

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка

Борисова Анна Александровна

НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ
АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Диссертация на соискание академической степени
магистра по филологии

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Степихов Антон Анатольевич

Рецензент:

к.ф.н. Сосновцева Елизавета Григорьевна

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

В данной работе мы рассматриваем русские наречия образа и способа действия и их эквиваленты в английском языке, которые могут выражаться как адвербиальным, так и другими способами.

Группа наречий образа действия является предметом изучения в работах многих лингвистов (например, О.А. Глущенко¹, А.Б. Пеньковский² и другие). Некоторую трудность представляет определение круга наречий данной группы и их классификация в русском языке. Отдельно стоит отметить сравнительно-уподобительные наречия на -ски (*дружески, автоматически*). Данные наречия, с одной стороны, представляют собой большую самостоятельную группу, многие единицы которой по некоторым признакам (например, возможность образования сравнительной степени) сближаются с качественными наречиями на -о, -е, с другой, их семантика позволяет многим исследователям относить их к наречиям образа действия. Так их классифицирует, например, «Русская грамматика» (далее – Грамматика-80)³. В работе мы рассматриваем данные наречия как часть наречий образа действия.

Проводились также сопоставительные изучения наречий в разных языках (например, в работах Л. И. Болдычевой⁴, З. И. Сироткиной⁵). Вместе с тем наречия образа и способа действия в аспекте сопоставления русского и английского языков еще не были предметом отдельного исследования. Таким образом, **новизна** данной работы заключается в том, что в ней будут сопоставлены русские и английские наречия образа

¹ Глущенко О.А. Наречия образа действия в классификационном и сопоставительном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Петропавловск-Камчатский, 2006.

² Пеньковский А.Б. Семантика наречия и ее отражение в словаре // Словарные категории. М., 1988.

³ Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. Т. 1. М. 1980.

⁴ Болдычева Л. И. Общелингвистические характеристики наречия (опыт сравнительно-типологического исследования на материале русского и английского языков): автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 1982.

⁵ Adverbial relations in Russian and their English equivalents / под ред. З. И. Сироткиной. М., 1988.

действия и проанализированы способы, с помощью которых значения русских наречий передаются на английский язык.

Актуальность работы обусловлена тем, что выявление сходства и различий сопоставляемых единиц важно как в теоретическом плане, так и в плане методическом, поскольку может быть использовано в преподавании как русского языка англоязычным учащимся, так и английского языка русскоязычным учащимся.

Целью работы является проведение сопоставительного анализа наречий образа действия в русском и английском языках, а также выявление других (неадвербиальных) способов передачи значений наречий данной группы на английский язык. Для реализации поставленной цели решается комплекс исследовательских **задач**:

1. Определить и описать круг русских наречий образа и способа действия;
2. Отобрать языковой материал и провести его морфологический и семантический анализ;
3. Распределить рассматриваемые единицы по группам, выделить продуктивные с точки зрения образования новых единиц группы;
4. Выявить различные способы перевода русских наречий образа действия на английский язык.

Объектом исследования являются наречия образа и способа действия русского языка и все возможные их эквиваленты в английском, а **предметом** исследования — семантические и функциональные свойства этих слов в сопоставительном аспекте.

Исследование проводилось на **материале** различных словарей: Cambridge Dictionary⁶, «Большой англо-русский словарь АБВУ Lingvo»⁷ (далее — АБВУ Lingvo), «Большой толковый словарь русского языка»

⁶ Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 21.05.2017).

⁷ Большой англо-русский словарь АБВУ Lingvo. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ua/ru/translate/en-ru> (дата обращения: 21.05.2017).

под ред. С.А. Кузнецова⁸ (далее – БТС). Основным источником иллюстративного материала послужил параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ).

Материалом для исследования послужили наречия образа действия, отобранные из Большого толкового словаря под редакцией С.А. Кузнецова⁹. Общее количество исследуемых лексем – 424 единицы.

Основными **методами** данной работы являются описательный и сопоставительный методы. Отбор необходимого материала осуществлялся с помощью метода сплошной выборки.

Практическая значимость данной работы состоит в возможности использования ее результатов в преподавании как русского языка англоязычным учащимся, так и английского языка русскоязычным учащимся; также исследование может быть применено для уточнения словников переводных словарей.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. В первой главе рассмотрены теоретические вопросы, связанные с темой исследования. Во второй главе проанализированы русские наречия образа действия и возможные способы передачи их значений на английский язык. В заключении подведены итоги исследования.

⁸ Большой толковый словарь / под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 1998.

⁹ Большой толковый словарь / под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 1998.

1. Специфика наречий образа действия в русском и английском языках

1.1. Проблема выделения наречия как самостоятельной части речи

1.1.1. Грамматические и семантические особенности наречия

Европейская лингвистическая традиция определяет наречие как одну из основных частей речи. Наречие, таким образом, занимает важное место в русском и английском языке. Это подтверждает и частота употребления наречия, и его объем. В соответствии с наиболее известными толковыми словарями (в первую очередь «Большим академическим словарем русского языка») В. Б. Евтюхин насчитывает около 6 тысяч наречий, выделяя среди них разряд наречий образа действия как наиболее крупный (включает около 5,5 тысяч лексем)¹⁰. Авторы кембриджской грамматики английского языка Р. Хаддлстон и Дж. Паллам определяют объем наречия в английском языке тысячами единиц и отмечают, что практически любое распространенное предложение содержит наречия или прилагательные¹¹.

В то же время лингвисты указывают на остаточный принцип выделения слов в эту часть речи из общего частеречного континуума и отмечают отрицательный морфологический характер наречия как части речи, отсутствие общих морфологических категорий и определение наречий как знаменательных слов, не имеющих именной или глагольной морфологической категории. Аналогичный «остаточный принцип» определяет для наречий и традиционная грамматика английского языка¹². Сюда относят слова, которые не удовлетворяют критериям, определяющим существительные, глаголы, прилагательные, предлоги и союзы.

Производный характер наречий и словообразовательная соотносительность со всеми видами изменяемых слов¹³ определяют

¹⁰ Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб. 2008

¹¹ The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 527

¹² The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 563

¹³ Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / под ред. Г. А. Золотовой. М., 2001.С. 288.

разнородность этой части речи. Наиболее распространенный способ образования наречий — адвербиализация, часто «консервирующая» лексическое значение производящего слова и сохраняющая его синтаксическую функцию. В.Б. Евтюхин отмечает отсутствие у наречий «собственной» функции и выдвижение наречием на первый план периферийных функций других слов (обстоятельство у существительных)¹⁴.

Основной группой наречий в русской лингвистике выделяются наречия на *-о* и *-е* (*адекватно, впечатляюще*), которые в большинстве своем являются качественными. Это подтверждается частотой употребления таких наречий в корпусе русского языка, их распространенностью в языковой системе, активностью образования их по данной словообразовательной модели. Аналогично и в английском языке лингвистами выделяется группа регулярно образуемых наречий на *-ly* (*loudly, slowly*), в некоторой степени вносящая вклад в единство этой части речи.

Наречия образа и способа действия, рассматриваемые в данной работе, совмещают значение качественной характеристики действия и указание на способ его совершения, из-за чего их иногда называют качественно-обстоятельственными¹⁵ (*наизусть, второпях, вплотную*). Наречия образа действия представляют собой самый крупный разряд наречий в русском языке, включая в свой состав около 5,5 тыс. лексем. В английском языке обстоятельства образа действия (*adverbs of manner*) также зачастую образуются путем добавления суффикса *-ly* к прилагательным (*quiet – quietly, sudden – suddenly*) или путем использования конструкции *in ... way* (*friendly – in a friendly way*).

Категориальное значение наречия определяется как процессуальный признак второго или более высокого порядка (следует обратить внимание

¹⁴ Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб. 2008

¹⁵ Грамматика русского языка. Т. 1. М., 1952. С. 610.

на определение наречия как «части речи, обозначающей непроцессуальный признак действия, предмета или другого непроцессуального признака — качества либо свойства»¹⁶). Общее значение определяет и функции наречия как синтаксической единицы. К таким функциям относят способность наречий выступать в качестве определения к глаголу (*неуклюже передвигаться*), к прилагательным (*особенно адекватный, всецело увлеченный*) и, собственно, к наречиям (*дюже жадно, совсем антиобщественно*). Схожие функции определяются у наречий и в английском языке, однако наречие здесь часто определяется как часть речи, выражающая несубстанциональный признак. Причина этого находится отличиями между прилагательным и наречием в русском языке, определяемыми непосредственно морфологическими признаками.

Сходство наречия с прилагательным определяется, кроме прочего, единственной частной морфологической категорией сравнения (*дешево – дешевле, cheap – cheaper*). Однако это сходство характерно в большей степени для качественных наречий и не свойственно наречиям образа действия, рассматриваемым в данной работе (*впустую, лёжа*). Отдельно стоит отметить сложный способ образования изменяемых наречий (*усердно – более усердно*), аналитический способ образования суперлатива с помощью лексем *всего* или *наиболее* (*менее всего, наиболее логично*) также не применяемый к наречиям образа действия. Способ образования сравнительной степени в английском языке определяется длиной слова и мотивирующим словом. Краткие наречия, омонимичные прилагательным, образуются грамматическим способом (*fast – faster – the fastest*), а более длинные – аналитическим способом (*massively – more massively – the most massively*). Вариантное употребление почти невозможно (определенное исключение составляют параллельные слова с одной основой типа *cheap* и *cheaply*).

¹⁶ Русская грамматика / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М., 1980. Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. С. 703.

Наличие единственного, тем более частного морфологического признака не характерно для русского языка, в структуре которого развились разнообразные словоизменительные категории. Наречие опирается в языковой системе в первую очередь на свои синтаксические функции, а именно на способность выступать определением глагола. Английский же язык является языком аналитического строя, поэтому в нем возникают другие трудности. Прилагательное в английском языке лишено словоизменительных категорий, и поэтому с точки зрения морфологии аналогично наречию. Вариации наречий в английском языке распространены слабо, в отличие от русского языка. Сходство наречий и прилагательных усиливается еще и тем, что суффикс *-ly* в английском языке, в отличие от суффиксов *-o*, *-e* в русском, не является специфически наречным и может участвовать также и в образовании прилагательных (*lonely, friendly, ugly*). При таком условии синтаксические функции становятся уже разделяющим критерием для этих частей речи, определяя их дифференциацию.

Отдельно стоит отметить категорию сравнения, которая нередко порождает дискуссии, позволяет поднять вопрос о компаративе как отдельной части речи и ставит проблему аналитического способа образования сравнительной и превосходной степени. Тем не менее, в данной работе мы не будем рассматривать эти не связанные с задачами работы вопросы, но тем не менее отметим их наличие и сложность исследования¹⁷.

1.1.2. Проблемы определения объема наречия как части речи

Разнородность наречий, отмеченная лингвистами (например, В.Б. Евтюхиным), дает почву для появления различных точек зрения на

¹⁷ Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб. 2008, Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. М., 1977.

определение состава этой части речи. Спорные случаи могут как составлять специфику одного из языков (фразовые глаголы), так и находить место в английской и русской лингвистике одновременно (категория состояния). Среди наиболее распространенных можно выделить: статус слов категории состояния, соотношение предложно-падежных и падежных форм и наречий, фразовый глагол. Отдельно стоит отметить вопросы, касающиеся омонимии наречия с другими частями речи.

1.1.2.1. Слова категории состояния

К категории состояния в настоящее время, как правило, относят неизменяемые слова, «выступающие в составе сказуемого безличного предложения»¹⁸. Однако выделение категории состояния в отдельную часть речи неоднозначно. Вопрос о таком выделении поставил в своих работах Л. В. Щерба¹⁹. Попытки избавиться от неоднозначности статуса слов данной группы привели к некоторым изменениям ее границ (исключены изменяемые слова типа *рад*, лексемы типа *в сюртуке* и т.д.). Таким образом, в категорию состояния попадают некоторые существительные в форме именительного падежа (*смех, грех, время*) и слова, соотносимые с наречиями (*можно, нельзя, холодно*).

Позиция выделения таких слов в отдельную часть речи нашла как своих сторонников, так и противников. Лингвисты из числа сторонников этой позиции (в первую очередь, В. В. Виноградов²⁰, Е. М. Галкина-Федорук²¹) приводят в качестве аргументов в ее пользу особую синтаксическую функцию таких слов в качестве сказуемого и

¹⁸ Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976. С. 174-175.

¹⁹ Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М., 1974, Щерба Л. В. О частях речи в русском языке. М., 1928

²⁰ Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / под ред. Г. А. Золотовой. М., 2001.

²¹ Галкина-Федорук Е.М. Наречия в современном русском языке. М., 1939.

категориальное значение «состояния». Противники (В. Б. Евтюхин²², Л. Л. Буланин²³, А. А. Камынина²⁴) выделяют неоднозначность семантики этих слов. Однако, рассматривая только синтаксический критерий, нельзя однозначно утверждать о целесообразности такого выделения, а с точки зрения морфологии слова этой категории близки наречиям.

В таком случае, не выделяя слова категории состояния в отдельную часть речи, можно определить несколько решений поставленной проблемы. Слова из ряда *время, грех, смех, пора* в некоторой степени сохраняют признаки существительных (*не время войне кончаться, грех не купить*). Грамматика-80 не рассматривает такие лексемы в качестве самостоятельной части речи, выделяя в категории наречий слова, выступающие в функции главного члена однокомпонентного предложения: предикативы, по синтаксическим функциям совпадающие с предикативами-существительными, а также предикативные наречия со значением состояния.²⁵

Слова с аффиксом *-о* (*ловко, сложно*) сближают категорию наречий с краткими прилагательными. Наиболее убедительным кажется первый подход, ведущий к изменению «представления о синтаксических свойствах наречий», но не к «деформации представлений о классификационных признаках частеречной системы»²⁶.

В английском языке возможно применить те же критерии для выделения некоторых слов в группу слов категории состояния. Однако в английском языке эта группа определяется не как наречия, а как предикативные прилагательные с префиксом *a-* (*alike, awake, alive*). Однако стоит отметить, что в английском языке наречие, в отличие от

²² Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб. 2008.

²³ Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976.

²⁴ Камынина А. А. Современный русский язык. Морфология. М., 1999.

²⁵ Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. М. 1980. С. 460.

²⁶ Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб. 2008.

прилагательного, обычно не употребляется в качестве предикатива²⁷, за исключением особых случаев, например, *well* (*He doesn't feel well* - Он плохо себя чувствует) и наречия, омонимичные предлогам (*off, up*). Такие исключения не относятся к словам категории состояния. В то же время наречия с префиксом *a-* (*awake, abroad, ashamed, aware*) могут употребляться в качестве предикатива и определения (*He felt asleep* и *He's asleep*). Таким образом, преимущественно занимают эту позицию пространственные наречия (*abroad, along*). В русском языке к категории состояния относятся, например, лексемы типа *рано, поздно, далеко, близко*. Наряду с пространственным или временным значением такие слова часто приобретают оценочный оттенок (*далеко ехать, рано еще думать об этом*). В то же время в английском языке такой трансформации не наблюдается, и наречия на *a-* сохраняют свое значение (*I will be abroad* – Я буду за границей, *Please stay aside* – Пожалуйста, оставайтесь в стороне).

1.1.2.2. Наречия и предложно-падежные формы

Необходимо рассмотреть связь наречий и предложно-падежных форм. Как мы отмечали ранее, наречия имеют производный характер, образуясь как дериваты от всех изменяемых частей речи. Этот характер наречия можно считать одной из наиболее ярких особенностей этой части речи. Объем наречий зачастую пополнялся средствами адвербиализации. Можно выделить несколько этапов адвербиализации. При частичной адвербиализации слово сохраняет грамматические признаки части речи, от которой образовано наречие (*в будущем – в ближайшем, светлом будущем, в прошлом – в темном прошлом*). Следующий этап, полная адвербиализация, обособляет слово от первоначальной формы

²⁷ The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 527.

(*всухомятку, исподтишка, стремглав*) или обеспечивает превращение падежного окончания в суффикс (*сплошняком, спиной, самосевом, добром*).

Адвербиализация – процесс, постоянно происходящий в языке в том числе и в настоящее время. При этом наиболее активно он затрагивает имена существительные (*по почте, по указке, в массе, в довершение, в девичестве, без уважения, бездорожьём, в полный рост*). Также стоит отметить активный процесс адвербиализации деепричастий (*немедля, лёжа, нехотя, стоя, сидя, спеша, благодаря, судя*). Адвербиализация – постепенный процесс, поэтому в разное время указанные слова могли или могут быть отнесены к разным частям речи, в том числе к наречиям. В связи с этим встает вопрос о разграничении наречия и предложных и предложно-падежных форм.

Лингвисты отмечают, что адвербиализация, «всегда имея начало, вовсе не всегда имеет конец»²⁸, поэтому переходный статус некоторых предложно-падежных форм может сохраняться долгое время, в том числе и навсегда. Л.Л. Буланин в «Трудных вопросах морфологии» указывает, что «для каждого отдельного случая уместно уточнение»²⁹. В качестве надежного критерия часто указывается на способность прилагательного согласовываться с наречием³⁰ (ср. *поздней ночью, в один миг и волосы ежиком*). Это положение было уточнено Н. М. Шанским³¹, который отметил, что подобные конструкции допускают вставку строго определенных слов (*наверху – на самом верху, внизу — в самом низу*), элементы достигают фразеологической связности между собой, а значит, и лексему нельзя рассматривать как обычное соединение слов. Возможно, именно степень слитности компонентов слов следует выделять в качестве одного из основных критериев в подобных случаях. Среди слитно

²⁸ Камынина А. А. Современный русский язык. Морфология. М., 1999. С. 119.

²⁹ Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976. С. 183.

³⁰ Современный русский язык / под ред. В. А. Белошапковой. М., 1989. С. 515.

³¹ Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976. С. 184.

пишущихся наречий много слов, обозначающих пространственные и временные отношения (*вверх, наверху, миг, вовек, вновь, вокруг*) с достаточно прозрачной морфологической структурой. Тем не менее, в группе наречий образа действия аналогичная ситуация, как правило, не наблюдается (*потихоньку, попросту, вручную, вслепую, всмятку, наискосок, наотмашь*).

Отдельно рассмотрим предложные формы и наречия. Наличие в русском языке некоторых падежных форм, выражающих обстоятельственные отношения, в частности, творительного или родительного падежа, вызывает сложность определения принадлежности слов к тем или иным частям речи. Так, наиболее продуктивным в этом плане можно назвать творительный падеж (*весной, зимой, напором, мотоциклом, поездом, прямиком, раскорякой*). Родительный падеж также используется при образовании наречий (*дома*). В. В. Виноградов объяснял частоту адвербиализации формы творительного падежа множеством семантических значений³². Так, закрепление за падежной формой определенного смысла ведет к ее изоляции от парадигмы (*гуськом, градусом*). В языке представлены слова типа *утром, осенью*, которые обычно понимают как наречие, что и отмечается в лексикографической практике. Вместе с тем это представляется спорным ввиду собственно временной семантики слов и способности сочетаться с широким кругом прилагательных (*чудесным утром, ранним утром*). Грамматика-80 относит указанные слова к наречиям и рассматривает отрезок *-ой/-ом* как функциональное преобразование флексий в аффиксы. Тем не менее, рассматривать такие случаи стоит, скорее, как случаи неполной адвербиализации. Среди наречий образа действия очень много слов, образованных от существительных в творительном падеже, поэтому они будут отмечены в данной работе.

³² Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / под ред. Г. А. Золотовой. М., 2001. С. 299.

Кроме прочих необходимо отметить и адвербиализацию деепричастий как распространенный способ образования наречий в русском языке. При утере такими формами глагольных грамматических значений адвербиализацию, переход в группу наречий, можно считать завершённой. Подобные наречия можно встретить среди образований на *-учи* и *-а* (*молча, играючи, припеваючи, умеючи*), а также в составе идиоматических выражений (*спустя рукава, считая ворон*).

Определение границ наречия в английском языке представляется более сложной задачей, чем в русском, так как в корпусе английского языка (см., например, *British National Corpus*) и англоязычной литературе наречие зачастую входит в ряд адвербиальных выражений (*in the club – в клубе*). Неоднократно отмечалась ранее аналитическая природа английского языка, в силу которой при адвербиализации, как и при образовании других слов, широко используется безаффиксное словопроизводство. Наречие и прилагательное, лишённое словоизменительных категорий, находятся в английском языке друг к другу гораздо ближе, чем в русском, и отличаются преимущественно синтаксической функцией.

При сочетании слов в английском языке применимы те же принципы, что и в русском. Субстантивация наречий проявляется в примерах типа *from today* (наречие с предлогом). При использовании фразовых глаголов, широко распространенных в английском языке, спорный статус сохраняет постпозитивный элемент (*up* в *keep up, give up, about* в *get about, over* в *get over*), образующий вместе с глаголом семантически единую конструкцию. Трактовка этого элемента в специальной литературе может отличаться. Разные авторы трактуют его как наречие, служебную часть речи или как морфему³³. Так, Б. А. Ильиш³⁴ определяет элементы типа *up* и *off* как промежуточный случай между аффиксом и лексемой.

³³ Блох М. Я. Теоретическая грамматика русского языка. М., 1983. С. 225.

³⁴ Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. М., 1977. С. 104-109.

Наречия очень тесно связаны как со знаменательными, так и со служебными частями речи, при этом объем наречия постоянно пополняется за счет адвербиализации. В случае связи наречий со служебными частями речи, наречия получают признаки мотивирующих слов (напр., союз: *где, where*; частица: *yet, уже*; предлог: *около, before*). Таким образом, наречия занимают промежуточное положение между знаменательными и служебными частями речи. В этой связи можно отметить также, что вопрос определения границ наречия как части речи неразрывно связан с проблемой их классификации.

1.2. Проблемы классификации наречий как части речи

В русской лингвистике с XIX века закрепились традиции делить наречия на две группы: *обстоятельственные* и *опредетельные* (*собственно-характеризующие, качественные* в широком понимании³⁵). *Опредетельные* наречия включают слова, обозначающие «свойства, качества, способ действия, интенсивность проявления признака»³⁶, то есть внутренние параметры (*издевательски, растопыркой, транзитом, весьма, быстро, по-дружески, тям-ляп*), *обстоятельственные* обозначают признак, внешний по отношению к его носителю (*дома, вчера, назло, сгоряча, спьяну*). Такое деление определяется в первую очередь семантикой наречий, а также тесно связанных со значением слов грамматических признаков и структурных особенностей.

В первую очередь среди наречий выделяют наречия *образа действия* (иногда качественные; *быстро, смело*) и *наречия степени* (количественные; *весьма, ужасно*). Как отмечено ранее в разделе 1.1.2.1, Грамматика-80 выделяет слова категории состояния в отдельные группы *предикативных наречий* (*неловко, весело, грустно, пьяно*), выступающих в функции главного члена однокомпонентного предложения и предикативов (*нельзя, должно, можно*), обладающих модальным значением.

Наречия распределены между основными группами непропорционально. В группу определительных наречий входит более 5500 единиц, а в обстоятельную группу — по разным оценкам всего около 250³⁷. Причиной этого можно назвать активные модели словообразования наречий первой группы, в то время как вторая может рассматриваться как относительно закрытый список.

³⁵ Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / под ред. Г. А. Золотовой. М., 2001. С. 306.

³⁶ Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. М. 1980. С. 703.

³⁷ Морфология современного русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / С. И. Богданов, В. Б. Евтюхин, Ю. П. Князев и др. СПб., 2008. С. 517.

В английском языке также выделяют аналогичные группы наречий: *обстоятельственные (circumstantial)*, *качественные (quantative* или *adverbs of manner*, например, *completely* 'полно') и *количественные (adverbs of degree* или *quantative*, например, *extremely* 'очень сильно').
Обстоятельственные наречия также делят на наречия места (*aside* – *в стороне*, *inside* – *внутри*) и наречия времени (*tomorrow* – *завтра*, *this time* – *в этот раз*).

Английские лингвисты выделяют 9 классов наречий степени³⁸. Семантическое членение наречий в английском языке представляется более подробным. Также английская лингвистика включает в наречия и вводные слова, выделяя таким образом новые группы наречий³⁹.

Следует указать, что распределение наречий по группам в русском языке не всегда однозначно. Четкая граница отсутствует в ряде случаев и в английском языке. Таким образом, возможны переходы наречий из группы обстоятельных в группу определительных. Например, *Have you ever felt like this?* — *Чувствовал ли ты когда-нибудь себя таким образом?* (времени) и *What ever did you buy in store?* — *Что же вообще ты купил в магазине?* (количественное).

В отличие от отечественного языкознания, где существует длительная традиция разделять наречия на основе семантико-функционального критерия, в англоязычной литературе⁴⁰ не проводится семантического деления внутри собственно наречий. Классификация наречий в английском языке опирается в первую очередь на грамматический признак. Выделяются обстоятельственные наречия, или *clause element adverbial* (*He quite forgot about it* — *Он совершенно забыл об этом*), и определительные наречия, или *premodifiers of adverbs or adjective* (*He quite happy about it* —

³⁸ Блох М. Я. Теоретическая грамматика русского языка. М., 1983. С. 226.

³⁹ The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002

⁴⁰ A Comprehensive Grammar of the English Language. Op. cit.; The Cambridge Grammar of the English Language. Op. cit.

Он совершенно счастлив от этого). В последней группе выделяются возможные присловные позиции наречия в роли определяющего слова, за исключением прилагольного модификатора. Данная функция относится к обстоятельственным наречиям. Деление этой группы на семантические группы существует, но проводится уже в рамках обстоятельства (*adverbial*). Таким образом, данная классификация касается не столько наречий, сколько занимаемых ими синтаксических позиций.

Также важно отметить отличие английской и русской классификации в отношении местоименных наречий. Слова, относящиеся к пространственным или временным наречиям и имеющие указательную семантику, разумеется, есть и в том, и в другом языке (*там – there, где – where, сейчас – now, потом – then*). Тем не менее, английская лингвистика не делит наречия на местоименные и неместоименные слова, в то время как отечественная традиция предполагает, что эти слова могут рассматриваться в рамках местоимений.

1.3. Наречия образа действия и их классификация

Определение круга наречий образа действия в русском языке представляет некоторую трудность, так как с семантической точки зрения наречия данной группы очень разнородны. Отечественные лингвисты неоднократно отмечали эту «семантическую гетерогенность наречий образа действия по сравнению с наречиями места и времени»⁴¹. Такие наречия выделяются в один разряд на основании категориальных вопросов: как? каким образом? каким способом? На данный момент существует несколько классификаций. Большинство ученых выделяют две основные группы наречий: обстоятельственные и определительные, последние, в свою очередь, подразделяются на качественные (*тихо,*

⁴¹ Филиппенко М.В. Семантика наречий и адвербиальных выражений. М., 2003, С. 30.

быстро), количественные (*много, мало*) и наречия образа и способа и действия (*наизусть, по-дружески*)⁴². В Грамматике-80 наречия сначала разделяются на два лексико-грамматических разряда: обстоятельственные и собственно-характеризующие. Из последних выделяются 2 группы – наречия степени (или количественные) и наречия образа действия⁴³, которые, в свою очередь, разделяются на подгруппы – качественные и все остальные. Наиболее подробная классификация определительных наречий представлена у Н.М. Шанского и А.Н. Тихонова⁴⁴. Они выделяют 5 разрядов определительных наречий: качественные наречия на -о, -е (*громко, медленно*), количественные (*много, немало*), образа и способа действия (*вплотную, нараспев*), сравнительно-уподобительные (*по-дружески, по-волчьи, стрелой, дугой*) и наречия совместности (*вдвоем, парами*). При этом они замечают, что наречия совместности и сравнительно-уподобительные часто включаются в состав наречий образа и способа действия другими лингвистами. Неоднозначность и гетерогенность наречий отмечают и лингвисты, занимающиеся английским языком⁴⁵.

Качественные наречия на -о, -е обозначают признак действия, состояния, качества, они мотивированы качественными прилагательными и причастиями. От них обычно могут быть образованы формы сравнительной степени и наречия с дополнительными значениями некоторого усиления или ослабления признака (*великовато, грустновато, трудненько*) (кроме наречий, образованных от адъективированных причастий, например, *вызывающе, ошеломляюще*). К этой группе наречий принадлежит большая часть определительных наречий (в БТС их

⁴² Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Словообразование. Морфология. М., 1987.

⁴³ Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. М. 1980.

⁴⁴ Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Словообразование. Морфология. М., 1987.

⁴⁵ The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 563

насчитывается около 5000). В данной работе такие наречия не рассматриваются.

Наречия собственно образа и способа действия совмещают значение качественной характеристики действия и указание на способ его совершения, из-за чего их иногда называют качественно-обстоятельственными⁴⁶ (*наизусть, второпях, вплотную*). Сравнительно-уподобительные наречия, которые являются разновидностью наречий образа и способа действия, указывают на образ или способ действия через сравнение или уподобление (*по-детски, по-весеннему, геройски, столбом, градом*). Наречия совместности указывают на совместность осуществления действия несколькими субъектами (*попарно, вдвоем, сообща, табунами, группами, стаями*)⁴⁷ или, напротив, наречия этой группы могут характеризовать действие по «несоучастию» в нем нескольких субъектов или объектов (*в одиночку, порознь*)⁴⁸. Центральное место в этой группе занимают лексемы, которые образованы от собирательных числительных и обозначают точное количество субъектов/объектов (*писали вдвоем, троим*). Наречия совместности иногда рассматриваются как подтип обстоятельственных наречий⁴⁹.

Отдельно стоит отметить группу сравнительно-уподобительных наречий на -ски. Хотя многие исследователи относят эти наречия к наречиям образа и способа действия, их словообразовательная модель и лексико-грамматические признаки сближают данные наречия с качественными наречиями на -о, -е: от многих из них возможно образовать сравнительную степень (*зверски – более зверски*), некоторые имеют синонимы из группы качественных наречий (*аристократически –*

⁴⁶ Грамматика русского языка. Т. 1. М., 1952. С. 610.

⁴⁷ Панова Г.И. Современный русский язык. Морфология: словарь-справочник. Часть 1. Абакан, 2003. С. 198.

⁴⁸ Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб, 2008.

⁴⁹ Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Часть 1. М., 1973. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. Т. 1. М. 1980.

аристократично). В данной работе мы придерживаемся формальной классификации и относим эти наречия к наречиям образа действия.

Необходимо обратить внимание на группу наречий с приставкой *по-* и суффиксами *-ому/-ему* (*по-моему, по-моему, по-нашему*). Наречия данной группы нередко выполняют в предложении вводную функцию (*будет по-моему – по-моему, они не правы*). В настоящей работе мы не рассматриваем данные наречия в этой функции.

В английском языке существует несколько классификаций наречий, они построены на разных принципах, состоят из варьирующегося количества семантических групп. Тем не менее, большинство как отечественных, так и зарубежных лингвистов выделяют среди них наречия образа действия. Наречия этой группы больше других распространены в английском языке. Эта группа представляет собой открытый класс слов, так как опирается на самую продуктивную словообразовательную модель и обширную деривационную базу. Основным способом образования единиц этой группы — присоединение суффикса *-ly*, который имеет очень большой показатель частотности⁵⁰ (*silently, quietly, alternately, precisely, seriously, manually*). Вторым по частотности является суффикс *-ally*, с помощью которого наречия образуются от качественных прилагательных (*demonically, tragically, gradually*). Наречия также могут быть образованы от существительных при помощи суффиксов *-wise* (*crabwise*), *-ways* (*flatways, edgeways*), путем употребления слов *-style* и *-fashion* (*family-style, dog-fashion*)⁵¹ или переводиться с использованием конструкций *in a ... way, in a ... manner, in a ... style, in a ... fashion* (*in a slipshod way*).

Стоит отметить характерный для английского языка вопрос о разграничении омонимичных прилагательных и наречий. В английском языке данные классы слов состоят в тесном родстве и несут в своей

⁵⁰ Blokh, M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. M., 2003. С. 241.

⁵¹ Aarts, B. Adverbs and Adverb Phrase // The Verb in Contemporary English. Boston, 1995. P. 177.

семантике значение признаковости⁵². Основным критерием для разграничения этих единиц называется функционально-позиционный: в случае, когда слово занимает присубстантивную позицию, оно определяется как прилагательное, а когда слово занимает приглагольную позицию, оно является наречием (прилагательное: *He cast a **sideways** look at Harry under his bushy eyebrows.* [Joanne Kathleen Rowling. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (1997)] — Из-под косматых бровей он **искоса** бросил взгляд на Гарри. [Дж. К. Роулинг. *Гарри Поттер и Волшебный камень* (М. Спивак, 2001)], наречие: *The cold gray eyes looked **sidelong** at her from the black hood.* [Ursula Le Guin. *The Tombs of Atuan* (1971)] — Из-под черного капюшона на нее **искоса** глянули серые глаза-льдинки. [Урсула Ле Гуин. *Гробницы Атуана* (И. Тогоева, 1991)]). С другой стороны, наречие признается полифункциональным классом, поэтому оно способно определять и существительное⁵³. В разное время ученые разграничивали наречия и прилагательные по их позиции относительно существительного. Например, Г. Суит утверждал, что наречие неотличимо от прилагательного, когда оно находится в «предпозиции» (*the then president*)⁵⁴. В случае, когда лексема располагается перед существительным с артиклем, ее можно определить как наречие, близкое по значению к прилагательному (*quite the gentleman*). Р. Куэрк относил такие наречия к отдельному классу — *peripheral adjectives*, обладающему одновременно признаками и наречия, и прилагательного⁵⁵. В таком случае основным способом разграничения наречий и прилагательных можно считать функционально-позиционный.

Омонимия также возможна между наречиями и модальными словами. В этом случае принадлежность слова к наречиям также

⁵² Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage / R. Carter, M. McCarthy. Cambridge, 2007.

⁵³ Панкратова М. Е. Семантика наречного слова в современном английском языке. Воронеж. 2015

⁵⁴ Sweet H. A new English Grammar: Logical and Historical. L., 1955.

⁵⁵ Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University of English. L., 1973.

определяют по его позиции в предложении: модальное слово занимает позицию в начале предложения, а наречие — в конце (ср. **Simply**, he lied. — He lied **simply**.)⁵⁶.

1.3.1. Образование наречий образа действия

Наречия собственно образа действия образуются, как правило, от падежных и предложно-падежных форм имени и сохраняют с этими формами живые связи. У наречий этой группы наблюдается омонимия словообразовательных суффиксов и словообразующих аффиксов (падежные флексии мотивирующих имен), а также префиксов и предлогов.

Одним из самых распространенных способов образования наречий образа и способа действия в русском языке является адвербиализация существительного в творительном падеже, когда окончание -ом/-ем, -ой/-ей, -ю, -ами/-ями становится словообразовательным суффиксом. Таким способом образуются, главным образом, наречия собственно образа действия (*авиапочтой, шагом, бездорожьем, запоем, басом, ощупью, нагишом*), а также наречия совместности (*стаями, толпами, косяком, шеренгой*). Однако нужно отметить, что эти формы не всегда можно считать полноценными наречиями, так как многие из них могут сочетаться с определениями в той же форме творительного падежа (*хвойным лесом, новым самолетом, западной стороной*)⁵⁷. В ряде случаев наречия и существительные разграничиваются формально с помощью ударения и/или семантически. Кроме того, часть наречий этой группы образована от лексем, которые самостоятельно в современном языке не употребляются (*пешком – пешок, ничком – ничок, украдкой – украдка*).

⁵⁶ Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. М., 2002.

⁵⁷ Русская корпусная грамматика. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/>. (дата обращения 21.05.2017).

От предложно-падежных форм также образуются наречия образа действия и некоторые наречия совместности:

- с префиксом в-/во-, который омонимичен предлогу, и суффиксами -у или нулевым, омонимичными флексиям существительных (*вплавь, вслух, вплотную, вручную, втихомолку, вброд, взаправду, вразлет, вразнос, врастяжку, всмятку*);
- с префиксом на- (омонимия с предлогом) и суффиксами -у или нулевым (омонимия с флексиями существительных) (*наизнанку, наудачу, навскидку, навытяжку, навывкат, навзрыд, наотмашь, насмерть*);
- с префиксом в- (омонимичен предлогу) и суффиксами -е, -и/-ы (омонимичны флексиям существительных) (*взаимы, вдребезги, взаперти, внаймы, вполсилы, вполцены, внакладе*);
- с префиксом по- (омонимичен предлогу) и суффиксами -у, -е, -и (омонимичны флексиям существительных) (*поневоле, понаслышке, поодиночке*);

Многие из рассматриваемых в данной работе наречий этой подгруппы образованы с участием вышедших из употребления лексем (*исподтишка – тишок, вприсядку – присядка, навзничь – взничь*). Корпусная грамматика допускает вхождение частицы *не* в выражения с такими наречиями (*Нет ни в чём вам благодати, С счастьем у вас разлад: И прекрасны вы не к стати, И умны вы не в попад. (Пушкин)*)⁵⁸.

Отдельно стоит выделить наречия образа действия, образованные с помощью суффикса -мя. Корпусная грамматика отмечает, что в этом случае имеет место редкий случай не конверсии, а аффиксации. Суффикс -мя свойственен только наречиям. Модель таких наречий крайне мало употребительна, и они используются только в составе устаревших фразеологизмов (*стоймя стоять, кишмя кишеть, ревя реветь, лежамя лежать*). К этой же подгруппе относится синхронно не мотивированное

⁵⁸ Русская корпусная грамматика. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/>. (дата обращения 21.05.2017).

наречие плашмя, древнерусское образование от прилагательного плоский. (*Кто стоймя стоял, тот сидья сел. Кто сидья сидел, тот лежмя лег. Ну, а кто лежмя лежал, тому уже ничего не оставалось делать.* (Л. А. Кассиль. *Кондуит и Швамбрания* (1928-1931)).

Еще одним распространенным способом образования данных наречий является адвербиализация деепричастий. Основой для такого перехода является неизменяемость деепричастия и его синтаксическая функция (деепричастие всегда выступает в предложении в роли обстоятельства) (*Что же вы молчите? - Наслаждаюсь молча*). При переходе в наречие деепричастие утрачивает значение добавочного, сопутствующего действия, лишается всех глагольных категорий, т.е. значений вида, времени, залога и управления (*Ни хлеб, ни одежда не добываются лежа*). Деепричастия (обычно несовершенного вида), ставшие наречиями, выполняют роль обстоятельства и характеризуют действие с качественной стороны (*Наступать надо немедленно*). Адвербиализированные деепричастия могут входить в состав фразеологических сочетаний (*спустя рукава, сложа руки*)⁵⁹.

Разумеется, перечисленными способами не исчерпываются модели образования наречий образа действия и наречий совместности. Среди последних большую часть занимают лексемы, образованные от собирательных числительных (*вдвоем, втроем, вчетвером*).

Что касается образования сравнительно-уподобительных наречий, они делятся на группы как раз по способу образования:

- от адъективных основ с суффиксами -ск + -и (*дружески, алгебраически, вражески, биологически, логически*);
- от адъективных основ с префиксом по- и суффиксами -ск + -и, -и (*по-человечески, по-английски, по-хозяйски, по-детски, по-русски, по-отечески, по-волчьи, по-кошачьи*);

⁵⁹ Евсеева И.В., Лузгина Т.А., Славкина И.А., Степанова Ф.В. Современный русский язык: курс лекций. / Под ред. И.А.Славкиной. Красноярск, 2007.

- от адъективных основ с префиксом по- и суффиксами -ому/-ему, - и (*по-другому, по-своему, по-настоящему, по-всякому, по-весеннему, по-военному, по-змеиному*);
- от существительных в творительном падеже (*грудь колесом, пот льется рекой, упасть камнем, мчаться вихрем*).

В английском языке основным способом образования наречий образа действия является присоединение суффикса *-ly* к соответствующим прилагательным. При этом стоит отметить необходимость следовать фонетическим законам (*bad – badly, dramatic – dramatically, simple – simply, agile – agilely, whole – wholly*). Несмотря на то, что большая часть наречий на *-ly* относятся именно к наречиям образа действия (эта группа является самой большой в объеме наречия), наречия другого типа также могут оканчиваться на *-ly*. Так, например, наречия *consequently* или *subsequently* относятся к союзным наречиям (*connecting adverbs*). Кроме того, таким образом могут образовываться и наречия частотности (например, *frequently, rarely, usually*). Необходимо обратить внимание на то, что при образовании некоторых наречий от прилагательных в английском языке, слово может не изменяться вовсе (например, *fast – fast, loud – loud* (или *loudly*), *straight – straight*). Такое словообразование не является уникальным для наречий образа действия и распространяется и на другие группы наречий (*far, high, late, first*). Как уже было отмечено ранее, некоторые прилагательные, оканчивающиеся на *-ly* не имеют соответствующих наречий. Наречия в таком случае образуются с помощью конструкции *in a ... way* или *in a ... manner* (*friendly – He behaved in a friendly manner, silly – They acted in a silly way*)⁶⁰.

1.3.2. Наречия образа действия и их семантико-функциональные особенности

⁶⁰ The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 565

Основная функция наречий образа действия в русском языке – функция обстоятельства образа и способа действия, то есть большинство этих наречий в предложении связаны с глаголом и его формами (*Он читал вслух; Катя взошла на лёгкий мосток, дугой висевший над озером; Нужно, чтобы ученики говорили как можно больше по-английски; Очки, волосатые руки, дыбом стоящий колпак; Мягкий ветер, как бы тоже очищенный прошедшими ливнями, колыхал всю эту по-весеннему шуришащую массу зелени.*).

Однако наречия данного разряда могут выступать и в роли определения существительных, чаще всего отглагольных (*чтение вслух, яйцо всмятку, волосы дыбом, кофе по-турецки*).

Наречия образа действия также нередко выступают как модификаторы прилагательных (*день по-летнему теплый, серьезный не по-детски; Небо было по-весеннему высоким и чистым*).

Безусловно, определительная функция наречий данной группы является производной от обстоятельственной. Случаи, когда наречия образа действия выступают в роли модификаторов предметных существительных, многие исследователи рассматривают как эллипсис: глагольная форма подразумевается и легко может быть восстановлена (*треска по-польски – треска, приготовленная по-польски*).

В английском языке, так же, как и в русском, наиболее сильная связь наречия в предложении устанавливается со сказуемым, и наречие образа действия в этом случае также выполняет роль обстоятельства способа действия. При этом положение наречия относительно сказуемого в предложении играет большую роль (*He ate greedily the chocolate cake – He ate the chocolate cake greedily*). При этом наречия не выступают в английском языке в качестве модификатора существительных⁶¹. Авторы кембриджской грамматики акцентируют на этом внимание, определяя

⁶¹ The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 562

наречия как слова, «модифицирующие глаголы и другие части речи, кроме существительных, особенно прилагательные и другие наречия»⁶².

1.4. Выводы

1. В русском и английском языках наречия выделяются в отдельную часть речи. Общим является периферийное положение данной части речи, выделение групп обстоятельственных и определительных наречий, использование аналогичных критериев для выделения слов в русском и английском языке, например, в категорию состояния.
2. В качестве основных критериев разграничения наречий и других языковых явлений (прежде всего, предложно-падежных форм) указываются, во-первых, отсутствие возможности определяться в предложении другими словами (или наличие ограниченной определяемости), а во-вторых, «фразеологическая» спаянность элементов наречия, наличие семантического сдвига (например, *на днях – в ближайший из будущих или только что прошедших дней* мы причисляем к наречиям, а сочетание *в настоящем в данное время* – нет).
3. Единой классификации наречий образа действия в русском языке не существует. Выделяется три основных подгруппы наречий данного разряда: наречия собственно образа действия, сравнительно-уподобительные наречия и наречия совместности.
4. Наречия образа действия обладают в русском и английском языках рядом общих признаков, могут быть классифицированы схожим образом. Кроме того, при классификации наречий в русском и английском языках возникают похожие проблемы (например,

⁶² The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002. С. 563

отсутствие четкой границы и возможность перехода наречий из одной группы в другую), что позволяет провести анализ наречий в русском языке совместно с их аналогами в английском.

2. Наречия образа действия в русском и английском языках в сопоставительном аспекте

2.1. Статистические сведения и методика отбора материала

Материалом для исследования послужили наречия образа действия, отобранные из Большого толкового словаря под редакцией С.А. Кузнецова⁶³. Выборка проводилась следующим образом. Из 10133 наречий и наречных выражений сначала были исключены качественные наречия на -о, -е (около 4500 единиц), затем отобраны сравнительно-уподобительные наречия:

- с приставкой по- на -ски/-цки (464 единицы),
- без приставки по- на -ски/-цки (541 единица),
- с приставкой по- и суффиксами -ому/-ему (178 единиц),
- с приставкой по- на -ьи (58 единиц),
- мотивированные существительными в творительном падеже (140 единиц).

Всего в группу сравнительно-уподобительных наречий попала 1381 лексема.

После этого вручную были исключены обстоятельственные наречия места, времени, причины и цели, а также наречия меры и степени и количественные. Оставшиеся наречия были распределены по группам: наречия собственно образа и способа действия (437 единиц) и наречия совместности (39 единиц).

Далее мы проанализировали частотность употребления всех отобранных единиц (1857 лексем) по НКРЯ, после чего из выборки были исключены наречия образа действия и сравнительно-уподобительные

⁶³ Большой толковый словарь / под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 1998.

наречия с нулевым вхождением (694 лексемы), а также наречия совместности с нулевым вхождением в НКРЯ (15 единиц с нулевым вхождением из 39).

В итоге в качестве материала для анализа мы отобрали 100 наиболее и 100 наименее употребительных наречий образа действия и 100 наиболее и 100 наименее употребительных сравнительно-уподобительных наречий, а также все наречия совместности, встречающиеся в корпусе (24 единицы). Отбор проводился на основании количества вхождений в корпус.

Общее количество исследуемых лексем – 424 единицы.

После этого мы проанализировали двуязычные словари (АВВУУ Lingvo⁶⁴ и глоссарий Макарова⁶⁵) на предмет наличия перевода отобранных единиц, затем собрали иллюстративный материал из параллельного русско-английского подкорпуса НКРЯ.

2.2. Особенности словарной фиксации наречий образа действия

Словарные статьи в БТС организованы таким образом, что наречия некоторых подгрупп не выносятся в отдельную словарную статью, а даются в одной статье с мотивирующими их прилагательными или существительными. В основном так зафиксированы сравнительно-уподобительные наречия на -ски:

АВТОМАТИЧЕСКИЙ, -ая, -ое. 1. Действующий без непосредственного участия человека; самодействующий. *А. тормоз. А-ая телефонная станция.* 2. Характеризующийся автоматизмом. *Совершать а-ие действия, движения.* <Автоматически, нареч.

⁶⁴ Большой англо-русский словарь АBBYY Lingvo. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ua/ru/translate/en-ru> (дата обращения: 21.05.2017).

⁶⁵ Макаров В. И. Англо-русский глоссарий. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/> (Дата обращения: 21.05.2017).

ПЕРИОДИЧЕСКИЙ, -ая, -ое. 1. к Период (6-8 зн.). *П-ая речь*. 2. Наступающий через определённые промежутки времени, закономерно повторяющийся. *П-ие дожди. П-ие заморозки*. 3. Происходящий время от времени, через некоторые промежутки времени. *П-ие встречи бывших выпускников. П-ая хандра*. 4. Выходящий из печати через определённые промежутки времени. *П-ие издания*. <Периодически, нареч. (2-3 зн.).

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ, -ая, -ое. 1. к Теория; основанный на теории, связанный с ней. *Т-ие исследования. Т-ое обобщение, знание. Т-ие вопросы, задачи. Т-ая подготовка*. 2. Рассматривающий вопросы теории какой-л. науки. *Т-ая физика. Т-ая астрономия. Т-ая хирургия*. 3. Склонный, способный к изучению теории, отвлечённо-логическому мышлению. *Т. ум. Т-ие способности*. 4. Полученный путём отвлечённо-логических операций или математических расчётов. *Т-ие выкладки, расчёты, построения*. // Спец. Предполагаемый, возможный при определённых исходных данных, условиях. *Т. потолок самолёта. Т-ая производительность машины*. <Теоретически, нареч. *Рассуждать т. Подготовиться т. Получить результат т. Т. подкованный человек. Т. возможно, а практически вряд ли*.

Встречаются, однако, и исключения, когда наречия этой группы помещаются в отдельную словарную статью:

ИСТОРИЧЕСКИ, нареч. В ходе исторического развития страны, народа и т.п. *И. короткий срок. И. важное событие*. // В порядке развития, изменения чего-л. *Явление, сложившееся и. И. предшествовать чему-л.*

Схожая картина наблюдается и в английских толковых словарях: эквиваленты многих русских сравнительно-уподобительных наречий (*tragically, organically, biologically, hysterically, ideologically, heroically, genetically* и др.) даются в одной статье с мотивирующим прилагательным. Однако в отличие от русских словарей, где данная особенность проявляется более-менее систематически, в английских словарях, на первый взгляд, полного единообразия не наблюдается (например, наречия

economically, theoretically, automatically, practically и др. даются в отдельных словарных статьях без ссылки на мотивирующее прилагательное).

Некоторые русские наречия совместности, образованные путем адвербиализации от существительных в творительном падеже, помещены в одну словарную статью с мотивирующим словом с пометой «в значении наречия»:

ТОЛПА, -ы; *мн.* толпы, толп; *ж.* 1. *мн. в зн. ед.* Неорганизованное скопление людей; сборище. *Огромная, шумная т. Вооружённая, безоружная т. Т. людей, студентов. Т. демонстрантов, зевак, беженцев.* 2. *только ед.* Обыкновенные люди, масса в противоположность героям, выдающимся личностям. *Кто-л. недоступен толпе. Подчиняться инстинктам толпы.* <Толпой, в зн. нареч. Сообща, все вместе. *Т. возвращаться в город. Толпами, в зн. нареч. Массой, во множестве. Люди бегут т.*

ПАЧКА, -и; *мн. род.* -чек, *дат.* -чкам; *ж.* 1. Стопка однородных сложенных или связанных предметов. *П. денег. П. писем.* // Небольшой пакет чего-л. упакованного, сложенного вместе. *П. чаю. П. карандашей.* 2. *Горн.* Несколько смежных слоёв в слоистом пласте. *Верхняя п. угля.* 3. *Театр.* Короткая пышная многослойная юбка танцовщицы. ●Впервые изготовлена в 1839 г. по рисунку художника и модельера Эжена Лами для балерины М. Тальони. <Пачками, в зн. нареч. *Разг.* Группами, партиями, следующими одна за другой. *Гости подъезжали п. Стрельба п.*

ГУРЬБА, -ы; *ж.* *Разг.* Шумная группа людей; ватага. *Г. ребятишек. Весёлая г. молодых парней и девчат.* <Гурьбой, в зн. нареч. *Навалиться на что-л. всей г. Ринуться в бой г.*

Лексемы данной группы, образованные от собирательных числительных, всегда даются в отдельной словарной статье:

ВДВОЁМ, *нареч.* В количестве двух человек, вместе со вторым. *Жить в. Обедать в. В. легче принять решение. В. управимся быстрее. Пойдём с тобой в.*

ВДЕСЯТЕРОМ, *нареч.* В количестве десяти человек. *Отправились в.*

Интересно, что наречия данной группы со значением несоучастия в действии также всегда помещены в отдельную словарную статью:

ПОРОЗНЬ, *нареч.* Отдельно, не вместе; врозь. *Жить п. // Не одновременно, в разное время. Выходим п., сначала я, потом ты.*

ВРАЗНОБОЙ, *нареч.* Разг. Не вместе, разрозненно; недружно, несогласованно. *Стрелять в. Петь в. Действовать в.*

Что касается наречий собственно образа и способа действия, в случае, когда мотивирующим словом является деепричастие, наречие помещается в отдельную словарную статью:

ШУТЯ, *нареч.* 1. В шутку, ради шутки, смеха, забавы. *Говорил ш. Ш. обнял. Ш. стукнуть по плечу.* 2. Легко, без труда, без усилий. *Училась она ш. Ш. поднимал тяжести. Ш. взбежал по лестнице.* <Не шутя, в зн. нареч. Серьёзно, очень сильно. *Полюбила его не шутя. Не шутя расшибся.*

МОЛЧА, *нареч.* 1. Сохраняя молчание, ничего не говоря. *Идти м. М. смотреть друг на друга. М. любоваться природой.* 2. Не протестуя, безропотно, покорно. *М. переносить удары судьбы.*

ЛЁЖА, *нареч.* В лежачем положении. *Читать лёжа.*

Наречия данной группы, образованные от предложно-падежных сочетаний, также даются в отдельных словарных статьях:

ВБРОД, *нареч.* В мелком месте, по дну (реки, озера и т.п.); не вплавь. *Переправляться в. Перейти речку в.*

НАПЕРЕВЕС, *нареч.* Перед собой, с наклоном вперёд (о положении винтовки, ружья, пики и т.п.). *Держать, взять ружьё н.*

ВПРИСЯДКУ, *нареч.* Приседая с попеременным выбрасыванием ног (при пляске). *Пуститься в.*

Таким образом, сравнительно-уподобительные наречия на -ски в русских толковых словарях и наречия с этими же значениями на -ally в английских помещаются, как правило, в одну словарную статью с мотивирующим их прилагательными. Это связано с тем, что

словообразовательная модель, по которой они образуются, очень продуктивна, благодаря чему данная группа наречий постоянно пополняется в обоих исследуемых языках. С другой стороны, наречия собственно образа действия в русском языке, образованные от предложно-падежных сочетаний, всегда помещаются в отдельную словарную статью, что объясняется относительной закрытостью данной группы наречий.

Характерной особенностью английского языка является омонимия прилагательных и наречий, что не встречается в русском языке. Как уже отмечалось в первой главе настоящей работы, английские прилагательные и наречия состоят в тесном родстве⁶⁶ и различаются в основном синтаксической позицией⁶⁷. С этим связана и следующая особенность фиксации многих наречий образа действия в английских толковых словарях: лексема дается в словарной статье с двумя пометами *adjective*, *adverb* и с одним определением, а в примерах употребления приводятся случаи, где данное слово выступает в роли прилагательного и в роли наречия:

SIDEWAYS, *adverb, adjective*. In a direction to the left or right, not forwards or backwards. *The fence is leaning **sideways*** (наречие). *If you would move **sideways** to the left, I can get everyone in the picture* (наречие). *Crabs walk with a **sideways** motion* (прилагательное). *He cast a **sideways** look at him* (прилагательное).

BAREFOOT, *adjective, adverb*. Not wearing any shoes or socks. *We took off our shoes and socks and walked **barefoot** along the beach* (наречие). *I hear the panting of a **barefoot** woman behind me* (прилагательное).

⁶⁶ Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 2007, Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. A comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage. Cambridge, 2007.

⁶⁷ Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. A comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage. Cambridge, 2007., Biber D., Conrad S., Leech G. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. L., 2003, Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. М., 2002.

2.3. Наречия образа действия в русском языке и их английские эквиваленты

В этом разделе мы рассматриваем наречия собственно образа и способа действия, которые можно разделить на несколько подгрупп по способу словообразования.

2.3.1. Наречия образа и способа действия, образованные предложно-падежным способом

Среди наречий образа действия эта подгруппа занимает центральное место: из 200 рассматриваемых нами наречий этой группы предложно-падежным способом образованы 122 лексемы. При этом 35 слов из этой подгруппы не имеют переводов в словаре ABBYU Lingvo. Все они находятся во второй половине списка, то есть относятся к 100 наименее частотным наречиям образа действия по данным НКРЯ. Значительную часть таких наречий составляет стилистически окрашенная лексика: в БТС эти лексемы даются с пометой *разг.*

Рассмотрим английские эквиваленты для некоторых наречий образа действия, образованных предложно-падежным способом.

Из наиболее частотных:

1. вслух	aloud
2. вполголоса	in an undertone, in a low voice
3. потихоньку <i>разг.</i>	silently, noiselessly, quietly, slowly
4. попросту	simply, just
5. всерьез	in earnest, seriously
6. навзрыд	violently

7. взамен	in exchange (of), in return (for); instead (of)
8. насилу <i>разг.</i>	hardly, with great difficulty
9. врасплох	unawares, by surprise
10.искоса	sideways, askance

Таблица 2.1 – Примеры наиболее употребительных наречий образа действия, образованных предложно-падежным способом, и их английские эквиваленты

Из наименее частотных:

1. вразлад <i>разг.</i>	disorderly
2. вразбивку <i>разг.</i>	at random, at haphazard
3. впопад <i>разг.</i>	to the point, relevantly
4. вперегонки <i>разг.</i>	racing one another; competing in speed
5. вразброд <i>разг.</i>	separately, scatteringly; disunitedly, in disunity, in a disjointed manner
6. вприщур <i>разг.</i>	
7. враскорячку/враскоряку <i>разг.</i>	bow-legged
8. вперербивку	
9. втугую	tightly
10.взатяжку <i>разг.</i>	

Таблица 2.2 – Примеры наименее употребительных наречий образа действия, образованных предложно-падежным способом, и их английские эквиваленты

Можно выделить несколько основных способов перевода наречий данной подгруппы на английский язык:

- 1) с помощью английских наречий на -ly и -ally;

- 2) с помощью английских наречий, образованных другими способами;
- 3) с помощью сочетаний существительного с предлогом;
- 4) с помощью описательных конструкций с глагольными формами.

Самым распространенным из вышеперечисленных является первый способ:

– *Звонок у нас испортился, – говорил он, зевая **спросонок**.* [А.П. Чехов. Три года]. – *"Our bell is broken," he said, yawning **sleepily**.* [Anton Chekhov. Three years].

*Ну, ладно, ползем **потихоньку** над бывшими огородами, двигатель под ногами гудит ровно, спокойно — ему-то что, его не тронут. И тут мой Тендер не выдержал. Не успели мы еще до первой вешки дойти, как принялся он болтать.* [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)] – *All right, so there we were crawling **quietly** over what used to be gardens. The engine was humming evenly under our feet, calmly — it didn't care, nothing was going to hurt it here. Then old Tender broke. We hadn't even gotten to the first pylon when he started gabbing.* [Arkady Strugatsky, Boris Strugatsky. Roadside Picnic (Antonina W. Bouis, 1977)].

*К этому насосу он присоединил длинную резиновую трубку, конец трубки облил резиновым соком и велел Шпунтику **потихоньку** накачивать насосом воздух.* [Н. Н. Носов. Приключения Незнайки и его друзей (1953-1954)] – *Doono fastened a long rubber hose to the pump, smeared rubber sap on the open end of the hose and told Twistum to begin pumping **slowly**.* [Nikolay Nosov. The Adventures of Dunno and his Friends (Margaret Wettlin, 1980)].

– *Пять дней с ним бьюсь. Молчит. "Ничего, говорит, не знаю, я не освобождал". Выродок какой-то бандитский. Понимаешь, конвойный его опознал, чуть не задушил здесь, гаденыша. Я **насилу** оторвал.* [Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)] – *"I've been at him for*

*five days now, but all he says is, 'I don't know anything and I didn't free him.' The young scoundrel! You see, the escort recognised him — practically choked the life out of him as soon as he saw him. I could **hardly** pull the fellow off."* [Nikolai Ostrovsky. How the Steel was Tempered (pt 1) (R. Prokofieva, 1952)].

Отдельно стоит отметить наречия, образованные предложно-падежным способом от вышедших из употребления лексем: *врасплох, исподволь, навзничь, спросонок, втихомолку, исподтишка, взаправду, впоныхах, впотьмах, впроголодь, напропалую* и др. Несмотря на то что слова, от которых были образованы данные наречия, уже вышли из употребления, большая часть таких наречий входит в 100 наиболее употребительных наречий образа действия по данным НКРЯ (см. Приложение В). В словарях эти лексемы даются с пометой *разг.* Большая часть таких наречий переводятся на английский язык также с помощью наречий на *-ly* (*исподволь – gradually, втихомолку – quietly/silently, впоныхах – hastily, взаправду – really*):

*Я с завистью смотрел на них и **втихомолку** работал над французским языком, над наукой кланяться, не глядя на того, кому кланяешься, над разговором, танцеваньем, над выработываньем в себе ко всему равнодушия и скуки, над ногтями, на которых я резал себе мясо ножницами, — и все-таки чувствовал, что мне еще много оставалось труда для достижения цели.* [Л. Н. Толстой. Юность (1856)] – *I watched them with envy, and **silently** toiled to become proficient in French, to bow gracefully and without looking at the person whom I was saluting, to gain dexterity in small-talk and dancing, to cultivate indifference and ennui, and to keep my fingernails well trimmed (though I frequently cut my finger-ends with the scissors in so doing). And all the time I felt that so much remained to be done if I was ever to attain my end!* [Leo Tolstoy. Youth (C. J. Hogarth, 1910-1935)].

*Секретарь перестал записывать и **исподтишка** бросил удивленный взгляд, но не на арестованного, а на прокуратора.* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] – *The secretary stopped writing and **stealthily** cast a surprised glance, not at the arrested man, but at the procurator.* [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)].

— *Я не уйду, не уйду!* — *проговорил **впопыхах** Коля Илюше,* — *я пережду в сенях и приду опять, когда уедет доктор, приду с Перезвоном.* [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 3-4) (1878)] – *“I won't go away, I won't go away,” Kolya said **hastily** to Ilusha. “I'll wait in the passage and come back when the doctor's gone, I'll come back with Perezvon.”* [Fedor Dostoevsky. The Brothers Karamazov (parts 3-4) (Constance Garnett, 1912)].

Вторым наиболее распространенным способом передачи значений русских наречий данной группы на английский язык является использование существительного с предлогом (чаще всего встречается конструкция с предлогом *in*):

*Я была близким другом ему, я многим обязана его сердцу, он дал мне все, что мог, от своего ума и, одинокий, усталый, никогда не просил **взамен** ни ласки, ни внимания...* [Максим Горький. Мать (1906)] – *Here was I, nearer to him than others. I'm greatly indebted to his heart, to his mind. He gave me all he could of it; and though exhausted, he never asked either kindness or attention **in return**.”* [Maxime Gorky. Mother (D.J. Hogarth, 1921)].

*С обратным сообщением обстояло хуже... придется нанять там машину, сразу назад, к ночи мы будем тут — вдвоем, совершенно **взаперти**, с усталенькой, сонненькой, скорей раздеваться, я буду тебя баюкать — только это... только уют — какая там каторга (хотя, между прочим, лучше сейчас каторга, чем поганец в будущем)...* [В. В. Набоков. Волшебник (1939)] – *The return connection was not as simple... he would have to hire a car and leave immediately, by nightfall we'll be back here, the two of us, **in utter seclusion**, the little thing will be tired and sleepy, get your clothes off quick, I'll rock you to sleep, that's all, just some cosy cuddling, who*

wants to be sentenced to hard labor (although, incidentally, hard labor now would be better than some bastard in the future)... [Vladimir Nabokov. Enchanter (Dmitri Nabokov, 1986)].

Андрей пустил измученную тройку **вскачь** и действительно с треском подкатил к высокому крылечку и осадил своих запаренных полузадохшихся коней. [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 3-4) (1878)] [ОМОНИМИЯ НЕ СНЯТА] – *Andrey lashed his exhausted team **into a gallop**, drove with a dash and pulled up his steaming, panting horses at the high flight of steps.* [Fedor Dostoevsky. The Brothers Karamazov (parts 3-4) (Constance Garnett, 1912)].

Барбридж что-то сказал **вполголоса**, и Рэдрик ему ответил: "Все, все, поговорили!" Снова ворчание Барбриджа и резкий голос Рэдрика: "Сказал — все!" Ахнула дверь, простучали быстрые шаги в прихожей, и на пороге кухни появился Рэдрик Шухарт. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)] – *Burbridge said something **in an undertone**, and Redrick replied: "That's all, we've had our talk!" More grumbling from Burbridge and Redrick's harsh: "I said that's it!" The door slammed, there were loud fast steps in the hall, and Redrick Schuhart appeared in the kitchen doorway.* [Arkady Strugatsky, Boris Strugatsky. Roadside Picnic (Antonina W. Bouis, 1977)].

– Разве между холмами можно, господин Шухарт? - **вполголоса** спросил над ухом Артур. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)] – *"Is it all right to go between the two hills, Mr. Schuhart?" Arthur asked **in a low voice** near his ear.* [Arkady Strugatsky, Boris Strugatsky. Roadside Picnic (Antonina W. Bouis, 1977)].

Бесшумно, скользко, ничего не задевая, ходили маятники, все разные, все **вразброд**. [В. В. Набоков. Оповещение (1935)] – *Noiselessly, slipperily, never brushing against anything, pendulums swung, all different, all **in discord**.* [Vladimir Nabokov. Breaking the news (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1973)].

Также распространены описательные конструкции с глагольными формами:

*А тем временем комната совсем просветлела, и где-то — должно быть в плюще — шалые воробьи, все вместе, **вперебивку**, до одури звонко: большая перемена у маленьких.* [В. В. Набоков. Дар (1935-1937)] – *Meanwhile the room had grown quite light and somewhere, most likely in the ivy-crazy sparrows, all together, **not listening to each other**, shrilled deafeningly: big recess in a little school.* [Vladimir Nabokov. The Gift (Michael Scammel, Vladimir Nabokov, 1962)].

Таким образом, можно отметить две главные особенности английских эквивалентов русских наречий данной подгруппы:

- 1) стилистически окрашенные русские наречия (такие, как *впыхыхах*, *исподтишка*, *насилу*, *потихоньку* и др.) в подавляющем большинстве случаев переводятся с помощью нейтральной лексики;
- 2) при переводе проявляется аналитизм английского языка (перевод при помощи конструкций с предлогами или описательных конструкций с глагольными формами).

2.3.2. Наречия образа действия, образованные путем адвербиализации существительных в творительном падеже

Рассмотрим подгруппу наречий, образованных путем адвербиализации существительных в творительном падеже. Всего таких наречий в рассматриваемом корпусе 53 единицы. При этом 19 из них входят в 100 наиболее употребительных в НКРЯ, в то время как среди наименее употребительных наречий таких лексем больше – 34 единицы. В словаре АБВУ Lingvo отсутствует отдельный перевод для 9 слов этой подгруппы в значении наречий (*россыпью, ладком, пешедралом, самоплавом, гужом, тычком, шепотком*). При этом только одно из перечисленных слов находится среди 100 наиболее употребительных (*россыпью*). В парах *пешедралом – пешком* и *шепотком – шепотом*, для второго слова перевод есть (*on foot, afoot* и *in a whisper, in a low voice* соответственно). Рассмотрим английские эквиваленты слов этой подгруппы:

1) навалом <i>разг.</i>	piled up, in bulk
2) пешком	on foot, afoot
3) верхом	on horseback, astride
4) стороной	aside, avoid
5) мимоходом	in passing; incidentally; by the way
6) дыбом <i>разг.</i>	on end
7) нагишом <i>разг.</i>	naked, nude
8) шепотом	in whisper, under one's breath
9) мимолетом	fleetingly
10) боком	sideways, edgeways, sidelong, sideling; askew
11) навалом <i>разг.</i>	in bulk
12) прямым <i>разг.</i>	directly, straight
13) автостопом	hitching, hitchhiking

14)шагом	at a walk, at walking pace
15)мимолетом	fleetingly

Таблица 2.3 – Примеры наречий, образованных путем адвербиализации существительных в творительном падеже, и их английские эквиваленты

Примечательно, что среди английских эквивалентов этих слов часто встречаются так называемые a-words (*around, afoot, aside, astride*). Р. Куэрк отмечал, что эти слова могут выступать как в качестве наречия, если употребляются в предикативной функции, так и в качестве прилагательного при употреблении в качестве атрибута с глаголом *to be*⁶⁸.

Planters and Crackers, rich and poor, black and white, women and children, the old, the dying, the crippled, the wounded, the women far gone in pregnancy, crowded the road to Atlanta on trains, afoot, on horseback, in carriages and wagons piled high with trunks and household goods. [Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 1 (1936)] – *Плантаторы и безземельные, богатые и бедные, белые и черные, женщины и дети, старики и калеки, раненые и умирающие и даже женщины на сносках запрудили дороги к Атланте: они шли пешком, они ехали на поездах, верхом, в экипажах, на повозках, доверху загруженных сундуками и всякой домашней утварью...* [Маргарет Митчелл. *Унесённые ветром*, ч. 1 (Т. Озерская, 1982)].

Среди английских эквивалентов наречий этой подгруппы также встречаются наречия на *-ly*, однако они не настолько распространены, как в случае с наречиями, образованными предложно-падежным способом (всего 8 из 53 слов имеют подобные эквиваленты):

As a result, his was the single table in the entire room without a line, and I sprinted directly toward him every day. [Lauren Weisberger. *The Devil Wears Prada* (2003)]

⁶⁸ Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A University of English* / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. L., 1973.

Следствием его отказа стало то, что возле его стола — единственного во всем огромном зале — никогда не бывало очереди. Пользуясь этим обстоятельством, я каждый день мчалась **прямоком** к нему. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабалева, 2006)].

Среди эквивалентов наречий этой подгруппы можно отметить существительные с предлогами (*on foot* – *пешком*, *on end* – *дыбом*, *by force* – *силой*, *in jerk* – *рывком*). Наречия этой подгруппы могут отвечать не только на вопрос «каким образом?», но и на вопрос «с помощью чего?» (*силой* – *с помощью силы* – *by force*, *рывком* – *с помощью рывка* – *in jerk*, аналогично *дыбом* – *на дыбах* – *on end*).

Теперь они двигались на корточках, гусиным шагом, выставив наружу только головы, и при каждом разряде Рэдрик видел, как длинные волосы Артура встают **дыбом**, и чувствовал, как тысячи иголок вонзаются в кожу лица. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)] – *Now they were moving in a crouch, Indian file, only their heads exposed. At every peal Redrick watched Arthur's long hair stand **on end** and could feel a thousand needles puncturing his face.* [Arkady Strugatsky, Boris Strugatsky. Roadside Picnic (Antonina W. Bouis, 1977)].

Особенности, перечисленные в предыдущем разделе, характерны и для наречий этой подгруппы (перевод с помощью стилистически нейтральной лексики; самый распространенный способ передачи значений – конструкция из существительного с предлогом).

2.3.3. Наречия образа действия, образованные от деепричастий

Рассмотрим подгруппу наречий, образованных от деепричастий. Это самая малочисленная подгруппа слов в рассматриваемом нами корпусе, их насчитывается всего 8. Перечислим их и их английские эквиваленты:

1) молча	silently, in silence, without a word
2) лежа	on side, lying
3) шутя	easily, lightly
4) играючи <i>разг.</i>	effortlessly; as if it were child's play
5) крадучись <i>разг.</i>	stealthily
6) походя <i>разг.</i>	hastily, on the run, casually, without thinking twice about it
7) умеючи <i>разг.</i>	skilfully, with skill
8) полушутя	half in joke/jest

Таблица 2.4 – Примеры наречий, образованных от деепричастий, и их английские эквиваленты

Стоит отметить, что 6 из 8 наречий этой подгруппы имеют английский эквивалент на *-ly* (*silently, easily, skillfully* и т. д.):

*Harry quickly looked down again as Professor McGonagall **silently** placed a four-legged stool in front of the first years.* [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] – *Профессор МакГонаголл **молча** установила перед первоклассниками табуретку на четырех ножках.* [Дж. К. Роулинг. Гарри Поттер и Волшебный камень (М. Спивак, 2001).

*I walked **stealthily**, I didn't know what to do with my hard, vigorous body in the midst of this tragic, relaxed crowd.* [Jean-Paul Sartre. Nausea] – *Я шел **крадучись**, я не знал, что мне делать с моим крепким и свежим телом среди этой трагической толпы, которая отдыхала.* [Жан-Поль Сартр. Тошнота].

Не имеющие такого эквивалента наречия переводятся с помощью описательной конструкции (*полушутя* – *half in jest*) или глагольных форм (*лежа* – *on side, lying*):

*Если нельзя в работницы, иди в актрисы. - Замуж бы выходила, — говорю я полушутя. - Не за кого. [А. П. Чехов. Скучная история (1889)] – “If you can't be a workwoman, be an actress ". " You ought to get married, " I say, **half in jest.** " There is no one to marry. [Anton Chekhov. A Dreary Story (Constance Garnett, 1900-1930)].*

*Точно играючи, точно желая мимоходом запечатлеть свою силу на всем, он, там и сям выбирая предмет из области вне энтомологии, оставил след почти во всех отраслях естествознания: есть только одно растение, описанное им, из всех им собранных, но это зато — замечательный вид березы; одна птица — дивнейший фазан; одна летучая мышь — но самая крупная в мире. [В. В. Набоков. Дар (1935-1937)] – As if **playing a game**, as if wishing in passing to imprint his force on everything, he would pick out here and there something from a field outside entomology and thus he left his mark upon almost all branches of natural science: there is only one plant described by him out of all those he collected, but that one is a spectacular species of birch; one bird, a most fabulous pheasant; one bat- but the biggest one in the world. [Vladimir Nabokov. The Gift (Michael Scammell, Vladimir Nabokov, 1962)].*

Перевод наречий данной подгруппы с помощью английских причастий настоящего времени весьма характерен и подчеркивает глагольную природу этих наречий в русском языке.

Описательные конструкции также приводятся в качестве альтернативы наречиям, оканчивающимся на *-ly* (*silently* – *in silence, without a word; effortlessly* – *as if it were child's play*):

*Jerome's laughter grew fainter and fainter as he slid farther and farther away, and as they stood together **without a word** and looked down the stairway, which curved and curved and curved as far as their eyes could see, the*

Baudelaire orphans were afraid that it was all downhill from here. [Lemony Snicket. *The Ersatz Elevator* (2001)] – Смех Джерома затихал по мере того, как он скользил все ниже и ниже, пока трое детей **молча** стояли и смотрели в пролет лестницы, которая вилась и вилась вниз, до бесконечности, и казалось, что она уходит под гору, в глубину, а дела их в будущем пойдут еще хуже, чем раньше. [Лемони Сникет. Липовый лифт (А. Ставиская, 2005)].

Отличительная черта данной подгруппы наречий – преобладание среди эквивалентных выражений глагольных форм, в частности причастий настоящего времени (Participle I).

2.4. Наречия совместности в русском языке и их английские эквиваленты

В группу наречий совместности выделяют наречия образа и способа действия, которые характеризуются действием по соучастию или, напротив, несоучастию в нем нескольких субъектов или объектов. Многие лингвисты выделяют эту группу как самостоятельный разряд наречий⁶⁹. По словам Евтюхина, центральное место в этой группе занимают лексемы, образованные от собирательных числительных (*вдвоем, втроем, вчетвером*) и называющие точно количество субъектов или объектов. Все 9 наречий этой подгруппы (от *вдвоем* до *вдесятером*) вошли в состав исследуемых. Полный список использованных наречий совместности приведен в Приложении А.

Стоит отметить, что, как и в русском языке, в английском все наречия такого типа образуются одним и тем же образом. Для перевода чаще всего используются конструкции *числительное + together* или *the + числительное + of ~*. Возможно также образование наречий этой

⁶⁹ Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка. СПб. 2008. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Словообразование. Морфология. М., 1987.

подгруппы с помощью суффикса –*some* (*threesome, foursome*). Английские лингвисты при этом отмечают, что, несмотря на то что суффикс –*some* может быть бесконечно продуктивным и позволяет образовать в этом случае наречие от любого числительного, в реальной речи он используется только с числительными от *two* до *four* или *five*. Образование таким образом наречий от других числительных (например, *seventeensome*) может быть использовано для придания выражению комичности⁷⁰.

Так и я о любом сокамернике могу вспомнить интересней и больше, чем о капитане госбезопасности Езепове, против которого я немало высидел в кабинете вдвоем. [А. Солженицын. Архипелаг Гулаг] – *So it is with me, I can recall much more—and much more that's interesting—about any one of my cellmates than I can about Captain of State Security Yezepov, with whom I spent no little time face to face, **the two of us** alone in his office.* [Aleksandr Solzhenitsyn. The Gulag Archipelago].

*У дома они встретили небритого мужчину с портфелем — столь же разбитного и серого, как его жена, — так что громко вошли **вчетвером**.* [В. В. Набоков. Волшебник (1939)] – *Outside the building they ran into an unshaven man with a briefcase, as unabashed and as gray as his wife, so **the four of them** made a noisy entrance together.* [Vladimir Nabokov. Enchanter (Dmitri Nabokov, 1986)].

Так как в группу наречий совместности входят слова, характеризующие соучастие или несоучастие, представляется целесообразным разбить их на эти 2 группы, и рассмотреть английские эквиваленты каждой из групп. Таким образом, исключив наречия, образованные от числительных, получим:

Наречия, характеризующие соучастие	Наречия, характеризующие несоучастие
---------------------------------------	---

⁷⁰ Rochelle Lieber. *Introducing Morphology*. Cambridge University Press, 2016. С 78.

наряду, толпой, хором, сообща, враз, вперемешку, скопом, гуртом, пачками, толпами, четами, эшелонами, ватагой, ворохом, гурьбой, гурьбою, дуэтом, косяком, свалом, семьёй, собором, хороводом, четой	порознь, врозь, врассыпную, вразброд, вразнойбой, врознь, вразброс
--	--

Таблица 2.5 – Наречия совместности, характеризующие соучастие и несоучастие субъектов или объектов действия

Среди наречий соучастия можно также выделить 2 подгруппы: к одной из них относятся слова с общим значением совместности действия, выполняемого группой субъектов определенного размера (4 единицы), ко второй — неопределенной группой субъектов (15 единиц). Так, в первую попадают наречия *четами, дуэтом, семьей, четой*. Все эти наречия мотивированы существительными в творительном падеже (*дуэт – дуэтом, четы – четами*). В английском наречные эквиваленты для этой группы отсутствуют, и они переводятся с помощью конструкции с предлогом *in* (*четами – in couples, дуэтом – in duet, четой – in couple*) или используются только в составе выражений (*жить одной семьёй – keep house with⁷¹*).

Можно предположить, что в случае наречий, образованных от существительных в творительном падеже, процесс адвербиализации еще не завершился. На это указывает, во-первых, их словарная фиксация (такие слова помещаются в одной словарной статье с мотивирующим существительным с пометой *в значении наречия*):

ДУЭТ, -а; м. [итал. duetto] 1. Музыкальное произведение для двух инструментов или двух голосов с самостоятельными партиями у каждого. *Оперные дуэты. Инструментальный д.* 2. Ансамбль из двух исполнителей

⁷¹ Макаров В. И. Англо-русский глоссарий. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/> (Дата обращения: 21.05.2017).

(певцов, инструменталистов и т.п.). *Д. скрипки и виолончели.* // Совместное выступление в одном номере двух исполнителей или спортсменов. *Танцевальный д.* <Дуэтом, в зн. нареч. *Петь дуэтом.*

Во-вторых, в НКРЯ ни одна подобная лексема не отмечена как наречие.

Ко второй подгруппе относятся наречия *толпой, хором, скопом, гуртом, пачками, толпами, эшелонами, ватагой, ворохом, гурьбой, гурьбою, косяком, свалом, собором, хороводом.* Эти наречия также образованы путем адвербиализации существительных в творительном падеже в единственном или множественном числе (*пачками, толпами, эшелонами*). Некоторые из мотивирующих существительных уже вышли из повседневного употребления (*ватага, гурьба, гурт*), тем не менее, образованные наречия широко используются в речи и письменных текстах. В то же время стоит отметить, что словарь ABBYY Lingvo не содержит перевода наречий *ватагой* и *гуртом*. Английские эквиваленты второй подгруппы подчеркивают субстантивную природу этих наречий:

толпой	in a crowd, in a body
хором	in chorus
гуртом	in a body, en masse

Таблица 2.6 – Примеры наречий совместности, образованных путем адвербиализации существительных в творительном падеже, и их английские эквиваленты

"The Universe!" said Lunkwill. "Everything!" they said in chorus. Deep Thought paused for a moment's reflection. "Tricky," he said finally. [Douglas Adams. *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* (1978-1979)] – *Вселенной, — сказал Конкил. - И Всего Такого, — сказали они хором. Компьютер поразмыслил пару мгновений. — Круто, — произнес он.* [Дуглас Адамс. *Путеводитель хитч-хайкера по Галактике* (Вадим Филиппов, 1995-1997)].

Она в сопровождении Коровьева опять оказалась в бальном зале, но теперь в нем не танцевали, и гости несметной **толпой** теснились между колоннами, оставив свободной середину зала. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] – *Accompanied by Koroviev, she again found herself in the ballroom, but now there was no dancing in it, and the guests in a numberless throng pressed back between the columns, leaving the middle of the room open.* [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)].

Примечательно, что варианты перевода некоторых из наречий этой подгруппы (*косяком, собором, хороводом*) не зафиксированы в словаре АБВУ Lingvo, однако данные лексемы могут быть переведены так же, как и указанные выше наречия (с помощью существительного с предлогом), или при помощи конструкции *like a...*, или при помощи суффикса *...-like* (*валят косяком – move like a swarm*). Те наречия, для которых перевод в словаре АБВУ Lingvo указан, допускают использование перевода *together* или *all together*.

Мать считала их, мысленно собирая **толпой** вокруг Павла, — в этой толпе он становился незаметным для глаз врагов. [Максим Горький. Мать (1906)] – *The mother counted them, and mentally gathered them together into a group around Pavel. In that throng he became invisible to the eyes of the enemy.* [Maxime Gorky. Mother (D.J. Hogarth, 1921)].

Отдельно можно отметить наречия *наряду, сообща, враз, вперемешку*. Эта подгруппа образована методом исключения, поскольку перечисленные наречия нельзя с уверенностью отнести ни к одной из двух указанных выше подгрупп. В семантике данных наречий присутствует дополнительное значение одновременности действия. Тем не менее, английские эквиваленты этих наречий образованы такими же способами, как и наречия двух других подгрупп.

Wealth and privilege are most easily defended when they are possessed jointly. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] – *Богатство и*

привилегии легче всего защитить, когда ими владеют **сообща**. [Джордж Оруэлл. 1984 (В. Голышев, 1989)].

*"I'll tell ya. It's 'cause we're a-workin' **together**. Depity can't pick on one fella in this camp. He's pickin' on the whole darn camp. An' he don't dare. All we got to do is give a yell an' they's two hunderd men out. [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] – А в том, что мы действуем **сообща**. Понятой если протянет лапу, так не к одному человеку, а ко всему лагерю. А на это он не осмелится. Нам только крикнуть, все двести человек прибегут. [Джон Стейнбек. Гроздь гнева (Н. Волжина, 1940)].*

Все наречия, характеризующие действие по несоучастию в нем нескольких субъектов или объектов, мотивированы предложно-падежными сочетаниями. Так же, как и в случае с наречиями образа действия, большинство лексем данной подгруппы образованы с помощью приставки *в-* (ср. *вплавь, всерьёз, вскользь, вдребезги* и *врозь, врассыпную, вразброд, вразнобой*). Однокоренные наречия *порознь, врознь* и *врозь* имеют одинаковый перевод на английский язык (*apart, separately*):

*Но он думал, что это два разные дьявола, и боролся с ними **порознь**. [Л. Н. Толстой. Отец Сергей (1890-1898)] – But thinking them to be two different fiends he fought them **separately**. [Leo Tolstoy. Father Sergius (Louise and Aylmer Maude, 1911)].*

*И, перебирая события последних дней, ей казалось, что во всем она видела подтверждение этой страшной мысли: и то, что он вчера обедал не дома, и то, что он настоял на том, чтоб они в Петербурге остановились **врозь**, и то, что даже теперь шел к ней не один, как бы избегая свиданья с глазу на глаз. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5-8) (1878)] – And going over the events of the last few days, it seemed to her that she saw in everything a confirmation of this terrible idea. The fact that he had not dined at home yesterday, and the fact that he had insisted on their taking **separate** sets of rooms in Petersburg, and that even now he was not coming to*

her alone, as though he were trying to avoid meeting her face to face. [Leo Tolstoy. Anna Karenina (parts 5-8) (Constance Garnett, 1911)].

В зависимости от контекста распространен также вариант перевода на английский язык наречий совместности, характеризующих действие по соучастию или несоучастию, с помощью распространенных конструкций *in a ... way* или *in a ... manner* и т.д.:

*Всего более поразили меня его уши неестественной величины, длинные, широкие и толстые, как-то особенно **врозь** торчавшие.* [Ф.Достоевский. Бесы] – *I was most struck by his ears, which were of unnatural size, long, broad, and thick, sticking out **in a peculiar way**.* [Fyodor Dostoevsky. The possessed].

Можно выделить следующие особенности английских эквивалентов наречий совместности:

- 1) для перевода наречий, образованных от собирательных числительных, чаще всего используется конструкция *the + числительное + of ~*;
- 2) для перевода остальных наречий данной группы используются конструкции *предлог + существительное*.

2.5. Сравнительно-уподобительные наречия и их английские эквиваленты

Сравнительно-уподобительные наречия составляют наиболее обширную группу как среди всех наречий (5,5 тыс. из примерно 6 тыс. единиц), так и среди рассматриваемых в данной работе наречий образа действия. В нее вошли 1381 из 1857 лексем, составляющих корпус, на материале которого проводилось настоящее исследование. Это обусловлено продуктивным способом словообразования, что способствует постоянному пополнению группы новыми лексемами.

К этой группе относятся наречия, указывающие на сходство с ситуацией, типичной для некоторого класса объектов (*по-человечески, по-братски, по-солдатски, по-геройски, математически*)⁷². Обозначение способа действия в этих наречиях совмещается с его качественной характеристикой. Семантика некоторых наречий данной группы допускает возможность образования сравнительной степени, что сближает такие наречия с качественными наречиями на -о, -е.

Дружески	Более дружески	(in a) friendly (way), as a friend	In a more friendly way
Иронически	Б о л е е иронически	ironically	More ironically
Критически	Б о л е е критически	Critically	More critically
Трагически	Более трагически	Tragically	More tragically
Скептически	Б о л е е скептически	sceptically, cynically	More sceptically
Творчески	Более творчески	constructively, inventively	More inventively
Зверски	Более зверски	awfully, terribly, brutally	More brutally
Специфически	Б о л е е специфически	specifically	More specifically
Фантастически	Б о л е е фантастически	fantastically	More fantastically

Таблица 2.7 – Примеры образования сравнительной степени сравнительно-уподобительных наречий и их английских эквивалентов

Включение данных единиц в материал для исследования было продиктовано их формальным сходством с другими лексемами этой группы и одинаковой словообразовательной моделью.

⁷² Русская корпусная грамматика. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/>. (дата обращения 21.05.2017).

Разделим все рассматриваемые сравнительно-уподобительные наречия на подгруппы по способу образования слова.

В первую подгруппу включим все наречия, образованные с помощью приставки по- и оканчивающиеся на –ски:

1) по-человечески	humanly; in a human way
2) по-детски	childly, childish
3) по-гречески	in Greek, in the greek manner, in the greek way
4) по-мужски	manfully
5) по-дружески	in a friendly way
6) по-женски	womanly
7) по-товарищески	comradely; in a sociable manner
8) по-вредительски	saboteur-like
9) по-донкихотски	

Таблица 2.8 – Примеры сравнительно-уподобительных наречий с приставкой по- и на –ски и их английские эквиваленты

Можно отметить, что среди английских эквивалентов сравнительно-уподобительных наречий чаще, чем среди эквивалентов наречий других групп, встречается использование конструкций *in a ... way*, *in a ... manner* и т.д. Такие эквиваленты хорошо отражают суть сравнительно-уподобительных наречий, поскольку дословно их можно перевести прямым сравнением *как делают/поступают/ведут себя*. Например, *по-дружески* – *in a friendly way* – как поступают друзья или *по-гречески* – *in a greek manner* – как ведут себя греки.

"Why," she inquired, "can't you talk to me in a natural human manner, as a gentleman talks to a lady, why must you put on such a clownish act, why can't you be serious, and plain, and believable?" [Vladimir Nabokov. *Transparent things* (1972)] — Почему, — вопрошала она, — ты не можешь говорить со мной **по-человечески**, как воспитанный мужчина с дамой? Почему ты

должен всегда паясничать? Почему ты не можешь говорить всерьез, — просто и нормально? [Владимир Набоков. Просвечивающие предметы (А. Долинин, М. Мейлах, 1991)].

Рассматривая приведенный выше пример *по-гречески*, стоит обратить внимание, что среди сравнительно-уподобительных наречий есть целый ряд слов, обозначающих одновременно способность говорить на определенном языке и наличие у субъекта качеств, присущих представителям определенной национальности. Например, сравним: «*Мы всю ночь говорили с ней по-гречески*» — «*Они спят до обеда! Это так по-гречески!*». Исключение в рассматриваемых нами наречиях составляет только *по-латыни*. Английские эквиваленты позволяют различить значение слова даже без контекста: *говорить по-французски* — *speak French*, *вести себя по-французски (подобно французам)* — *behave in french manner*.

*You see I was hoping that when your castle toppled you would make a **Russian** splash gesture of surrender and sit down on my hand.*' [Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968)] — *Видишь ли, я надеялся, что твой замок обвалится, а ты **по-русски** всплеснешь, отступаясь, руками и опустишься мне на ладонь.* [Владимир Набоков. *Ада, или Радости страсти* (С. Ильин, 1996)]

*"Flatman," quipped I. "Yes," I went on, turning to Pardon, "I certainly do **speak Russian**.* [Vladimir Nabokov. *Pale Fire* (1962)] — «*Шина лопнула, — ввернул я. — Да, — я продолжал, повернувшись к Пардону, — я, конечно, говорю **по-русски**.* [Владимир Набоков. *Бледный огонь* (Вера Набокова, 1983)]

Как мы уже отмечали ранее, большинство сравнительно-уподобительных наречий в русском языке образованы чрезвычайно продуктивным способом, путем усечения прилагательных и образования наречий на -ски. Среди английских эквивалентов этих наречий значительное число слов также образованы наиболее продуктивным

способом образования наречий в английском языке – добавлением суффикса -ly.

*Their disapproval had grown stronger because of her **unwomanly** conduct in the matter of the mills, her immodesty in showing herself when she was pregnant and so many other things.* [Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 2 (1936)] — Неодобрение усилилось, когда она так **не по-женски** взялась управлять лесопилками; забыв о скромности, появлялась беременная на людях и позволяла себе многое другое. [Маргарет Митчелл. *Унесённые ветром*, ч. 2 (Т. Кудрявцева, 1982)]

Во вторую группу включим все наречия без приставки по-, оканчивающиеся на -ски:

1) практически	practically, for practical purposes
2) теоретически	theoretically, in theory
3) периодически	intermittently
4) экономически	economically
5) систематически	systematically, methodically
6) дилетантски	amateurishly
7) компанейски	in a sociable way
8) приятельски	in a friendly way

Таблица 2.9 – Примеры сравнительно-уподобительных наречий на –ски и их английские эквиваленты

Наречия этой группы в равной степени распределены между наиболее частотными в НКРЯ и наименее частотными. В английском языке отсутствует способ образования наречий суффикса –ly и приставки, эквивалентной по-, поэтому эквиваленты наречий этой подгруппы образуются точно таким же образом, как и наречия на по- и -ски.

When the Supreme Court handed down its decision that prisoners should be segregated according to race, many jurisdictions did not have enough Oriental or American Indian criminals to make separate institutions for them

economically feasible. [Kurt Vonnegut. Hocus Pocus (1990)] – Когда Верховный Суд принял решение о сегрегации заключенных по расовому признаку, во многих юридических округах оказалось недостаточно Американских индейцев или представителей Восточной расы, чтобы их отдельное содержание было **экономически** оправдано. [Курт Воннегут. Фокус-покус (М. Ковалева, 1993)].

В третьей группе рассмотрим наречия на по- с суффиксами –ому/-ему. Такие наречия образованы путем адвербиализации соответствующих прилагательных в дательном падеже и использования приставки по-.

1) по-прежнему	as before, as usual, still
2) по-другому	otherwise, differently
3) по-новому	in a new way/fashion lit
4) по-старому	as before, так же (much) the same, as of old lit
5) по-военному	in a military way
6) по-базарному	vurgarly
7) по-голубиному	in a dove-like way
8) по-особенному	in a special way

Таблица 2.10 – Примеры сравнительно-уподобительных наречий с приставкой по- и суффиксами -ому/-ему и их английские эквиваленты

В английских эквивалентах этой группы чаще, чем в других, встречаются конструкции *in a ... way, in a ... manner, in a ... style, in a ... fashion* и т.д. При этом, в отличие от наречий этой группы в русском языке, эквиваленты в английском не образуют новое слово от прилагательных, а используют прилагательные в указанных конструкциях.

Шатов и ударил-то по-особенному, вовсе не так, как обыкновенно принято давать пощечины (если только можно так выразиться), не ладонью, а всем кулаком, а кулак у него был большой, веский, костлявый, с рыжим пухом и с веснушками. [Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)] – *Shatov*

struck the blow in a peculiar way, not at all after the conventional fashion (if one may use such an expression). It was not a slap with the palm of his hand, but a blow with the whole fist, and it was a big, heavy, bony fist covered with red hairs and freckles. [Fedor Dostoevsky. The Possessed, or The Devils (Constance Garnett, 1913)].

2.6. Выводы

1. Группа наречий собственно образа и способа действия является в русском языке относительно закрытой и устоявшейся, с чем связана фиксация лексем данной группы в отдельных словарных статьях в БТС. Сравнительно-уподобительные наречия, напротив, сохраняют крепкую семантическую связь с мотивирующим прилагательным (*автоматический – автоматически*) или существительным (*дуга – дугой*), поэтому помещаются в одной словарной статье с мотивирующим словом.
2. Английские наречия на *-ly* встречаются при переводе всех подгрупп наречий образа действия (*молча – silently, попросту – simply, насилу – hardly, уркадкой – stealthily, страдальчески – miserably, по-женски – womanly, по-товарищески – comradly, вразброс – discordantly*). Это связано с высокой продуктивностью данного типа наречного словообразования в английском языке, что позволяет образовать таким способом наречие практически от любого существительного или прилагательного.
3. Английские наречия на *-ally* используются в подавляющем большинстве случаев при переводе сравнительно-уподобительных наречий на *-ски* (*математически – mathematically, символически – symbolically, эстетически – aesthetically, дьявольски – diabolically*). Этот словообразовательный суффикс также высокопродуктивен при образовании наречий от прилагательных в английском языке.
4. В качестве эквивалентов наречий всех рассматриваемых подгрупп часто выступают конструкции *предлог + существительное*, что можно объяснить аналитическим строем английского языка. Предлог, который употребляется в таких конструкциях наиболее часто, – *in* (*взамен – in exchange, вполголоса – in a low voice, впопыхах – in a*

hurry, взаперти – in seclusion, скопом – in a crowd, четами – in batches, толпами – in swarms).

5. Для перевода сравнительно-уподобительных наречий, наряду с наречиями на -ally, используются конструкции *in a ... way, in a ... manner, in a ... style, in a ... fashion, like a ...*, что подчеркивает значение уподобления (*по-военному – in a military way, по-дружески – in a friendly way, по-турецки – in a Turkish manner, по-бабьи – like a woman, по-братски – like a brother, мастерски – in a masterly fashion/like an expert*).
6. Стилистически окрашенные русские наречия в подавляющем большинстве случаев переводятся с помощью нейтральной лексики (*впопыхах – in a hurry, исподтишка – quietly, насилие – hardly/with great difficulty, потихоньку – silently/quietly*).

Заключение

В данной работе мы исследовали русские наречия образа действия и их английские эквиваленты, адвербиальные и другие.

В первой главе были рассмотрены теоретические вопросы, связанные с местом наречия в системе частей речи в русском и английском языках, проблема классификации наречий образа действия, а также грамматические и семантические особенности данного разряда наречий в обоих языках. Классификация наречий образа действия в русском языке представляет определенную трудность, что связано с семантической неоднородностью лексем данной группы. Выделяется три основных подгруппы таких наречий: наречия собственно образа действия (*наизусть, врасплох, босиком*), сравнительно-уподобительные наречия (*по-английски, автоматически, по-новому*) и наречия совместности (*впятером, парами, врознь*).

Так как наречия образа действия в русском и английском языках обладают рядом общих признаков (семантических и функциональных), их можно классифицировать схожим образом.

Специфической для английского языка является проблема разграничения омонимичных прилагательных и наречий, поскольку данные классы слов состоят в тесном родстве. Основным критерием для разграничения является функционально-позиционный: в присубстантивной позиции выступает прилагательное, а в приглагольной – наречие.

В русском языке, в отличие от английского, наречие может занимать присубстантивную позицию, выступая в роли несогласованного определения (*мясо по-французски, чтение вслух, яйцо всмятку*). Однако такие случаи чаще рассматриваются как эллипсис, ведь глагольная форма подразумевается и легко может быть восстановлена (*мясо по-французски – мясо, приготовленное по-французски*).

Во второй главе данной работы были проанализированы наречия образа действия (424 лексемы), отобранные из БТС, и их английские эквиваленты, отобранные по переводным словарям и параллельному подкорпусу НКРЯ. Отдельно были рассмотрены вопросы, связанные со словарной фиксацией исследуемых лексем в русских и английских толковых словарях.

Большинство сравнительно-уподобительных наречий в БТС помещены в одной словарной статье с мотивирующим словом. Наречия собственно образа и способа действия, напротив, фиксируются в отдельных словарных статьях, что указывает на относительную закрытость данной группы.

Основными эквивалентами русских наречий образа действия в английском языке являются: наречия на *-ly*, *-ally*, конструкции *предлог + существительное*, конструкции *in a ... way*, *in a ... manner*, *in a ... style*, *in a ... fashion*, *like a ...*

Список литературы

1. Большой англо-русский словарь АBBYY Lingvo. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ua/ru/translate/en-ru> (дата обращения: 21.05.2017).
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика русского языка. М., 1983.
3. Болдычева Л. И. Общелингвистические характеристики наречия (опыт сравнительно-типологического исследования на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1982.
4. Большой толковый словарь / под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 1998.
5. Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976.
6. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. М., 2002.
7. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / под ред. Г. А. Золотовой. М., 2001.
8. Глущенко О. А. Наречия образа действия в архангельских народных говорах (семантический аспект). Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 2001.
9. Глущенко О.А. Наречия образа действия в классификационном и сопоставительном аспектах. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Петропавловск-Камчатский, 2006.
10. Грамматика русского языка. Т. 1. М., 1952.
11. Дымский А. С. Предложно-падежные сочетания в соотношении с наречиями в современном русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1972

12. Евсеева И.В., Лузгина Т.А., Славкина И.А., Степанова Ф.В.
Современный русский язык: курс лекций. / Под ред. И.А.Славкиной.
Красноярск, 2007.
13. Евтюхин В.Б. Наречия // Морфология современного русского языка.
СПб. 2008.
14. Егорова Б. Н. Семантика наречий современного русского языка в
аспекте их сочетаемости с глаголами. Автореф. дис. ... канд. филол.
наук. Уфа, 2000.
15. Иванникова Е. А. Об атрибутивном употреблении наречий //
Синтаксис и стилистика. М., 1976.
16. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. М., 1977.
17. Камынина А. А. Современный русский язык. Морфология. М., 1999.
18. Макаров В. И. Англо-русский глоссарий. [Электронный ресурс].
URL: <http://www.multitran.ru/> (Дата обращения: 21.05.2017).
19. Морфология современного русского языка : учебник для высших
учебных заведений Российской Федерации / С. И. Богданов, В. Б.
Евтюхин, Ю. П. Князев и др. СПб., 2008.
20. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 2007.
21. Панкратова М. Е. Семантика наречного слова в современном
английском языке. Воронеж, 2015.
22. Панова Г.И. Современный русский язык. Морфология: словарь-
справочник. Часть 1. Абакан, 2003.
23. Пеньковский А.Б. Семантика наречия и ее отражение в словаре //
Словарные категории. М., 1988.
24. Русская корпусная грамматика. [Электронный ресурс]. URL: [http://
rusgram.ru/](http://rusgram.ru/) (дата обращения 21.05.2017).

25. Современный русский язык / под ред. В. А. Белошапковой. М., 1989.
26. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1998
27. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М., 1998
28. Филиппенко М.В. Семантика наречий и адвербиальных выражений. М., 2003.
29. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Словообразование. Морфология. М., 1987.
30. Шляхова М. М. Концепт “образ действия” и средства его языковой репрезентации в современном английском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2000.
31. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке. М., 1928.
32. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М., 1974
33. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
34. A Comprehensive Grammar of the English Language. Op. cit.; The Cambridge Grammar of the English Language. Op. cit.
35. Aarts, B. Adverbs and Adverb Phrase // The Verb in Contemporary English. Boston, 1995.
36. Adverbial relations in Russian and their English equivalents / под ред. З. И. Сироткиной. М., 1988.
37. Biber D., Conrad S., Leech G. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. L., 2003.
38. Blokh, M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. М., 2003.
39. Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage / R. Carter, M. McCarthy. Cambridge, 2007.

40. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 21.05.2017).
41. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. A comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage. Cambridge, 2007.
42. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University of English. L., 1973.
43. Rochelle Lieber. Introducing Morphology. Cambridge University Press, 2016.
44. Sweet H. A new English Grammar: Logical and Historical. L., 1955.
45. The Cambridge grammar of the English Language / R. Huddleston, G. K. Pullum. N.-Y., 2002.

Приложение А. Наречия совместности

Наречие	Определение	Количество вхождений	Перевод	Пример употребления
Вдвоём	В количестве двух человек, вместе со вторым. Жить в. Обедать в. В. легче принять решение. В. управимся быстрее. Пойдём с тобой в.	8479	two together, two of	Так и я о любом сокамернике могу вспомнить интересней и больше, чем о капитане госбезопасности Езепове, против которого я немало высидел в кабинете вдвоем. So it is with me, I can recall much more—and much more that's interesting—about any one of my cellmates than I can about Captain of State Security Yezepov, with whom I spent no little time face to face, the two of us alone in his office. Солженицын, Александр / Архипелаг Гулаг Solzhenitsyn, Aleksandr / The Gulag Archipelago
наряду	с кем-чем. 1. Одинаково, на одинаковых правах, условиях; наравне. Выступать н. с лучшими спортсменами. 2. Одновременно, вместе с кем-, чем-л. Получить орден н. со всеми участниками экспедиции. <Наряду с этим; наряду с тем что, союз. Книжн. В то же время, одновременно. Наряду с тем, что происходит на глазах, существуют и скрытые явления. Наряду с чем, в зн. предл. Вместе, одновременно с кем-, чем-л. Наряду с несомненными достоинствами, у него много пороков.	7273	along with, side by side with; наравне on a par with; одновременно at the same time	Каждый раз при добавлении компонента в форму Delphi, наряду с некоторыми из его свойств, добавляет в DFM-файл связанный с ним пункт. Every time you add a component to a form, Delphi adds an entry for it, along with some of its properties, to the DFM file. Кэнту, М. / Delphi 7: для профессионалов Cantu, Marco / Mastering Delphi 7
толпой	<3> В виде беспорядочного скопления людей.	3558	in a body; together	С ним были охранники, следователи, люди в белом, О'Брайен, Джулия, мистер Чаррингтон — все валились по коридору толпой и громко хохотали. With him were the guards, the other questioners, the men in white coats, O'Brien, Julia, Mr Charrington, all rolling down the corridor together and shouting with laughter. Оруэлл, Джордж / 1984 Orwell, George / Nineteen Eighty-Four
втроём	В количестве трёх человек. Путешествовать в. В. еле подняли.	3460	three together, three of	Думаю, друзьями мы втроём быть не перестанем, верно? The main thing is that I want the three of us to go on being friends. O.K.?" Murakami, Haruki / All God's Children Can Dance Мураками, Харуки / Все Божьи дети могут танцевать

хором	1. Все вместе, в несколько голосов (о пении). Спеть х. песню. Х. исполнить частушки. 2. Все сразу, одновременно, дружно (о речи, произносимых словах и т.п.). Х. ругать, благодарить. Х. прокричать "ура". Х. залаяли собаки.	2928	in chorus; all together, in harmony	– Только не три ее! – хором предупредили Креозот и Канина. 'Don't rub it!' said the other two, in harmony. Прагчетт, Терри / Посох и Шляпа Pratchett, Terry / Sourcery
сообща	Совместно, общими силами. Действовать с. С. нанять машину. <Сообща с кем-чем. в зн. предлога. Совместно, вместе с кем-, чем-л. Флот действовал сообща с армией.	1453	together, jointly	Все работают сообща, на равных. Everyone works together as equals. Майер, Стефани / Гостя Meyer, Stephenie / The Host
враз	Разг. 1. Одновременно, вместе; разом. В. взмахнуть вёслами. 2. Сразу, тотчас же. В. понять. В. узнать кого-л.	1348	at once	
порознь	Отдельно, не вместе; врозь. Жить п. // Не одновременно, в разное время. Выходим п., сначала я, потом ты.	1166	separately, apart	- Но в таком случае всё; вы извещены, мы живем с этих пор совершенно порознь. "But, if so, that's all; You've been informed that we shall live henceforward entirely apart." Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
врозь	Трад.-нар. В разные стороны; отдельно, не вместе; порознь. Жить в. Пойдём в. Разойдитесь в., драчуны! Или извинись, или дружба в. (кончится, расстроится). * Дружба дружбой, а табачок врозь (Посл.). Вместе тесно, а врозь скучно (Посл.).	945	a p a r t , separately	- Неужели точно ты уедешь от нас? - сказал я, - как же это мы будем жить врозь? "It is impossible that you should leave us. How could we ever live apart?" Tolstoy, Leo / Boyhood Толстой, Л.Н. / Отрочество
вчетвером	В количестве четырёх человек. Пойти в театр в.	923	f o u r t o g e t h e r , foursome, four of	— А если бы они оказались вчетвером? "But what if there were four of them?" Скотт, Вальтер / Айвенго Scott, Walter / Yvanhoe
врасыпную	1. Рассыпавшись в разные стороны; отдельно, порознь. Орехи полетели на пол в. Сосны растут в. 2. В разные стороны, в разных направлениях (о разбегающихся людях, животных и т.п.). Броситься, пуститься в.	533	i n a l l directions	
вперемешку	Разг. Беспорядочно перемешиваясь, смешиваясь. Книги валялись в. с тетрадами.	524	all mixed up	

вразбро д	Разг. =Вразной.	284	i n a disjointed m a n n e r , irregularly	Колокол все звонил. Но Тэза, должно быть, устала, ибо удары падали вразброд, точно раздраженные продолжительностью обряда. The bell was still tolling; but La Teuse must have been getting tired, for it tolled irregularly, as though it were becoming a little irritated at the length of the ceremony. Zola, Emile / Abbe Mouret's Transgression Золя, Эмиль / Проступок аббата Муре
впятеро м	В количестве пяти человек. Поехать путешествовать в.	281	f i v e t o g e t h e r , five of	Как я уже сказал, они гуляли впятером — двое взрослых и три детёныша. There were, as I say, five of them, two being adults and three young ones. Конан Дойль, Артур / Затерянный мир Conan Doyle, Arthur / The Lost World
вразноб ой	Разг. Не вместе, разрозненно; недружно, несогласованно. Стрелять в. Петть в. Действовать в.	237	discordantly	
врознь	<1.2> То же, что: врозь.	142	a p a r t , separately	Всего более поразили меня его уши неестественной величины, длинные, широкие и толстые, как-то особенно врознь торчавшие. I was most struck by his ears, which were of unnatural size, long, broad, and thick, sticking out in a peculiar way. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
вшесте ром	В количестве шести человек. Только в. мы смогли перенести все вещи.	130	s i x (together)	
вразбро с	1. Разбрасывая вручную. Сеять в. 2. Разг. Порознь, разбросано, беспорядочно. Книги лежат в. Строить дома в.	98	separately; scattered about	Если ответ на запрос можно полностью найти в индексе, доступ по индексу к большей части таблицы имеет смысл, поскольку позволяет избежать дополнительных операций чтения вразброс при обращении к таблице. If you can use the index to answer the question, accessing a large percentage of the rows makes sense, since you are avoiding the extra scattered I/O to read the table. Кайт, Том / Oracle для профессионалов Kyte, Tom / Expert One-on-One Oracle
всемер ом	В количестве семи человек. Работали в.	33	s e v e n together	Любой из них с готовностью ухватится за возможность спихнуть ее с трона, а все вместе, всемером... Any one would leap at a chance to pull her down, and all seven together... Джордан, Роберт / Огни небес Jordan, Robert / The Fires of Heaven
вдесяте ром	В количестве десяти человек. Отправились в.	31	ten together	
ввосьм ером	В количестве восьми человек. Делать работу в.	12	e i g h t together	
вдевяти ром	В количестве девяти человек. Бревно подняли только в.	7	n i n e together	

скопом	Все вместе, сообща. Гулять с. Войти в кинотеатр с. Навалились всем с. и вспахали поле за три дня.	3	in a crowd, all together; en masse	
гуртом	Разг. 1. Большой партией, оптом. Покупать г. Продавать г. 2. Сообща, совместно; толпой, гурьбой. Ввалиться куда-л. всем г. Шли г.	1	in a body; en masse фр.	
пачками	<1.1> Группами, партиями, не поодиночке., <1.1> Залпами.	0	in batches	Группы сетей класса С могут назначаться пачками по 2, 4, 8 или 16 - для того, чтобы обеспечить потребности организаций, которые в ином случае потребовали бы сети класса В. Groups of class C networks can be assigned in batches of 2, 4, 8, or 16 to fill the needs of organizations that would otherwise have requested a class B network. Мусумеси, Джан-Паоло Д., Лукидес, Майк / Настройка производительности UNIX-систем Musumeci, Gian-Paolo D., Loukides, Mike / System Performance Tuning
толпами	<3> В виде беспорядочных масс людей.	0	in force; in swarms, in crowds	Поверите ли: так все и ходят толпами вокруг нас; в мазурке только ее и выбирали. Would you believe it, they were all flocking about us in crowds; in the mazurka they did nothing but seek her out. Turgenev, I.S. / Smoke Тургенев, И.С. / Дым
четами	<1.2> Парами, попарно.	0	in batches	
эшело-нами	<3> В виде эшелона (1).	0		
ватагой	<1.1> В беспорядке, неорганизованно.	0		
ворохом	<1.2> Грудой, кучей.	0	in a heap	Мы все так ворохом и свалились, друг под дружку полезли... We all fell down in a heap and huddled against one another.... Тургенев, И.С. / Записки охотника т.1 Turgenev, I.S. / A Sportsman's Sketches v.1
гурьбой	<1.2> Толпой, ватагой.	0	in a crowd, in a mass	Гости наконец разошлись, гурьбой и спеша. The company departed very quickly, in a mass. Достоевский, Фёдор / Идиот Dostoevsky, Fyodor / Idiot
гурьбою	гурьбой.	0		
дуэтом	<1.2> Вдвоем (об исполнении чего-л.).	0	in a duet	Они играли дуэтом: молчаливая старуха и совсем еще девочка. They would do a duet. One woman old and silent, one woman not past girl yet. Сиболд, Элис / Милые кости Sebald, Alice / The Lovely Bones
косяком	В большом количестве.	0		
свалом	<1.1> Оптом., <1.2> Оптом., <1.2> Сообща, все вместе., <1.2> Толпой.	0		

семьёй	<1.2> Располагаясь, находясь в непосредственной близости один от другого.	0		
собором	<1.2> Все вместе, сообща., <1.2> При участии всех, многих.	0		
хорово дом	<1.2> Все вместе.	0		
четой	<1.2> В паре.	0	in a couple	

Приложение Б. Сравнительно-уподобительные наречия

Наречие	Определение	Количество вхождений	Перевод	Пример употребления
практически	1. В практическом отношении, на практике (1-2 зн.). Идея исследована п. и теоретически. Осуществить замысел п. П. решить проблему. Ознакомиться с материалами п. 2. По существу, по сути дела. Работа п. завершена. Собрались п. все. П. всё осталось по-прежнему. П. оба проекта не годны.	21748	practically, for practical purposes, по существу virtually	Особенно интересно бывает, когда наука подтверждает то, что эти люди уже знали практически или инстинктивно - ибо только человеческий опыт можно назвать подлинной гуманитарной наукой. We are most interested when science reports what those men already know practically or instinctively, for that alone is a true humanity, or account of human experience. Торо, Генри Дэвид / Уолден Thoreau, Henry David / Walden
кругом	<3> Формой напоминая круг (1).	20891	roundwise, in a circular form or manner	
по-прежнему	<5.1> Так же, как и раньше.	20416	as before, as usual, still	И голова болела по-прежнему. And his head still hurt, too. Джордан, Роберт / Око мира Jordan, Robert / The Eye of the World
по-русски	<2> Как свойственно русским, как характерно для них или для Руси, России., <1.2> На русском языке. <nod> 1.2.2.4.	8818	in Russian	- Вы... вы давно в Бадене? - спросил генерал Ратмиров, как-то не по-русски охорашиваясь и, очевидно, не зная, о чем беседовать с другом детства жены. "Have you--er--been long in Baden?" asked General Ratmirov, with a dandified air utterly un-Russian. He obviously did not know what to talk about with the friend of his wife's childhood. Turgenev, I.S. / Smoke Тургенев, И.С. / Дым
по-своему	<kod>1.2.2.4. Так, как умеет, как может сам.<mgrf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. Так, как хочет сам, по своей воле, по своему ж е л а н и ю , усмотрению .<mgrf>нареч. мест. определит. <1.1> <7>, <kod>1.2.2.4. Сообразно со своими свойствами, в своём духе, своеобразно, на свой лад, на свой манер.<mgrf>нареч. мест. определит. <5.1> <7>, <kod>1.2.2.4. На своём языке (разг.).<mgrf>нареч. мест. определит. <1.2> <nod> 1.2.2.4.	7204	in one's own way	Но объяснял он всё как-то по-своему. But he explained it all in his own way. Chekhov, A. / Three years Чехов, А.П. / Три года

п о - настоящему	Должным образом, как нужно. По-настоящему верный друг. Работать без дураков, по-настоящему.	6889	properly, i n t h e r i g h t w a y; r e a l l y, t r u l y	Впрочем, если натягивать, конечно, родственники, но до того отдаленные, что, по-настоящему, и считаться даже нельзя. If you stretch a point, we are relations, of course, but so distant that one cannot really take cognizance of it. Достоевский, Фёдор / Идиот Dostoevsky, Fyodor / Idiot
всячески	<kod>1.2.2.4. По-разному, повсякому, всевозможно. <stl> (разг.). <mgrf>нареч. мест. определит. <1.2> <6> <1.1.1>, <1.1> Всеми способами.	5237	i n e v e r y w a y (possible)	
по-другому	<kod>1.2.2.4. Иначе, по-иному, иным образом.<mgrf>нареч. мест. определит. <1.1>	4455	otherwise, differently	Разве я веду себя по-другому? Do I act differently?" Де Ченси, Джон / Дорогой парадокса DeChancie, John / Paradox Alley
физически	<5.1> В соответствии с законами физики (1*1). <nod> 1.2.2.7., <1.2> С точки зрения физики (1*1). <nod> 1.2.2.4.	4363	physically	The back of her neck felt physically bruised by his entrance. Баркер, Клайв / Проклятая игра Barker, Clive / The Damnation Game
п о - французски	<2> Как свойственно французам, как характерно для них или для Франции., <1.2> На французском языке. <nod> 1.2.2.4.	4171	i n F r e n c h m a n n e r	
категорически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: категорический.	4128	categorica l l y, f l a t l y, r o i n t - b l a n k	В деньгах категорически было отказано. Payment was categorically refused. Ильф, Илья, Петров, Евгений / Двенадцать Стульев Ilf, Pya, Petrov, Eugene / The Twelve Chairs
по-разному	<5.1> Неодинаково.	4103	differently , i n d i f f e r e n t w a y s	Поняв, что одну и ту же реальность они воспринимают по-разному, начальник и подчиненный уже вступают в общение. To realize that they see the same reality differently is in itself already communication. Друкер, Питер Ф. / Энциклопедия менеджмента Drucker, Peter F. / The Essential Drucker
автоматически	<1.1> Машинально, не думая, как автомат., <1.1> С помощью автоматики (2), без непосредственного участия человека.	3422	automatic a l l y ; mechanica l l y; tacitly	А если они начнут вторжение, то автоматически переходят в разряд врагов. If they should invade us, then, automatically, they are enemies. Саймак, Клиффорд Д. / Пришельцы Simak, Clifford D. / The Visitors
теоретически	<5.1> В соответствии с законами теории (4). <nod> 1.2.2.7., <1.2> С точки зрения теории (4). <nod> 1.2.2.4.	2931	theoretical l y, i n t h e o r y	– Хм. – Каролинус потянул себя за бороду. – Думаю, теоретически это возможно. “H m m m,” said Carolinus, pulling on his beard, “it’s theoretically possible, I suppose. Диксон, Гордон / Дракон на границе Dickson, Gordon / Dragon On The Border

хором	1. Все вместе, в несколько голосов (о пении). Спеть х. песню. Х. исполнить частушки. 2. Все сразу, одновременно, дружно (о речи, произносимых словах и т.п.). Х. ругать, благодарить. Х. прокричать "ура". Х. залаяли собаки.	2928	in chorus, a l l together	
исторически	В ходе исторического развития страны, народа и т.п. И. короткий срок. И. важное событие. // В порядке развития, изменения чего-л. Явление, сложившееся и. И. предшествовать чему-л.	2851	historically, traditionally	Вот что делает НАТО исторически столь жизненно необходимой для Европы. That is what makes NATO historically so vital to Europe. Бжезинский, Збигнев / Великая шахматная доска (Господство Америки и его геостратегические императивы) Brzezinski, Zbigniew / The Grand Chessboard. American Primacy and Its Geostrategic Imperatives
по-английски	<2> Как свойственно англичанам, как характерно для них или для Англии., <1.2> На английском языке. <nod> 1.2.2.4.	2835	in the English style, in the English manner	Он находил, что уж если на то пошло, так и обедать следовало бы по-английски, во фраках и в белых галстуках. He declared that once you went so far you might as well dine in the English style - in tail coats and white ties. Turgenev, I.S. / Fathers and sons Тургенев, И.С. / Отцы и дети
дружески	<2> Как свойственно другу (1), как характерно для него.	2506	(in a) friendly (way), as a friend	Ну, нет; я бы вам посоветовал отечески, или, если больше любите, дружески, и забыть о господине Рогожине. Да и вообще, советовал бы вам придерживаться семейства, в которое вы поступите. No, no, my good fellow. I should strongly recommend you, paternally,--or, if you prefer it, as a friend,--to forget all about Rogojin, and, in fact, to stick to the family into which you are about to enter." Достоевский, Фёдор / Идиот Dostoevsky, Fyodor / Idiot
периодически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: периодический (1*2,3).	2471	intermittently	Способ предполагает, что названный контейнер заполняется одним из следующих газов: N2, Ar, CO2, и газовая среда в контейнере с подложками непрерывно или периодически 25 обновляется. According to the present method, said container is filled with one of the following gases: N2, Ar, CO2, and gaseous medium being continuously or periodically restored in the container with substrates.
по-немецки	<2> Как свойственно немцам, как характерно для них., <1.2> На немецком языке. <nod> 1.2.2.4.	2462	in German manner	Бороду, однако же, он брил и волосы носил по-немецки. He shaved his beard, however, and wore his hair in the German style. Тургенев, И.С. / Записки охотника т.1 Turgenev, I.S. / A Sportsman's Sketches v.1

практически	1. В практическом отношении, на практике (1-2 зн.). Идея исследована п. и теоретически. Осуществить замысел п. П. решить проблему. Ознакомиться с материалами п. 2. По существу, по сути дела. Работа п. завершена. Собрались п. все. П. всё осталось по-прежнему. П. оба проекта не годны.	21748	practically, for practical purposes, по существу virtually	Особенно интересно бывает, когда наука подтверждает то, что эти люди уже знали практически или инстинктивно - ибо только человеческий опыт можно назвать подлинной гуманитарной наукой. We are most interested when science reports what those men already know practically or instinctively, for that alone is a true humanity, or account of human experience. Торо, Генри Дэвид / Уолден Thoreau, Henry David / Walden
по-вашему	<kod>1.2.2.4. Так, как делаете вы.<mgf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. Так, как хотите вы.<mgf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. На вашем языке (разг.); на свойственном собеседнику языке.<mgf>нареч. мест. определит. <1.2> <nod> 1.2.2.4., <kod>1.2.2.4. Так, как вы считаете правильным, нужным.<mgf>нареч. мест. определит. <1.1> <7>, <kod>1.2.2.4. Так, как свойственно вам, как характерно для вас.<mgf>нареч. мест. определит. <1.1> <7>	2423	as you wish, your way	— Хорошо, пусть будет по-вашему. "All right. Have your way." Конан Дойль, Артур / Его прощальный поклон Conan Doyle, Arthur / His Last Bow
по-новому	<1.1> Не так, как прежде; по-другому, иначе., <1.2> Так, как теперь, в наше время.	2252	in a new way / fashion lit	Но «что было, то быльем поросло, а что будет, то будет не по-старому, а по-новому», как говорит народная песня. But "what was is overgrown with the past, and what will be will not be in the old way, but in a new way", as the popular song says. Plekhanov, G. V. / Our Differences. Letter to P. L. Lavrov Плеханов, Г. В. / Наши разногласия. Письмо к П. Л. Лаврову
политически	<1.2> В соответствии с принципами политики (1,2). <nod> 1.2.2.4., <5.1> С точки зрения политики (1,2). <nod> 1.2.2.7.	2118	politically	К счастью, бургомистр в равной мере был как мудрым человеком, так и политически предусмотрительным. But it happened that he was as wise as he was politically astute. Кард, Орсон Скот / Ксеноцид Card, Orson Scott / Xenocide
по-человечески	<5.1> Человечно, гуманно., <2> Как свойственно человеку (1), как характерно для него., <1.2> Человечно, гуманно.	1935	humanly; in a human way	— Может, вы проголодались? — вдруг спросила она совсем по-человечески. "Perhaps you want something to eat?" she suddenly asked in quite a human way. Абрамов, Александр, Абрамов, Сергей / Всадники из ниоткуда Abramov, Aleksandr, Abramov, Sergei / Horsemen from Nowhere

иронически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: иронический.	1910	ironically	Он подмигнул мне и иронически улыбнулся. He winked at me and smiled ironically. Достоевский, Фёдор / Униженные и оскорблённые Dostoevsky, Fyodor / The Insulted and Injured
по-твоему	<kod>1.2.2.4. Так, как делаешь ты.<mgrf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. Так, как хочешь ты.<mgrf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. Как свойственно тебе, как характерно для тебя.<mgrf>нареч. мест. определит. <1.1> <7> <2>, <kod>1.2.2.4. Так, как ты считаешь правильным, нужным.<mgrf>нареч. мест. определит. <1.1> <7>, <1.2> На свойственном тебе языке. <nod> 1.2.2.4.	1897	in your opinion, according to your opinion, to your mind, to your way of thinking as you want / wish; as you would have it; as you advise	Пусть будет по-твоему, сын мой. Have it thy way, my son. Твен, Марк / Янки из Коннектикута при дворе короля Артура Twain, Mark / A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
экономически	В экономическом отношении. Просчитать э. Э. необоснованный проект. Э. выгодный.	1768	economically	Процент занятых женщин в экономически активном населении Percentage of working women in the economically active population
систематически	<5.1> То же, что: систематично.	1718	systematically	Так что, эвфемизмы использовались систематически: “усовершенствованные методы” пыток, “эксперт допроса” для мучителя. So euphemisms were systematically used: enhanced techniques for torture interrogation expert for torturer. Тодоров, Цветан Todorov, Tzvetan
логически	<5.1> В соответствии с законами логики. <nod> 1.2.2.7., С точки зрения логики.	1650	logically	Я почемуто смутился и, слегка путаясь, стал логически мотивировать свой смех. For some odd reason, I felt embarrassed and tried, in a rather stumbling manner, to explain my laughter to her logically. Замятин, Евгений / Мы Zamyatin, Yevgeny / We
механически	<1.1> Без участия сознания; машинально, автоматически., <1.1> Не учитывая своеобразие и сложность явлений.	1638	mechanically	Вы и повернули сюда механически, а между тем строго по адресу, сами того не зная. You turned this way mechanically and yet precisely according to the direction, though you are not aware of it. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment

психологически	С точки зрения психологии.	1625	psychologically	Это форменное; а главное-то не то; не по этому одному он не убежит от меня, что некуда убежать: он у меня психологически не убежит, хе-хе! It's not merely that he has nowhere to run to, he is psychologically unable to escape me, he-he! Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
по-детски	<2> Как свойственно детям (1), как характерно для них.	1557	childly, childish	– Это звучит как-то противно по-детски. 'It sounds childish, ungracious. Уотерс, Сара / Ночной дозор Waters, Sarah / The Night Watch
по-старому	<1.2> В соответствии с исчислением времени по юлианскому календарю. <nod> 1.2.2.4., <1.1> В духе прежнего времени; несовременно., <1.1> Как было прежде, без каких-л. изменений.	1556	as before, так же (much) the same, as of old lit	Приеду домой, и всё пойдет по-старому..." I shall go home, and everything will go on as before..." Chekhov, A. / Ward No. 6 Чехов, А.П. / Палата No. 6
по-нашему	Так, как у нас, таким образом, как у нас. Сделать по-нашему.	1501	in our opinion, according to our opinion, to our mind, to our way of thinking as we want / wish; as we would have it; as we advise	- Нет-с, это не по-нашему; мы вот сидим да и ничего, а тут захотелось испить водицы в настоящем источнике - и испила. "Yes, that's not our way; here we sit still and do nothing, but as soon as she wants something of the best she takes it. Достоевский, Фёдор / Подросток Dostoevsky, Fyodor / A Raw Youth
органически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: органический (4,5).	1428	organically, constitutionally	В то же время Прекрасный принц, по-видимому, был органически неспособен развить достигнутый успех. But the Prince seemed constitutionally unable to press his advantage once he had won one. Желязны, Роджер,Шекли, Роберт / Принеси мне голову Прекрасного принца Zelazny, Roger,Sheckley, Robert / Bring Me the Head of Prince Charming
технически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: технический (5).	1390	technically	Для разработки, тестирования, настройки и внедрения этого приложения необходимы были технически компетентные специалисты. It would take technically competent people to develop, test, tune, and deploy this application. Кайт, Том / Oracle для профессионалов Kyte, Tom / Expert One-on-One Oracle

критически	<5.1> Подвергая критике (1,3).	1302	critically	Эйлин обернулась и критически осмотрела с головы до ног эту великосветскую даму, от которой так и веяло холодом. Aileen turned and examined critically a tall, dark, slender woman of the high world of the West, very remote, disdainful, superior. Драйзер, Теодор / Титан Dreiser, Theodore / The Titan
трагически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: трагический (2*3).	1251	tragically	- Только для матери и щажу, - трагически произнес Ганя. "It's only for mother's sake that I spare him," said Gania, tragically. Достоевский, Фёдор / Идиот Dostoevsky, Fyodor / Idiot
скептически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: скептический (2*2).	1196	sceptically , cynically	
по-хорошему	<1.1> Дружелюбно, мирно, не ссорясь., <1.1> Как полагается, как следует.	1191	in an amicable way	
по-иному	По-другому. Разговаривают здесь по-иному.	1187	differently , in a different way	— Суть в том, что мясо он убивает по-иному, — отозвалась Джеймс. "My point is that it kills meat differently," James replied. Уоттс, Питер / Ложная слепота Watts, Peter / Blindsight
мастерски	<2> Как свойственно мастеру (1*4), как характерно для него., мастерски.	1124	skilfully; in (a) masterly fashion; like an expert	На утро мастерски повязал себе галстук, тщательно оделся и часто подходил смотреться в зеркало. Next morning he tied his cravat in masterly fashion, dressed with care, and went frequently to look at himself in the glass. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
юридически	В соответствии с правовыми нормами, по закону. Оформить завещание ю. Дочь уже ю. правомочна. Квалифицировать поступок ю.	912	de jure лат., juridically, legally	- Конечно не догадается, - решительным дурачком подхватил Петр Степанович, - потому что ведь юридически... "Of course she won't," said Pyotr Stepanovitch with all the confidence of a perfect simpleton, "for legally . . . Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed

творчески	<2> Как свойственно творчеству, как характерно для него., <1.2> С точки зрения творчества. <nod> 1.2.2.4.	886	constructively, inventively	Я нашел простые процессы, позволяющие существенно повысить способность человека творчески и конструктивно подходить к мирским заботам, освоить которые под силу каждому. And I've uncovered simple processes that we can all learn to use that will vastly improve our ability to deal proactively and constructively with the mundane realities of the world. Аллен, Дэвид, Далхаймер, Маттиас Калле / Как привести дела в порядок Allen, David / Getting Things Done
психически	С точки зрения психики.	804	mentally	отменить смертную казнь для лиц, не достигших на момент совершения преступления 18-летнего возраста, и для психически больных; To abolish the death penalty for people who were under the age of 18 at the time the crimes were committed and for the mentally ill;
по-гречески	<2> Как свойственно грекам, как характерно для них или для Греции., <1.2> На греческом языке. <nod> 1.2.2.4.	766	in Greek, in the greek manner, in the greek way	
генетически	С точки зрения происхождения., С точки зрения сочетания генов.	750	genetically, original idiom	— Если бы мы потеряли тебя, это ослабило бы нас, говорил Лео. И не только генетически. "Losing you would have diminished us, Leo said, and not just genetically. Буджолд, Лоис Макмастер / В свободном падении Bujold, Lois McMaster / Falling Free
по-латыни	<1.2> То же, что: по-латински.	746	in Latin	
зверски	<5.1> Крайне жестоко, свирепо., <2> Как свойственно зверю (1), как характерно для него., <5.1> Очень, чрезвычайно сильно.	728	awfully, terribly, brutally	Ваша обожаемая супруга была зверски убита! Your beloved wife was brutally murdered ! Гулик, Роберт ван / Лакированная ширма Gulik, Robert van / The Lacquer Screen
детски	<2> Как свойственно детям (1), как характерно для них.	722	childlike; childish	"— От радости, что за вас идет? — завопил каким-то детски звонким голосом Калганов. ""So pleased she was going to marry you!"" yelled Kalganov, in a ringing, childish voice. Достоевский, Фёдор / Братья Карамазовы"

философски	<5.1> В соответствии с принципами философии (1*1,3). <nod> 1.2.2.7., <2> Как свойственно философу (2*), как характерно для него., <1.2> С точки зрения философии (1*1,3). <nod> 1.2.2.4.	717	philosophically	Надо философски относиться. I must look at it philosophically. Chekhov, A. / Three years Чехов, А.П. / Три года
химически	<5.1> Химическим путем, используя методы химии (1) или продукты химии (2)., С точки зрения химического состава.	683	chemically	Свинные органы, которые структурно, химически и генетически будут настолько человеческими, что тело реципиента не станет их отторгать. "Pig organs that will be structurally, chemically, genetically so human that the recipient's body won't reject them. Кунц, Дин / Затаив дыхание Koontz, Dean Ray / Breathless
катастрофически	<1.1> То же, что: катастрофично.	670	disastrously	
специфически	<5.1> Характеризуясь какой-л. спецификой.	645	specifically	С самого начала следует отметить, что для таблицы Кантильона—Кенэ специфически физиократические черты не имеют значения. It should be observed at the outset that so far as the idea of such a schema is concerned the specifically physiocrat features in the Cantillon-Quesnay tableau are irrelevant. Шумпетер, Йозеф А. / История экономического анализа Schumpeter, Joseph A. / History of Economic Analysis
по-домашнему	<4> Как принято, как подобает дома., <5.1> Как принято, как подобает дома.	638	simply, without ceremony, home-like	Крот оказался рядом с дядюшкой Барсуком, и, поскольку те двое были все еще погружены в речные сплетни и ничто не могло их от этого занятия отвлечь, он воспользовался случаем и заметил Барсуку, как уютно и по-домашнему он чувствует себя у него в доме. The Mole found himself placed next to Mr. Badger, and, as the other two were still deep in river-gossip from which nothing could divert them, he took the opportunity to tell Badger how comfortable and home-like it all felt to him. Grahame, Kenneth / The Wind in the Willows Грэм, Кеннет / Ветер в ивах
биологически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: биологический (3).	628	biologically	
истерически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: истерический (2,4).	591	hysterically	Да пишите же, если вы серьезно!.. - истерически прикрикнул Петр Степанович. Write, if you are in earnest!" Pyotr Stepanovitch cried hysterically. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed

по-хозяйски	<2> Как свойственно хозяину (1-4,6), хозяйке (1,2), как характерно для них.	586	thriftily	
вкось	Разг. В косом направлении, наискось. Глядеть в. (в сторону). <Вкривь и вкось (см. Вкривь).	569	a s k e w , a s l a n t , slantwise, obliquely	И вдали - вдали едва приметная линия уходящей вкось железной дороги и на ней дымок какого-то поезда; но звуков уже не было слышно. And far, far away a scarcely perceptible line of the railway, running aslant, and on it the smoke of a train, but no sound was heard. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
идеологически	<5.1> С точки зрения какой-л. идеологии.	558	ideologically	Различие между идеологически искаженными и ценностными суждениями, о котором только что шла речь, вовсе не означает, что мы отрицаем их сходство. The distinction above between ideologically biased statements and value judgments should not, however, be interpreted as a denial of their affinity. Шумпетер, Йозеф А. / История экономического анализа Schumpeter, Joseph A. / History of Economic Analysis
по-военному	<2 > Как свойственно военнослужащему, как принято в армии.	552	i n a m i l i t a r y w a y	Они выстроились по-военному, а храбрый воин встал перед ними и, сурово глядя на них, начал проверять узлы. They formed in military line, while the soldier stood in front of them with stern eyes, checking off their several packages. Конан Дойль, Артур / Белый отряд Conan Doyle, Arthur / White Company
героически	<2> Как свойственно герою (1), как характерно для него.	536	heroically	После того как вы столь героически застрелили Богданова, я провел с влюбленным мечтателем конфиденциальную беседу, и место вице-директора освободилось. After you shot Bogdanov so heroically, I had a confidential talk with the enamoured dreamer, and the position of deputy director became vacant. Акунин, Борис / Статский советник Akunin, Boris / The State Counsellor

плашмя	Обращённый плоской, широкой стороной к чему-л. Упасть п. (на спину или грудь). Ударить ладонью п. Бить, рубить п. Положить кирпич п.	523	f l a t , flatways, flatwise; prone	-- Вот что, Ваня, плашмя нести нельзя, -- придумал Шухов, -- давай его стоймя в обнимку возьмем и пойдем так легонько, собой прикрывая. Shukhov had an idea. "I tell you what, Vanya, we'd better not carry it flat. Let's stand it on end, put an arm each around it, and just walk steadily with it hidden between us. Солженицын, Александр / Один день из жизни Ивана Денисовича Solzhenitsyn, Aleksandr / One Day in the Life of Ivan Denisovich
фантастически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: фантастический (2,4,5).	521	fantastical ly	
математически	<5.1> Применив математические приемы., С точки зрения математики.	520	mathemati cally	В ы р а з и м с к а з а н н о е математически. Or, to express it mathematically: Нейман, Джон,Моргенштерн, Оскар / Теория игр и экономическое поведение Neumann, John,Morgenstern, Oskar / Theory of Games and Economic Behavior
страдальчески	<1.1> Испытывая страдание., <1.2> Испытывая страдание., <5.1> Выражая страдание.	520	miserably	Не мучь меня! - страдальчески попросил он. don't torture me," he begged her miserably. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
по-итальянски	<2> Как свойственно итальянцам, как характерно для них или для Италии., <1.2> На итальянском языке. <nod> 1.2.2.4.	520	i n a n Italian manner	
предательски	<2> Как свойственно предателю, как характерно для него.	514	f o u l l y ; disobedie ntly	– Нет. Все... – Я хотела было добавить «хорошо», но мой желудок предательски заурчал. "No, I'm " I was about to say "fine" again, when my stomach gurgled disobediently. Майер, Стефани / Гостя Meyer, Stephenie / The Host
по-мужски	<2> Как свойственно мужчине, как характерно для него.	513	manfully	Она вошла в зал решительным шагом, по-мужски, как это было в ее духе, и тут же направилась к нему. She strode in manfully, as per her style, and sat down. Хантер, Стивен / 47-й самурай Hunter, Stephen / The 47th samurai
по-польски	<2> Как свойственно полякам, как характерно для них или для Польши., <1.2> На польском языке. <nod> 1.2.2.4.	477	in a Polish way	

символически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: символический.	467	symbolically	Эйнштейн имел гражданство Швейцарии, США и Германии. Символически он являлся космополитом. Его воображение и дух не знали границ. During his lifetime Einstein was granted citizenship of Switzerland, the USA and Germany, thus symbolically being a cosmopolite, and there were no any borders for his imagination and spirit.
по-дружески	<2> Как свойственно другу (1), как характерно для него.	462	in a friendly way	Простились-то они по-дружески, да и Лиза, провожая его, стала очень весела и легкомысленна и много хохотала. Только напускное всё это. They parted in a friendly way, and Liza became very cheerful and frivolous, and laughed a great deal seeing him off; only that was all put on. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
по-турецки	<2> Как свойственно туркам, как характерно для них или для Турции., <1.2> На турецком языке. <nod> 1.2.2.4.	462	in a Turkish manner	
эстетически	<5.1> В соответствии с законами и принципами эстетики (2). <nod> 1.2.2.7.	459	aesthetically	- А! не та форма, не так эстетически хорошая форма! "Ah, it's not picturesque, not aesthetically attractive! Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
эмпирически	<5.1> В соответствии с законами и принципами эмпиризма (2*); путем опыта, опытным путем. <nod> 1.2.2.7.	441	empirically, a posteriori	Кроме того, квадрупольный момент определяется эмпирически с помощью чисто ньютоновских измерений в ньютоновской области, которая лежит далеко внутри волновой зоны, но далеко за пределами источника. Moreover, that quadrupole moment is empirically definable by purely Newtonian measurements in the Newtonian region well inside the wave zone, but well outside the surface of the source. Мизнер, Ч., Торн, К., Уилер, Дж. / Гравитация Misner, Charles W., Thorne, Kip S., Wheeler, John Archibald / Gravitation

стратегически	<5.1> В соответствии с принципами стратегии. <nod> 1.2.2.7., <1.2> С точки зрения стратегии. <nod> 1.2.2.4.	391	strategically	Каковы — исторически, стратегически и этнически — действительные границы России? What are—historically, strategically, and ethnically — the proper frontiers of Russia? Бжезинский, Збигнев / Великая шахматная доска (Господство Америки и его геостратегические императивы) Brzezinski, Zbigniew / The Grand Chessboard. American Primacy and Its Geostrategic Imperatives
по-собачьи	<2> Как свойственно собаке, как характерно для нее.	391	like a dog	Несколько торговцев по-собачьи фыркнули и удалились. A few traders sniffed like dogs and wandered away. Дункан, Дэйв / Обретение мудрости Duncan, Dave / Coming of Wisdom
саркастически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: саркастический.	388	sarcastically	– Не сомневаюсь, – саркастически ответил Джаред. “I’m sure,” Jared said sarcastically. Майер, Стефани / Гостя Meyer, Stephenie / The Host
по-женски	<2> Как свойственно женщинам, как характерно для них.	375	womanly	В подтверждение сего факта она принялась совсем не по-женски взвешивать очевидное. To justify herself, she began, unwomanly, to weigh the evidence. Киплинг, Джозеф Редьярд / Свет погас Kipling, Joseph Rudyard / The Light That Failed
по-ихнему	<kod>1.2.2.4. Так, как делают они. <stl> (прост.)<mgrf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. Так, как хотят они.<mgrf>нареч. мест. определит., <kod>1.2.2.4. На их языке; на свойственном им языке.<mgrf>нареч. мест. определит. <1.2> <nod> 1.2.2.4., <kod>1.2.2.4. Так, как они считают правильным, нужным.<mgrf>нареч. мест. определит. <1.1> <7>, <kod>1.2.2.4. Как свойственно им, как характерно для них.<mgrf>нареч. мест. определит. <1.1> <7> <2>	372	to their thinking	- Но она за него не выйдет, потому что Бюринг - гвардеец, а Версиллов - всего только великодушный человек и друг человечества, по-ихнему, лицо комическое и ничего больше! "But she won't marry him because Buring's an officer in the guards, and Versilov is only a noble-hearted man, and a friend of humanity: to their thinking a comic person and nothing else! Достоевский, Фёдор / Подросток Dostoevsky, Fyodor / A Raw Youth
панически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: панический (2).	371	panic	
поэтически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: поэтический (2,4).	360	poetically	Я думал: как расцвела, как поэтически красиво сложилась в последнее время моя жизнь! I thought how my life had blossomed, how poetically it was shaping itself! Чехов, А. / The teacher of literature Чехов, А.П. / Учитель словесности

п о - товарищески	<2> Как свойственно товарищам (1-4), как характерно для них.	353	comradely ; in a sociable manner	Стараясь не выказывать своего к ним презрения, я снял сюртук и лег по-товарищески на диван. Endeavouring not to show my contempt for the company, I took off my tunic, and lay down in a sociable manner on the sofa. Tolstoy, Leo / Youth Толстой, Л.Н. / Юность
отечески	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: отеческий (2).	349	fatherly; like a father	Степан Трофимович обращался с ним ласково, да и вообще ко всем нам относился отечески. Stepan Trofimovitch treated him very kindly, and indeed he behaved like a father to all of us. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
по-людски	<2> Как свойственно людям, как характерно для них.	346	as others do, in the accepted manner; like humans	Мы пообедаем вместе и будем вести себя по-людски. I won't. We'll eat lunch together and behave like human beings." Хемингуэй, Эрнест / Райский сад Hemingway, Ernest / The Garden of Eden
по-честному	<1.2> То же, что: честно (1*).	345	honestly	— По-честному, ваше величество. Я вам правду говорю. "Honor bright, your majesty, I'm telling you the truth. Твен, Марк / Приключения Гекльберри Финна Twain, Mark / Huckleberry Finn
географически	С точки зрения географии (1).	339	geographically	– открытому, предсказуемому и географически диверсифицированному доступу экспортной продукции африканских стран на мировые рынки; – Open, predictable and geographically diversified market access for exports from Africa;
методически	<1.2> В соответствии с принципами методики.	339	methodically, on method	Методически это тот же самый план, что и при рассмотрении игры в «орлянку» в теории игр двух лиц с нулевой суммой. This is methodically the same device as our consideration of Matching Pennies in the theory of the zero-sum two-person game. Нейман, Джон, Моргенштерн, Оскар / Теория игр и экономическое поведение Neumann, John, Morgenstern, Oskar / Theory of Games and Economic Behavior

по-братски	<1.1> По-товарищески., <4> По-товарищески., <2> Как свойственно брату (1), как характерно для него.	335	fraternally, like a brother, like brothers	один прекрасный день парламентский остролов по-братски сказал ему: «Джим, есть дело. Партии непреложных фактов нужны люди. Ты мог бы там преуспеть. To whom this honourable and jocular, member fraternally said one day, 'Jem, there's a good opening among the hard Fact fellows, and they want men. Диккенс, Чарльз / Тяжелые времена Dickens, Charles / Hard Times
по-солдатски	<2> Как свойственно солдату (1), как характерно для него.	328	soldierly, soldier-like	- Да, конечно, мистер Десмас, - подтвердил Каупервуд, стоя по-солдатски, навытяжку. "They certainly are not, Mr. Desmas," replied Cowperwood, standing very erect and soldier-like. Драйзер, Теодор / Финансист Dreiser, Theodore / The Financier
геройски	<2> Как свойственно герою (1), как характерно для него.	327	heroically	
дьявольски	<2> Бойко, ловко, хитро., <2> Как свойственно Дьяволу, как характерно для него., <5.1> Очень, чрезвычайно.	324	devilishly, diabolically	Судья жадно выпил чай и продолжил, обращаясь к Ма Жуну и Чао Таю: – Я улучил момент и обыскал его дом, да так, чтобы он об этом не узнал, потому что этот человек дьявольски умеют. The judge drank it eagerly, then continued to Ma Joong and Chiao Tai: I had to have time to search his house, and I had to take him completely unawares, for the man is diabolically clever. Гулик, Роберт ван / Убийство гвоздями Gulik, Robert van / The Chinese Nail Murders
по-бабы	<2> Как свойственно бабе (1*1), как характерно для нее.	321	like a woman	Елена по-бабы заревела, тряся плечами, и уткнулась Турбину в крахмальную грудь. Elena moaned like a peasant woman, her shoulders heaving, and leaned her head against Alexei's starched shirt-front. Булгаков, Михаил / Белая гвардия Bulgakov, Michail / The White Guard
по-китайски	<2> Как свойственно китайцам, как характерно для них или для Китая., <1.2> На китайском языке. <pod> 1.2.2.4.	316	in a Chinese manner	

рабски	<2> Как свойственно рабу, как характерно для него.	315	slavishly	И к тому же противоречия: горд, а мне предан рабски, -- предан рабски, а вдруг засверкают глазенки и не хочет даже соглашаться со мной, спорит, на стену лезет. There were contradictions in him, too: he was proud, but he was slavishly devoted to me, and yet all at once his eyes would flash and he'd refuse to agree with me; he'd argue, fly into a rage. Достоевский, Фёдор / Братья Карамазовы Dostoevsky, Fyodor / The brothers Karamazov
по-свойски	<1.2> По-своему, как хочется самому., <7> По-своему, как хочется самому., <2> Как свойственно своим, близким людям, как характерно для них.	315	in a familiar way, as between friends, in own way	А Жуберта-то и кричит ему, по-свойски то есть: "Трюма семьсот франков стоит (по-нашему четвертаков), разобьешь!" And Joubert screamed at him in her own way, that the pier-glass cost seven hundred francs (that is four hundred roubles), and that he'd break it! Достоевский, Фёдор / Униженные и оскорблённые Dostoevsky, Fyodor / The Insulted and Injured
физиологически	<5.1> В соответствии с законами физиологии (1). <nod> 1.2.2.7., <1.2> С точки зрения физиологии. <nod> 1.2.2.4.	310	physiologically	
по-старинному	<1.2> В соответствии с обычаями, вкусами старого времени., <1.2> Как было свойственно в старину (1*1)., <1.2> В соответствии с обычаями, вкусами старого времени.	307	in the old way	А тут надо бы по-старинному. But this has to be handled in the good old way." Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
по-особенному	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: особенный (1).	301	in a special way	
по-стариковски	<1.2> <2> Как свойственно старику, как характерно для него.	296	like an old man	Я тебе по-стариковски, потихоньку, а ты, как индюк: бла-бла-бла! I speak to you like an old man quietly, and you answer like a turkey-cock: 'Bla---bla---bla!' Chekhov, A. / The steppe Чехов, А.П. / Степь
агротехнически	С точки зрения агротехники.	1	agrotechnically	
антиисторически	<1.1> Противореча принципам историзма.	1	unhistorically, antihistorically	
бальзамически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: бальзамический (2,4).	1		
дедовски	<2> Как свойственно деду, дедам, как характерно для них.	1	in an old-fashioned way	

дилетантски	<2> Как свойственно дилетанту, как характерно для него.	1	amateurishly	
захватнически	<2> Как свойственно захватчику, как характерно для него.	1	aggressively	
компанейски	<2> Как свойственно человеку, любящему быть в компании (1), хорошо себя чувствующему там. <nod> 1.2.2.7.	1	in a sociable way	
мальчишески	<2> Как свойственно мальчишке (1), как характерно для него.	1	boyishly	
местнически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: местнический (2). <nod> 1.2.2.7.	1	departmentally	
микрохимически	<1.1> Используя микрохимический анализ.	1	microchemically	
панибратски	<1.1> Излишне непринужденно, бесцеремонно, фамильярно.	1	familiarly	
пански	<2> Как свойственно пану (1), как характерно для него.	1		
подагрически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: подагрический (2).	1		
прекомически	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: прекомический.	1		
приятельски	<2> Как свойственно приятелю, как характерно для него.	1	in a friendly way	
пролетарски	<2> Как свойственно пролетарию (2), пролетариату, как характерно для них.	1		
режиссёрски	<2> Как свойственно режиссёру, как характерно для него.	1		
ромбически	<1.1> Имея форму ромба (1*1).	1	rhombically	
судейски	<2> Как свойственно суду (1), как характерно для него., <2> Как свойственно судье (1,2), как характерно для него.	1	judicially	
типографски	<5.1> Типографским (2) способом. <nod> 1.2.2.7.	1	typographically	
тирански	<2> То же, что: тиранически.	1	tyrannically	
фокуснически	<2> Как свойственно фокуснику (1*), как характерно для него., <2> Как свойственно фокуснику (2*), как характерно для него.	1		
цыгански	<2> Как свойственно цыганам, как характерно для них.	1		
шельмовски	<2> Как свойственно шельме, как характерно для шельмы.	1		

эмфатически	<5.1> Отличаясь особой эмоциональной выразительностью. <nod> 1.2.2.7.	1	emphatically	
якобински	<2> Как свойственно якобинству (2*), якобинцу (2*), как характерно для них., <2> Как свойственно якобинцу (1*), как характерно для него.	1		
по-аварски	<2> Как свойственно аварцам, как характерно для них., <1.2> На аварском языке. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-аджарски	<2> Как свойственно аджарцам, как характерно для них или для Аджарии.	1		
по-алеутски	<2> Как свойственно алеутам, как характерно для них., <1.2> На алеутском языке. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-алтайски	<2> Как свойственно алтайцам, как характерно для них или для Алтая.	1		
по-арийски	<2> Как свойственно арийцам, как характерно для них.	1		
по-базарному	<2> Как на базаре (1,3).	1	vulgarly	
по-бальному	<1.1> Как для бала, как на балу., <2> Как для бала, как на балу.	1		
п о - бельгийски	<2> Как свойственно бельгийцам, как характерно для них или для Бельгии.	1		
п о - бушменски	<2> Как свойственно бушменам, как характерно для них., <1.2> На одном из бушменских языков. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-воловьи	<2> Как свойственно волу, как характерно для него.	1		
п о - воскресному	<4> Как принято, как подобает в воскресенье., <5.1> Как принято, как подобает в воскресенье.	1	of Sunday	Улицы с закрытыми по-воскресному ставнями кишели празднично разодетой толпой. The streets, shuttered for the repose of Sunday, swarmed with a gaily coloured crowd. Джойс, Джеймс / Два рыцаря Joyce, James / Two Gallants
п о - вредительски	<2> Как свойственно вредителю, как характерно для него.	1	saboteur-like	
п о - всамделишному	<1.1> Как на самом деле.	1		
п о - всегдашнему	<1.2> Как всегда.	1	as usual	Тот впрочем уже успокоился и смотрел по-всегдашнему. But the latter had already regained his composure and looked as usual. Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed

п о - голубиному	<2> Как свойственно голубю (1), как характерно для него.	1	in a dove-like way	
п о - государственному	<1.1> Исходя из интересов государства.	1		
п о - грабительски	<2> Как свойственно грабителю, как характерно для него.	1		
п о - дагестански	<2> Как свойственно дагестанцам, как характерно для них или для Дагестана., <1.2> На одном из дагестанских языков. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-девически	<2> Как свойственно девушкам, как характерно для них.	1		
п о - донжуански	<2> Как свойственно донжуану, как характерно для него.	1		
п о - донкихотски	<2> Как свойственно донкихоту, как характерно для него.	1		
по-дурному	<1.1> Глупо, неразумно, плохо.	1		
по-жабы	<2> Как свойственно жабе (1*), как характерно для нее.	1		
п о - жениховски	<2> Как свойственно жениху, как характерно для него.	1		
по-жречески	<2> Как свойственно жрецу (1), как характерно для него.	1		
п о - забойщицки	<2> Как свойственно забойщику, как характерно для него.	1		
по-западному	<4> Как принято на Западе, как характерно для него., <5.1> Как принято на Западе, как характерно для него.	1		
п о - извозчицки	<2> Как свойственно извозчику (1), как характерно для него.	1		
п о - изобретательски	<2> Как свойственно изобретателю, как характерно для него.	1		
п о - иностранном у	<2> Как свойственно иностранцу, как характерно для него., <1.2> На иностранном языке. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-исландски	<2> Как свойственно исландцам, как характерно для них или для Исландии., <1.2> На исландском языке. <nod> 1.2.2.4.	1		
п о - капиталистически	<5.1> В соответствии с принципами капитализма. <nod> 1.2.2.7.	1		
п о - кликушески	<2> Как свойственно кликуше, как характерно для кликуши.	1		
по-книжному	<5.1> Так, как пишут в книгах, как вычитано из книг.	1		

п о - колумбийски	<2> Как свойственно колумбийцам, как характерно для них или для Колумбии.	1		
п о - комариному	<2> Как свойственно комару, как характерно для него.	1		
п о - лапландски	<2> Как свойственно лапландцам, как характерно для них или для Лапландии., <1.2> На языке лапландцев. <nod> 1.2.2.4.	1		
п о - латиноамерикански	<2> Как свойственно латиноамериканцам, как характерно для них или для Латинской Америки.	1		
п о - лебединому	<2> Как свойственно лебедю, как характерно для него.	1		
п о - лошадиному	<2> Как свойственно лошади (1*1), как характерно для нее.	1		
по-людскому	<1.2> То же, что: по-людски.	1		
п о - мавритански	<2> Как свойственно мавританцам, как характерно для них или для Мавритании.	1		
п о - маниловски	<2> Как свойственно манилову, как характерно для него.	1		по-маниловски
п о - мансийски	<2> Как свойственно манси, как характерно для них., <1.2> На мансийском языке. <nod> 1.2.2.4.	1		по-мансийски
п о - матерному	<1.2> То же, что: матерно. <nod> 1.2.2.4.	1		по-матерному
п о - муравьиному	<2> Как свойственно муравью, муравьям, как характерно для них.	1		по-муравьиному
п о - нонешнему	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: нонешний.	1		по-нонешнему
по-ночному	<5.1> Как ночью.	1		по-ночному
по-обезьяньи	<1.1> Так, как обезьяна., <4> Так, как обезьяна.	1		по-обезьяньи
п о - обыкновенному	<1.1> Как всегда, как обычно.	1		по-обыкновенному
по-орлиному	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: орлиный (2).	1		по-орлиному
по-папуасски	<2> Как свойственно папуасам, как характерно для них., <1.2> На одном из папуасских языков. <nod> 1.2.2.4.	1		по-папуасски
п о - парижскому	<2> То же, что: по-парижски.	1		по-парижскому
п о - партийному	<5.1> В соответствии с интересами членов какой-л. политической партии (1*1). <nod> 1.2.2.7.	1		по-партийному

по-педантски	<2> Как свойственно педанту, как характерно для него.	1		по-педантски
п о - православному	<2> Как свойственно православию, как характерно для православных.	1		по-православному
п о - различному	<5.1> Соотносится по знач. с прил.: различный (1).	1		по-различному
по-рачы	<2> Как свойственно раку, как характерно для него.	1		по-рачы
п о - революционеру	< 2 > Как свойственно революционеру, как характерно для него.	1		по-революционеру
по-рыбы	<2> Как свойственно рыбе, как характерно для нее.	1		по-рыбы
п о - солдафонски	<2> Как свойственно солдафону, как характерно для него.	1		по-солдафонски
п о - ученически	< 2 > Как свойственно обучающемуся, ученику, как характерно для них.	1		по-ученически
п о - маниловски	<2> Как свойственно манилову, как характерно для него.	1		по-маниловски
п о - февральски	<2> Как свойственно февралю, как характерно для него.	1		
по-фряжски	<2> Как свойственно чужеземцам, иностранцам, как характерно для них.	1		
по-хакасски	<2> Как свойственно хакасам, как характерно для них или для Хакасии., <1.2> На хакасском языке. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-холостому	<2> Как свойственно неженатому мужчине, незамужней женщине, как характерно для них.	1		
по-холуйски	<2> Как свойственно холую (2*), как характерно для него.	1		
п о - хуторскому	<2> То же, что: по-хуторски.	1		
п о - церковному	<5.1> В соответствии с учением, обрядами церкви (1). <nod> 1.2.2.7.	1		
п о - человечьему	<2> То же, что: по-человечески.	1		
по-чудному	<1.2> То же, что: чудно (1*).	1		
по-чумацки	<2> Как свойственно чумаку, как характерно для него.	1		
по-шакальи	<2> Как свойственно шакалу, как характерно для него.	1		
п о - школьному	<2> Как свойственно школе, школьникам, как характерно для них.	1		

по-шофёрски	<2> Как свойственно шофёру, как характерно для него.	1		
по-этрусски	<2> Как свойственно этрускам, как характерно для них., <1.2> На этрусском языке. <nod> 1.2.2.4.	1		
по-якобински	<2> Как свойственно якобинству (1*), якобинцу (1*), как характерно для них., <2> Как свойственно якобинству (2*), якобинцу (2*), как характерно для них.	1		
петушком	Разг. 1. Забегая вперёд, выражая подобострастие, заискивание. 2. Задорно, хорохорясь.	1		
п о - февральски	<2> Как свойственно февралю, как характерно для него.	1		

Приложение В. Наречия образа и способа действия

Наречие	Определение	Количество вхождений	Перевод	Пример употребления
молча	1. Сохраняя молчание, ничего не говоря. Идти м. М. смотреть друг на друга. М. любоваться природой. 2. Не протестуя, безропотно, покорно. М. переносить удары судьбы.	25695	silently, in silence, without a word	Он не мог вымолвить ни слова и молча заплакал. He could not speak. He listened silently, and cried softly to himself the while. Достоевский, Фёдор / Идиот Dostoevsky, Fyodor / Idiot
кругом	1. Совершая круговое движение, описывая круг. Обезжать стадион к. Обойти здание к. Повернуться к. * И днём и ночью кот учёный Всё ходит по цепи кругом (Пушкин). Кругом! (военная команда, по которой делается поворот на 180 градусов). 2. Вокруг, со всех сторон. К. ни души. К. до горизонта тянулась степь. К. разор и запустение. Смотреть к. 3. Разг. Целиком, совершенно, полностью. Выходит, я к. виноват? Вы к. правы. II. предлог. кого-чего. Разг. Вокруг чего-л. Усесться к. костра. Обойти к. огородов. Окопы шли к. города. Столпиться к. трибуны. ◊ Кругом да около. Не доходя до сути дела.	20891	round, around, BE about	
вслух	Произнося громко, так, что слышно другим. Читать в. Думать, мечтать в. (выражать свои мысли, мечты, произнося слова, фразы).	10153	aloud	– Все – хорошо, – вслух сказал я. "Everything is good," I said aloud. Zamyatin, Yevgeny / Мы Замятин, Евгений / Мы
пешком	На собственных ногах (о способе передвижения человека). Идти п. Пройти две остановки п. II. идти далеко. Ходить по городу п. Вдоволь находиться п. Нет сил идти п. Мы не пойдём п., а поедём на автобусе. ◊ Под стол пешком ходитходил (см. Стол).	8425	on foot, afoot	Я, знаешь, Анисим, я об заклад побился, как у англичан, что я дойду пешком, и я... Yes, you know, Anisim, I made a wager, you know, like an Englishman, that I would go on foot and I ..." Достоевский, Фёдор / Бесы Dostoevsky, Fyodor / The possessed
верхом	Сидя на спине животного (лошади, осла и т.п.). Ездить в. на ком-л. (подчинять своей власти, использовать кого-л. в своих интересах). Сесть в. на кого-л. (подчинить своей воле, заставив выполнять свои желания, требования и т.п.). // Сидя на каком-л. предмете, как на лошади. В. на стуле. Съезжать по перилам лестницы в.	6610	on horseback, astride	- Однако 2-й бастион уже совсем не отвечает, - сказал гусарский офицер, сидевший верхом, - весь разбит! " But the second bastion is no longer replying at all," said the officer of hussars, who sat there on horseback; it is utterly destroyed! Tolstoy, Leo / Севастополь Толстой, Л.Н. / Севастопольские рассказы

всерьёз	Разг. Серьёзно, не в шутку, не на шутку. Принять чьи-л. слова в. Взяться за дело в.	6261	in earnest, seriously	– Никто не принимает всерьёз избалованную аристократку, а твои фургоны не помешали этому мерзкому Брилли найти нас. "No one takes a spoiled noblewoman seriously, and your wagons weren't able to keep that disgusting Brill from finding us. Эддингс, Дэвид / Обретение чуда Eddings, David / Pawn of Prophecy
сплошь	1. Без промежутков, по всей поверхности, на всём протяжении. Небо с. заволкло тучами. Доска с. заклеена объявлениями. 2. Целиком, полностью; подряд. Читать с. все газеты. Сотрудники отдела - с. выпускники одного института. // Только лишь, исключительно. Сегодня с. одни неприятности. Лес вокруг - с. берёзовый. ◇ Сплошь и рядом; сплошь да рядом. Очень часто, почти всегда.	5653	all over, completely, a mass of	К шести часам карту сплошь покрывали желтые пометки, а в городе практически не было ни одного закоулка, где не оставили бы следа самые обычные, неприметные шины "фамилии". By six p. m. the map was a mass of yellow marks, the anonymous tires of the Familia having traversed every square inch of road in the city. Мураками, Харуки / Кафка на пляже Murakami, Haruki / Kafka on the shore
потихоньку	Без шума; соблюдая тишину., Не торопясь, не спеша, медленно., Негромко, приглушенно; едва слышно (о звуках)., Несильно, слегка, чуть-чуть., Постепенно, понемногу, мало-помалу., Тайно, скрытно; незаметно для кого-л.	5347	silently, noiselessly, quietly	Может, начнем потихоньку эксгумировать и отправлять родным. Perhaps we'll start quietly exhuming them and sending them back to their families. Лукьяненко, Сергей / Последний Дозор Lukyanenko, Sergei / The Last Watch
попросту	Просто, обыкновенно, без затей, не церемонясь. Одет п. Расскажи всё п. Заходи к нам п. II. частица. Просто, просто-напросто. Он п. лжёт. Не болен, а п. устал. <Попросту говоря, в зн. вводн. словосоч. Меня зовут Александр Петрович, а попросту говоря, Саша.	4821	simply; just	Ситуация, представленная на рисунке, попросту невозможна. The situation described in Figure is just impossible. Брейли, Ричард, Майерс, Стюарт / Принципы корпоративных финансов Brealey, Richard, Myers, Stewart / Principles of Corporate Finance
лесом	Используя лес как место передвижения.	4769	through the timberline	Все утро они шли лесом в гору и остановились поесть у маленькой заводи среди скал. Throughout the morning he climbed through the timberline, and they stopped to eat at a rock pool below a small falls. Геммел, Дэвид / Вечный ястреб Gemmell, David / The Hawk Eternal
вполголоса	Негромко, не в полный голос. Говорить, напевать в.	4629	in an undertone, in a low voice	Он сидел у буфетчика за прилавком и рассказывал вполголоса: - У нас на изразцовом заводе был свой хор. He sat down at the refreshment bar and began talking to the waiter in a low voice. "We had our own choir in the tile factory. Чехов, А.П. / Убийство Chekhov, A. / The murder

стороной	Не приступая сразу к сути дела; обиняком., Из посторонних источников., Окольным путем.	4200	aside, avoid	– Это иногда случалось, – сказал ему Белгарат, – и люди научились обходить стороной эти места. "That happened a few times," Belgarath told him, "until people learned to avoid this place." Эддингс, Дэвид / В поисках камня Eddings, David / Magician's Gambit
вплотную	1. Предельно близко; непосредственно примыкая, соприкасаясь. Сдвинуться в. Кровати встали в. 2. Плотно прилегая (об одежде). Платье в. обтягивает фигуру. 3. Разг. До полного насыщения. Наелся в. 4. Основательно, серьёзно вникая и отдавая много времени. В. засесть за статью. Взяться за дело в. <Вплотную к кому-чему и с кем-чем, в зн. предлога. Очень близко, не оставляя промежутка. Встать в. друг к другу. Судно подошло в. к пристани.	3992	close, closely	Глокта хромял следом, молчаливые практики шли сзади, практически вплотную. Glokta limped along after him, the silent Practicals marching close behind. Аберкромби, Джо / Кровь и железо Abercrombie, Joe / The Blade Itself
наизусть	На память, по памяти, не заглядывая в текст. Выучить стихотворение н. // Очень прочно, подробно, со всеми деталями (знать, помнить что-л.). Знать проект н. Помнить инструкцию н. // Очень хорошо, до мельчайших подробностей. Знать н. аргументы противника. Я н. знаю его характер.	3944	by heart, by rote, from memory	Готов поклясться, господин кюре, что вы и катехизиса наизусть не знаете! (Золя, Эмиль / Проступок аббата Муре) I dare say, Monsieur le Cure, that you don't even know your catechism by heart now?' (Zola, Emile / Abbe Mouret's Transgression)
лёжа	В лежачем положении. Читать лёжа.	3660	on side, lying	
взамен	Вместо этого, в обмен. Прислать в. кого-л. другого. Попросить что-л. в. II. предлог. чего. Вместо. В. урока русского языка был проведён урок истории. Выдать справку в. диплома.	3547	in exchange (of), in return (for); instead (of)	Тебе потребуется что-то взамен, потом еще что-нибудь, потом... You'd want something in return, then something more, then..." Харрис, Джоан / Блаженные шуты Harris, Joanne / Holy Fools
бегом	Используя бег как способ передвижения., Очень быстро, мгновенно.	3206	running; at a run; воен at/on the double	Колдуны, патрулировавшие дорогу, начали двигаться быстрее, почти бегом направляясь в сторону реки. Out on the roadway the patrolling sorcerers started to move quickly, heading riverward and almost running. Дункан, Дэйв / Обретение мудрости Duncan, Dave / Coming of Wisdom

мимоходом	1. Проходя (проезжая) мимо; по пути. Зайти м. к приятелю. Нарвать м. букет цветов. 2. Попутно, одновременно с чем-л. Листая книгу, м. рассматривать рисунки. Заполнять бланк, м. подсчитывая деньги. 3. Разг. Вскользь, между прочим, бегло. М. подумать о ком-л. Улыбнуться м. посетителю. Сказать м. что-л.	2383	in passing; incidentally; by the way	- Случилось мне вчера, мимоходом, перекинуть слова два с несчастною Катериной Ивановной. "I chanced yesterday in passing to exchange a couple of words with Katerina Ivanovna, poor woman. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
тайком	Незаметно для окружающих; тайно, украдкой. Пробраться т. Всплакнуть т. Поглядывать т. Т. от кого-л. тратить деньги.	2315	secretly; surreptitiously, on the quiet/sly coll	В скверне-то слаще: все ее ругают, а все в ней живут, только все тайком, а я открыто. For sin is sweet; all abuse it, but all men live in it, only others do it on the sly, and I openly. Достоевский, Фёдор / Братья Карамазовы Dostoevsky, Fyodor / The brothers Karamazov
шутя	Серьёзно, очень сильно. Полюбила его не шутя. Не шутя расшибся.	2108	easily, lightly (очень легко)	
босиком	Босыми ногами. Ходить, бегать б. Не шлёпай б.: простудишься.	1960	barefoot(ed)	Аманда настояла на том, чтобы мы ушли немедленно, босиком, и велела мне оставить и ключи... Amanda was insistent that we go at once, that we go barefoot, and that I not take my keys—" Кинг, Стивен / История Лизи King, Stephen / Lisey's story
молча	1. Сохраняя молчание, ничего не говоря. Идти м. М. смотреть друг на друга. М. любоваться природой. 2. Не протестуя, безропотно, покорно. М. переносить удары судьбы.	25695	silently, in silence, without a word	Он не мог вымолвить ни слова и молча заплакал. He could not speak. He listened silently, and cried softly to himself the while. Достоевский, Фёдор / Идиот Dostoevsky, Fyodor / Idiot
украдкой	Скрытно, незаметно от других, тайком. У. передать что-л. У. читать книгу. У. от родителей писать стихи. Рассматривать кого-л. у.	1940	stealthily, furtively, on the sly coll	Маша легонько повернула голову и начала исподлобья на меня поглядывать, украдкой, дико, быстро. Masha turned her head slyly, and began peeping from under her eyelids at me stealthily, shyly, and swiftly. Turgenev, I.S. / A Sportsman's Sketches v.2 Тургенев, И.С. / Записки охотника т.2
насилу	Разг. С большим трудом, преодолевая трудности, сопротивление; едва. Н. вырвался, добежал, поднял что-л. Н. уговорил, успокоил.	1912	hardly, with great difficulty	Я насилу дождалась утра и Герценштубе. I could hardly wait for the morning and for Herzenstube to come. Достоевский, Фёдор / Братья Карамазовы Dostoevsky, Fyodor / The brothers Karamazov
врасплох	Разг. Неожиданно, внезапно. Напасть в. Застигнуть в.	1873	unawares, by surprise	Эндшпиль получился настолько замысловат, что даже многоопытного Гнатьева застал врасплох. The end-game proved to be so intricate that even Gnatiev, with all his experience, was taken by surprise. Akunin, Boris / Turkish Gambit Акунин, Борис / Турецкий Гамбит

искоса	Не прямо, скосив глаза. Смотреть и. Поглядывать и. (также: недоверчиво, с подозрением).	1786	side ways, askance	Смит искоса взглянул на Умберто. Smith looked sideways at Umberto. Зан, Тимоти / Зеленые и серые Zahn, Timothy / The Green And The Gray
вдогонку	Разг. Следом за тем, кто удалился. Пуститься в. Послать письмо в. II. предлог. кому. Вслед кому-л. Крикнуть что-л. в. беглецам. <Вдогонку за кем-чем, в зн. предлога. Броситься вдогонку за велосипедистом.	1618	after, in pursuit	-- Об заклад, что придешь! -- крикнул ему вдогонку Разумихин. "I bet you will," Razumihin shouted after him. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
точь-в-точь	1. Совершенно точно, без всяких отклонений. Исполнить всё точь-в-точь. Передать сказанное точь-в-точь. 2. Совершенно так же (или такой же). Улыбка твоего малыша точь-в-точь как у тебя. Точь-в-точь в папашу!	1549	exactly	Вот точно так и говорила, почти точь-в-точь этими словами. There, that's exactly word for word as she said it to me. Dostoevsky, Fyodor / Idiot Достоевский, Фёдор / Идиот
наотрез	Решительно, совсем. Н. отказать. Н. отрицать свою вину.	1451	flatly, point-blank	Потугин не оскорбился, удивление заглушило в нем чувство гнева, но, разумеется, отказался наотрез. Potugin was not offended, astonishment stifled all feeling of anger in him; but of course, he point-blank declined. Turgenev, I.S. / Smoke Тургенев, И.С. / Дым
вскользь	1. Быстро, не задерживаясь взглядом; мельком. Взглянуть в. 2. Не останавливая, не задерживая внимания; мимоходом. Упомянуть о чём-л. в.	1431	casually; in passing	Сообщив как бы вскользь это последнее (для князя чрезвычайно многозначительное) известие, братец и сестрица удалились. She said all this quite casually, though it was extremely important in the eyes of the prince, and went off with her brother. Dostoevsky, Fyodor / Idiot Достоевский, Фёдор / Идиот
вдребезги	1. На мелкие части, осколки. Стекло разлетелось в. стакан - в.! (разг.; разбился таким образом). 2. Разг. - сниж. Совершенно, окончательно. Проиграться в. Пьян в.	1340	completely, utterly, into pieces	— Я вдребезги расколотил ваше сознание. "I have broken your mind to pieces. Воннегут, Курт / Завтрак для чемпионов Vonnegut, Kurt / Breakfast of Champions
взаимы	Заимообразно, в долг. Давать, брать, просить в.	1287	on credit, on loan	Позвольте, молодой человек, случилось вам... гм... ну хоть спрашивать денег взаимы безнадежно? Excuse me, young man, has it ever happened to you...hm...well, to petition hopelessly for a loan?" Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание
вручную	Ручным способом, без применения машин и автоматов. Обработка деталей в. Сеять в.	1251	by hand, manually	(Время и дату можно ввести вручную, если сигнал DTV отсутствует.) (You can set the clock manually only if the TV has no DTV signal.)

исподволь	Разг. Постепенно, понемногу. И. человека всему научить можно.	1209	gradually	
впору	Разг. 1. Как раз, по мерке (об одежде, обуви и т.п.). Костюм пришёлся в. * Доброму вору всё впору (Погов.). 2. в функц. сказ. (с инф.). Только и можно, только и остаётся. В. хоть выть от скуки. Тоска такая, что в. удавиться.	1183	just right, the right size, a good/an exact fit	
битком	Разг. 1. Очень плотно, тесно. Автобус набит б. Народу в вагон б. набилось. 2. в функц. сказ. Очень много; уйма. Зрителей в театре - б.	1176	chock, full of	Город был битком набит собравшимися сюда отрядами народной милиции, жаждавшей крови французов. The town was full of the militia of the province, breathing slaughter against the French. Стивенсон, Роберт Луис / Владелец Баллантраэ. Stevenson, Robert Louis / The Master of Ballantrae
вбок	В сторону. Смотреть в. Машина свернула в.	1175	sideways, to one side, on side	Дядя в последний раз церемонно поклонился, как-то вбок, и, весь съежившись, шаркнул ногой и пошел назад. Her uncle for the last time made her a ceremonious bow, a little on one side, and, shrinking into himself, made a scrape with his foot and walked back. Chekhov, A. / The party Чехов, А.П. / Именины
свысока	Надменно, высокомерно, с презрением. Поглядывать с. на кого-л. С. относиться к кому-л. Судить о чём-л. с. На быт взирал с. (относился без должного внимания, равнодушно).	1167	haughtily, condescendingly, patronizingly, superciliously	Граф сначала принимал меня чрезвычайно величаво, совсем свысока, даже совсем как будто забыл, что я вырос в его доме, припоминать начал, ей-богу! The count at first received me very majestically, quite superciliously, as though he had quite forgotten I grew up in his house; he began trying to remember, he did, really. Достоевский, Фёдор / Униженные и оскорблённые Dostoevsky, Fyodor / The Insulted and Injured
путём	Разг. Надлежащим образом, как следует. Ничего п. сделать не может. В темноте и разглядеть-то его п. не смог. Как экзамены? - Всё п. (всё в порядке, хорошо). 2. ПУТЁМ, предлог. чего. С помощью, посредством чего-л. Добиться решения путём референдума.	1145	properly	

дыбом	Разг. Торчком, стоймя (обычно о волосах, шерсти). Шерсть у собаки встала д. Хохолок на макушке мальчика стоит д. ◇ Волосы стали (поднялись) дыбом. О чувстве ужаса, сильного страха, и с п ы т ы в а е м о м к е м - л . Становиться, стоять, торчать дыбом. 1. Становиться (стоять) вертикально, стоймя. Плот встал дыбом. Ромашки на шляпе торчат дыбом. -2. Топорщиться. От сильного ветра одежда встает дыбом.	1122	on end	Но почему же, когда они дошли до моего сознания, волосы у меня встали дыбом и кровь застыла в жилах? Why then, as I perused them, did the hairs of my head erect themselves on end, and the blood of my body become congealed within my veins? По, Эдгар Аллан / Береника Рое, Edgar Allan / Berenice
навзничь	На спину, на спине лицом вверх. Лечь, упасть н. Повалить кого-л. н.	1071	on one's back	Он лежал на диване навзничь, еще остолбенелый от недавнего забытья. He was lying on his back, still dazed from his recent oblivion. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
наперебой	Перебивая, прерывая друг друга (говорить, делать что-л.). Н. рассказывать, объяснять.	1019	vying with each other; in eager rivalry	
поровну	На равные части, равными частями, в одинаковом количестве. Разделить, раздать, распределить что-л. п. Дать конфет всем п.	992	equally, in equal parts, evenly	\$1, который был поровну поделен между компаниями в каждой группе, 1 января 1965. \$1 divided evenly across companies in each set, January 1, 1965. Коллинз, Джим / От хорошего к великому Collins, Jim / Good to great
спросонок	Разг. Не совсем проснувшись, в состоянии неполного пробуждения. С. никак не мог понять, где нахожусь.	963	sleepily	- Звонок у нас испортился, - говорил он, зевая спросонок. "Our bell is broken," he said, yawning sleepily. Chekhov, A. / Three years Чехов, А.П. / Три года
понапрасну	Разг. Напрасно. П. тратить время и труд. П. лить слёзы. Наказать, обидеть, огорчить кого-л. п. П. тревожиться. Всё пропало п.	960	in vain; for no reason, for nothing	К чему понапрасну людей беспокоить? Why give trouble for nothing? Turgenev, I.S. / A Sportsman's Sketches v.2 Тургенев, И.С. / Записки охотника т.2
наискось	Под углом от прямого направления; по диагонали, из угла в угол. Пересечь поле н. Разрезать материал н. <Наискось от кого-чего, в зн. предлога. По диагонали, под углом. Дом стоял н. от вокзала. Н. от окна была дверь.	934	across	Я просто возьму наискосок, там дорога лучше. I am just going a little way across to a better road. Фолкнер, Уильям / Свет в августе Faulkner, William / Light in August
нараспев	Растягивая слова, приближаясь в произношении их к пению. Говорить нараспев.	880	intoned	— Опыт 342, — решительно заговорил Краггаш нараспев. 'Experiment 342,' Kraggash intoned crisply. Шекли, Роберт / Обмен разумов Sheckley, Robert / Mindswap

прямоком	Разг. 1. Не сворачивая в сторону, не заходя никуда; напрямик. Ехать п. Забежишь в магазин и п. домой. Бежать п. через лес. 2. Открыто, без утайки, без обиняков. Говори п., не крути!	837	across country; straight, in a straight line, directly	Так что, покинув Журавлиную беседку, я тотчас прямоком направился в свою лавку. From the restaurant I went directly to my curio-shop.' Гулик, Роберт ван / Красная беседка Gulik, Robert van / The Red Pavilion
впустую	Разг. Безрезультатно, напрасно, зря. Весь день прошёл в. Стараться в. Вести разговор в.	821	in vain; for no reason, for nothing	Чего мы только не делали, чтобы излечить ее от этого безумия, — все впустую. Everything has been done to cure her of her madness, but in vain. Конан Дойль, Артур / Знатный клиент Conan Doyle, Arthur / The Adventure of the Illustrious Client
стремглав	Очень быстро, стремительно, опростомелью. Мчаться, скакать, бежать, удирать с. Орёл падает с.	818	headlong, headfirst	
втихомолку	Тайком, потихоньку, втихомолочку	773	quietly, on the sly, stealthily, secretly, without saying a word	Все встали и отправились на террасу, за исключением Гедеоновского, который втихомолку удалился. Every one got up and went out on to the terrace, except Gedeonovsky, who quietly took his departure. Тургенев, И.С. / Дворянское гнездо Turgenev, I.S. / A House of Gentlefolk
попусту	Разг. Напрасно, бесполезно, зря. Не тратить времени п. Что болтать п.!	759	in vain, to no purpose	
исподтишка	Разг. Украдкой, скрытно, втихомолку. Вредить и. Подсмеиваться и.	727	on the quiet, quietly	– А черт ее знает! Сама увязалась! – ответила Лиза, смеясь исподтишка. 'Oh! he followed us,' said Lisa, smiling quietly. Zola, Emile / Abbe Mouret's Transgression Золя, Эмиль / Проступок аббата Муре
впеременно	Разг. Переменяя, чередуя одно с другим. Посадить лук в. с чесноком. // Переменяясь, чередуясь один с другим. За столом взрослые сидели в. с детьми.	719	alternately	
вровень	Наравне, одинаково. Лошади шли в. Работали в. <Вровень с кем-чем, предлог. Налить ведро воды в. с краями. Работает в. с молодыми.	713	even (with), abreast (with), flush (with), level (with)	
взаправду	Разг. В самом деле, действительно. Это в. было?	644	in truth, indeed, really	- Ну... уже делается поздно, да вообще... вам взаправду пора уже двигать, мистер... 'Well... gettin' late and all... you really ought to go now, Mister —?' Кинг, Стивен / Салимов удел King, Stephen / Salem's Lot

впопыхах	Разг. Торопливо, крайне спешно; во время спешки; второпях. Всё делалось в. В. забыть ключи.	631	in a hurry, in one's haste, hastily, in a bustle, hurriedly	-"Ни-ни-ни!" - вскинулся и засуетился впопыхах Лебедев. "Oh!no, no!" - said Lebedeff, hurriedly. Dostoevsky, Fyodor / Идиот Достоевский, Фёдор / Идиот
вразрез	с чем. Разг. Вопреки, резко противореча. Действовать в. с инструкцией. Воспитание в семье шло в. с воспитанием в школе. II. предлог. чему. Наперерез. Катер шёл вразрез волнам.	628	counter to, contrary to, against	— Но это идет вразрез со всеми нашими традициями, — сказал Зануда, когда мистер Перкинс поделился с ним своими проектами. "It's against all our traditions," said Sighs, when Mr. Perkins made the suggestion to him. Моэм, Сомерсет / Бремя страстей человеческих Maugham, Somerset / Of Human Bondage
навзрыд	◇ Плакать навзрыд. Плакать громко, судорожно.	628	violently	Полечка припала к ногам матери и целовала их, плача навзрыд. Polenka threw herself at her mother's feet, kissing them and weeping violently. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
аккурат	и в функц. сказ. В точности, как положено, как следует. Не беспокойтесь, всё будет в аккурате.	624	exactly, precisely, just	Два прежних раза она переносилась в Мальчишечью луну аккуратно перед сумерками. Так чего удивляться, если и теперь оказалась там именно в это время суток? She had come just before twilight on her previous two trips; was it any wonder it was just before twilight again? Кинг, Стивен / История Лизи King, Stephen / Lisey's story
крадучись	Разг. Украдкой, тайком, скрытно. К. подойти к дому. К. от матери читать по ночам.	616	stealthily	Я шел крадучись, я не знал, что мне делать с моим крепким и свежим телом среди этой трагической толпы, которая отдыхала. I walked stealthily, I didn't know what to do with my hard, vigorous body in the midst of this tragic, relaxed crowd. Сартр, Жан-Поль / Тошнота Sartre, Jean-Paul / Nausea
вслепую	Разг. 1. Не видя чего-л. или не глядя на что-л. Двигаться в темноте в. Печатать на машинке в. Играть в шахматы в. (не глядя на доску). Лететь в. (в условиях плохой видимости, ориентируясь по приборам - о самолёте). 2. Не зная обстановки, обстоятельств, условий, не разобравшись в них; наугад. Действовать, решать в.	606	blind(ly), blindfolded, at random (наугад); in the dark	Будучи зверями, темняки поначалу атаковали вслепую, как и положено животным, но они вовсе не были побеждены окончательно. Its animal side had attacked blindly at first, as darklings always did, but it wasn't beaten yet. Вестерфельд, Скотт / Тайный час Westerfeld, Scott / The Secret Hour

вброд	В мелком месте, по дну (реки, озера и т.п.); не вплавь. Переправляться в. Перейти речку в.	596	across	Как уже видно из рассказанного, прежде чем добраться до той части порогов, которую можно было перейти вброд, Джасперу и могиканину предстояло переплыть глубокую протоку со стремительным течением. It will be understood that the two adventurers were compelled to swim across a deep and rapid channel before they could reach a part of the rift that admitted of wading. Купер, Джеймс Фенимор / Следопыт, или На берегах Онтарио Cooper, James Fenimore / The Pathfinder, or, the Inland Sea
вкось	Разг. В косом направлении, наискось. Глядеть в. (в сторону). <Вкривь и вкось (см. Вкривь).	569	wrong	В противном случае все пошло бы вкривь и вкось. Otherwise, very easily things can go wrong. Ошо Бхагван Шри Раджниш / Джошу: Рычание льва Osho, Bhagvan Shree Rajneesh / Joshu - The Lion's Roar
впотьмах	В темноте, в потёмках. Сидеть в. Наткнуться в. на кого-л.	552	in the dark	Я служу в артиллерии, моя фамилия Бенниль. Только смотрите, не споткнитесь о веревки моей палатки впотьмах. I'm Bennil of the Gunners-in the artillery lines-and mind you don't fall over my tent-ropes in the dark.' Киплинг, Джозеф Редьярд / Свет погас Kipling, Joseph Rudyard / The Light That Failed
взаперти	В запертом помещении, под замком; не выходя из помещения, не общаясь с другими людьми. Держать в. кого-л. Просидеть весь день в.	547	in seclusion	Прогулки были запрещены, и я все время сидела взаперти, хотя контроль при этом остался получасовой, а не пятиминутный, что было бы неизбежно, будь доктор Стайлз на месте. I lost my grounds privileges and went back on group, but I kept my half-hour checks and didn't have to go into seclusion like I would if Dr. Stiles had been there. Де Линт, Чарльз / Покинутые небеса De Lint, Charles / Someplace To Be Flying
напролом	Разг. 1. Не выбирая пути, прямо, силой преодолевая препятствия. Бежать н. Бойцы шли н. через лес. 2. Не считаясь с обстоятельствами, действуя напрямик, силой. В споре шёл н. Требовать н. отмены приказа.	539	straight	
походя	Разг. 1. На ходу, торопливо, поспешно. Привык есть п. П. схватил плащ и шарф. 2. Заодно, попутно, наряду с другими делами; между прочим. Рейд совершался п. Набросал портрет п. Такие вопросы нельзя решать п. Мог п. оскорбить человека.	536	hastily, on the run, casually, without thinking twice about it	

врассыпную	1. Рассыпавшись в разные стороны; отдельно, порознь. Орехи полетели на пол в. Сосны растут в. 2. В разные стороны, в разных направлениях (о разбегающихся людях, животных и т.п.). Броситься, пуститься в.	533	in all directions	
власть	Разг. До полного удовлетворения; с наслаждением, с удовольствием. Наговориться в. Выспаться в. Налюбоваться в.	526	to one's heart content	
плашмя	Обращённый плоской, широкой стороной к чему-л. Упасть п. (на спину или грудь). Ударить ладонью п. Бить, рубить п. Положить кирпич п.	523	flat, flatwise	
крест-накрест	Взаимно пересекаясь; крестообразно.	521	crosswise	Рукоять сабли ударила Родди в лицо, за этим последовал удар плашмя другим клинком. A hilt smashed Roddy's face, followed by the flat of the other blade. Сальваторе, Роберт / Воин Salvatore, Robert / Sojourn
навалом	1. Разг. Беспорядочной кучей. Рюкзаки лежали н. Грузить что-л. н. 2. в функц. сказ. Разг.-сниж. О наличии чего-л. в большом количестве, в избытке. Яблок на рынке н. Счастья н.	519	piled up, in bulk	
наотмашь	Со всего размаха, размахнувшись. Ударить н.	507	backhand, straight-from-the-shoulder	
наперевес	Перед собой, с наклоном вперёд (о положении винтовки, ружья, пики и т.п.). Держать, взять ружьё н.	506	atilt; in a horizontal position; tilted forwards	
вскачь	Скачками, галопом; очень быстро. Нестись, пуститься в. Лошади с места взяли в.	482	at a gallop	Хочу, чтобы беспременно вскачь пошла!.. I will have her go at a gallop!..." Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание
вплавь	Плывя по воде. Переправиться через реку в. Пуститься к берегу в.	471	by swimming	
кубарем	Разг. Перевертываясь, кувыркаясь при движении, падении. К. скатиться с лестницы. Вылететь из седла, к. перевернувшись в воздухе. // Стремительно, очень быстро. К. выскочить из комнаты.	471	head over heels	
вповалку	Разг. Беспорядочно улегшись один возле другого. Спать на полу в.	449	side by side	

нарасхват	1. Разг. Стараясь захватить, получить первым или перехватить друг у друга. Книгу покупают н. Билеты брали н. 2. в функц. сказ. Пользуется большим спросом. Телевизоры сейчас н. Лектор был н. На танцах все девушки просто н.	446	greedily; like hot cakes	
взахлёб	Разг. 1. Захлёбываясь. Пить в. Плакать в. (очень сильно, навзрыд). 2. Увлечённо, страстно (обычно торопливо). Читать в., рассказывать в. В. хвалят кого-л.	422	excitedly, effusively	
потихонечку	Уменьш. к нареч.: потихоньку., Усилит. к нареч.: потихоньку.	416	little by little	А потом на поднимающемся рынке потихонечку, очень аккуратно, дискретно начал продавать эти бумаги – и заработал 400 млн долларов. Then, when the market started rising again, it began selling these securities little by little, very discreetly, and made \$400 million on them.
вприпрыжку	Подпрыгивая, ускоряя подпрыгиванием бег, ходьбу. Бежать в. Догонять своего спутника в.	413	skipping, hopping	Лошадь задрала морду, подняла хвост и бросилась боком в кусты; он за ней на одной ноге вприпрыжку, однако наконец-таки попал в седло; как исступленный завертел нагайкой, затрубил в рог и поскакал. The horse flung up its head, and with its tail in the air edged away into the bushes; he followed it, hopping on one leg; he got into the saddle at last, however, flourished his whip in a sort of frenzy, blew his horn, and galloped off. Turgenev, I.S. / A Sportsman's Sketches v.2 Тургенев, И.С. / Записки охотника т.2
рядком	Разг. 1. =Рядом. * Сядем рядком, поговорим ладком (Погов.). 2. В один ряд, в одну линию. Рюмки поставлены в серванте р. Деревья посадили р. <Рядком с кем-чем, в зн. предлога Рядом с кем-, чем-л. Устраивайся рядком с нами.	406	side by side	Дверей там нет, двадцать человек сидят рядком, как в трамвае. Их можно окинуть одним взглядом, - ведь солдат всегда должен быть под наблюдением. There were no doors and twenty men sat side by side as in a railway carriage, so that they could be reviewed all at one glance, for soldiers must always be under supervision. Remarque, Erich Maria / All Quiet on the Western Front Ремарк, Эрих Мария / На Западном фронте без перемен

впроголодь	Испытывая голод; недоедая. Питаться в. Жить в.	402	half-starving	Я тут много думал. Вот мы живем, как свиньи, а рядом хорошая земля пропадает, или у нее один хозяин на миллион акров, а работающие фермеры живут впроголодь. I been thinking a hell of a lot, thinking about our people living like pigs, ain't the good rich. Ain't laying fallow, or maybe one fella with a million acres, while a hundred thous. Ain't good farmers is starving. Стейнбек, Джон / Гроздья гнева Steinbeck, John / The Grapes of Wrath
играючи	Разг. Легко, без усилий, как бы шутя. И. рубить дрова, решить задачу.	396	effortlessly; as if it were child's play	
кой-как	<kod>1.2.2.4. Каким-нибудь неопределённым, тем или иным способом, образом (устар.).<mgf>нареч. мест. неопр., <kod>1.2.2.5. Каким-нибудь образом, способом, требующим больших усилий, еле-еле.<mgf>нареч. мест. неопр. <7>, <kod>1.2.2.5. Плохо, небрежно, как-нибудь.<mgf>нареч. мест. определит. <7>	383	cot; на корабле bunk, berth	
вполоборота	Повернувшись наполовину к кому-, чему-л. Стоять к кому-л. в. В. посмотреть на кого-л.	378	half turned	Или вот эта Луна, правда, повернута вполоборота, но ее лик до странности кого-то напоминает. This woman, the Moon, her face half turned away but so strangely familiar. Харрис, Джоан / Блаженные шуты Harris, Joanne / Holy Fools
напропалую	Разг. Полностью отдаваясь чему-л., не взвешивая, не рассуждая. Веселиться н. Н. разругаться с кем-л. // Не считаясь с обстоятельствами, условиями, не ограничивая себя, чрезвычайно сильно. Модничать н. Кокетничать н.	340	recklessly, desperately, regardless of the consequences; all out	
полушутя	Не совсем серьезно, с оттенком шутливости. Предложить что-л. полушутя-полусерьезно. Сказать что-л. п. Ухаживать за кем-л. п.	337	half in joke/jest	Френсис как-то раз предложила Сюзанне – полушутя-полусерьезно – присмотреться к нему. Frances had once suggested, only half in jest, that Susanna set her cap at him. Бэлоу, Мэри / Просто волшебство Balogh, Mary / Simply Magic
вдосталь	Нар.-разг. Вдоволь, вволю. Наговориться в. Наестся в. Хлеба у нас в.	321	in plenty, to one's heart's content	

оземь	Об землю. Удариться головой о. Бросить шапку о.	303	to the ground, down	Гнолл яростно стукнул копьём оземь. The gnoll jabbed its spear savagely toward the ground. Сальваторе, Роберт / Воин Salvatore, Robert / Sojourn
нагишом	Разг. В нагом виде, без одежды. Купаться н. Детишки бегали по пляжу н.	298	naked, bare	Но Мэт вовсе не собирался вылезать наружу, в самую гущу терновника, нагишом, как Мелиндра. But he was not going outside in those thornbushes naked, the way Melindhra had. Джордан, Роберт / Огни небес Jordan, Robert / The Fires of Heaven
шёпотом	Тайно, по секрету., Тихо, почти беззвучно.	294	in whisper, under one's breath	- Что вы делаете? - проговорил он трепещущим шепотом. - Вы его погубить можете! 'What are you doing?' he said in a trembling whisper, 'you might be the death of him!' Тургенев, И.С. / Накануне Turgenev, I.S. / On the eve
вкривь	1. В разных направлениях, беспорядочно. Буквы шли вкривь и вкось. -2. Как попало, не так, как следует. Вкривь и вкось судить о ком-, чём-л. (всячески, превратно). Жизнь пошла вкривь и вкось.	289	aslant; wrongly, perversely (искажённо, превратно)	В противном случае все пошло бы вкривь и вкось. Otherwise, very easily things can go wrong. Ошо Бхагван Шри Раджниш / Джошу: Рычание льва Osho, Bhagvan Shree Rajneesh / Joshu - The Lion's Roar
навытяжку	Выпрямившись и вытянув руки по швам. Встать н. Стоять н. перед кем-л.	287	at attention	
визави	Друг против друга. Сидеть в. II. неизм.; м. и ж. Тот, кто находится напротив (за столом, в игре и т.п.). Мой (моя) в.	285	opposite number	
вразброд	Не в обычной последовательности, не подряд, не по порядку.	284	separately, scatteringly; disunitedly, in disunity, in a disjointed manner	
умеючи	Разг. Умело, со знанием дела. Делать надо у. Долго ли у. (шутл.; о быстро и хорошо сделанной работе).	280	skilfully, with skill	Нельзя же было решиться с первого разу, зря; надо было это дело обделать умеючи, именно помаленьку. It would never have done to act offhand, at random; the plan had to be carried out skilfully, by degrees. Достоевский, Фёдор / Записки из подполья Dostoevsky, Fyodor / Notes from the Underground
россыпью	В несвязанном виде (о сплавляемом лесе)., В рассыпанном состоянии.	263		
вприсядку	Приседая с попеременным выбрасыванием ног (при пляске). Пуститься в.	245	in a squatting position	

вперего нки	Разг. =Наперегонки. Бегать в.	67	racing one another; competing in speed	
впопад	Разг. Кстати, вовремя, уместно. Сказать в.	67	to the point, relevantly	
накось	Разг. Косо, вкось. Разрезать бумагу н. Расположить орнамент н. ◇ Сикось-накось (см. Сикось). 2. НАКОСЬ; НАКОСЯ. Нар.-разг. I. частица. На, возьми что-л. Накося пирожок. II. в зн. вводн. сл. Выражает удивление или осуждение; подумать только. Накося, какой умный нашёлся! Накося, что в газетах пишут! ◇ Накося выкуси! Ничего не получишь, ничего не добьёшься.	65		
автосто пом	Используя во время путешествия попутные машины, имея в распоряжении автостоп (2*1).	64	hitching, hitchhiking	— Не обижайся, но я удивлен, что такой маленький мальчик добирается автостопом. 'No offense,' he said, 'but I hate to see young kids hitching. Кинг, Стивен, Страуб, Питер / Талисман King, Stephen, Straub, Peter / The Talisman
вразлёт	Разг. В разные стороны; врозь. □в функц. опр. Брови в. (о расходящихся, чуть приподнятых бровях).	64	flying-off	
ладком	Разг. Согласно, дружно. * Сядем рядком да поговорим ладком (Погов.).	63		
внаклад ку	Разг. 1. Положив сахар в чай, кофе (ср. вприкуску, вприглядку). Пить чай в. 2. Положив сверху, поверх чего-л. Прибить внакладку доски на стены сарая.	60	употребляется только в сочетаниях	пить чай внакладку — to drink tea with sugar in
вразбив ку	Разг. Не подряд, не по порядку. Спрашивать в. таблицу умножения.	59	at random, at haphazard	
сплошн яком	То же, что: сплошь.	59	continuously	
встык	Состыковав краями, вплотную друг к другу. Соединить доски в.	58	butt-to-butt	Адам быстро пересек бескрайние просторы восточного Техаса, прошел через Луизиану, через подогнанные встык торцы Миссисипи и Алабамы, и оказался во Флориде. Adam moved rapidly across interminable East Texas, through Louisiana and the butt ends of Mississippi and Alabama, and into the flank of Florida. Стейнбек, Джон / На восток от Эдема Steinbeck, John / East Of Eden

вперего нку	То же, что: вперегонки.	56	racing one another; competing in speed	
навыкат	◇ Глаза навыкат (навыкате). О выпуклых глазах.	52	goggle, bulging (о глазах of eyes)	
стойком	То же, что: стоя.	52	упорный firm, stalwart, staunch, steadfast, steady	
шагом	1. Медленно переступая ногами; не бегом. Возвращаться ш. По утрам все бегом, вечером - ш. 2. Самым медленным аллюром; не рысью. Лошади шли ш. Ехать ш.	51	at a walk, at walking pace	
вполпья на	Разг. В полупьяном состоянии. * И знаю, вполпьяна Мешал в заздравиях я ваши имена (Фет).	48	half tight / drunk, tipsy, parcel drunk; half-seas-over идиом.	Он был вполпьяна и вдруг улыбнулся своею длинною, полупьяною, но не лишенною хитрости и пьяного лукавства улыбкой: He was half drunk, and suddenly he grinned his slow half-drunken grin, which was not without a certain cunning and tipsy slyness. Достоевский, Фёдор / Братья Карамазовы Dostoevsky, Fyodor / The brothers Karamazov
мимоле т ом	1. Пролетая мимо; летом. М. промчатся над рекой. Птицы м. делали остановку на озере. 2. Разг. Быстро, на короткий миг. М. взглянуть на кого-л. М. зайти в деканат.	45	fleetingly	Она выглядывала из глазниц то Биона, то Сэмюэла, то матери; чувствуешь, что-то стронулось, и вот она уже в тебя вошла и вышла мимолетом. You saw her peering, now from Bion's eyes, now Samuel's, now Mother's, and you felt a movement and now she was in you, fleetingly and gone. Брэдбери, Рэй / Возвращение Bradbury, Ray / Homecoming
сырьём	Разг. В сыром виде. Есть овощи с.	37	raw material	
вполуоб орот	Разг. =Вполоборота. Стоять в. Повернуться в.	35	half-turn	
вперева лочку	То же, что: вперевалку.	33	duck-legged	
вприщу р	Разг. Прищурившись. В. разглядывать кого-л.	33		
враздро бь	Не подряд, не по порядку., Раздробленно, по частям, порознь. <1.2> Недружно, несогласованно.	32	separately, scatteringly; disunitedly, in disunity, in a disjointed manner	
впригля дку	Шутл. Без сахара, только глядя на сахар (ср. вприкуску, внакладку). Пить чай в.	30		

впрыско чку	Делая при ходьбе, на бегу подскоки; вприпрыжку. Бежать в.	28		
враскор ячку	Разг.-сниж. Раскорячив ноги, раскорячившись. Ходить в. Встать в.	28	bow-legged	
боком	1. Плечом вперёд; влоборота. Пройти в дверь б. Сидеть, развернуться б. 2. Разг. Не прямо. Поглядывать, смотреть б. (искоса). ◊ Выйти боком кому. Разг. Плохо кончиться для кого-л., не так, как хотелось кому-л. <Боком к кому-чому, в зн. предлога. Сесть б. к выходу. Развернуться б. к окну.	25	side ways, edgeways, sidelong, sideling; askew	Сама бабушка сидела несколько боком и раскладывала пасьянс Путешественник, что всегда означало весьма неблагоприятное расположение духа. Grandmamma was sitting a little askew and playing that variety of "patience" which is called "The Traveller" - two unmistakable signs of her displeasure. Tolstoy, Leo / Boyhood Толстой, Л.Н. / Отрочество
враспоп ырку	Разг.-сниж. Распопырив; раздвинув, расставив в разные стороны. Пальцы в. Усы в. Ветки дерева в.	21		
впереби вку	Перебивая, сменяя друг друга.	20		
наперек рёт	Разг. Крест-накрест. Завязать пакет н.	20		
самоход ом	1. Двигаясь силой течения реки. Сплавать лес с. Лодка двигалась с. 2. Разг. С помощью собственного двигателя, без посторонней тяги (о технической неисправной машине, транспортном средстве). После аварии самосвал двинулся в гараж с. 3. Разг.-сниж. Собственными ногами, пешком. Идти с. до самой станции. Пройти с. два километра.	20	self-propelled	
вполслу ха	Невнимательно., Негромко, шепотом.	17		
шалаяй- валяй	Разг.-сниж. Кое-как, небрежно, плохо. Работать шалаяй-валяй. Уроки делает шалаяй-валяй.	17	anyhow	
всплош ную	Разг. =Сплошь. Тучи заволокли небо почти в.	15	completely, totally	
пешедра лом	Разг.-сниж. Пешком.	15		
торчком	Разг. В вертикальном положении; стоя, дыбом. Шерсть стоит т. Поднять т. хвост, усы, уши. Ложка в сметане стоит т. Уши т. (также: о проявлении напряжённого внимания, настороженности).	15	on end, erect, upright, apeak, up	Актер сказал, что все англичане обожают с утра пораньше выпить в постели чаю — настоящего чаю, настолько крепкого, что ложка в нем стоит торчком. According to him, every Englishman's favorite way to start the day was early - morning tea in bed - proper tea, so strong you could stand a spoon up in it. Мейл, Питер / Хороший год Mayle, Peter / A Good Year

проездо м	По дороге, по пути куда-л., По дороге, по пути куда-л.	14	on one's way to, en route, while passing through	По крайней мере, занималась я именно этим, хотя и не раз бывала здесь проездом вместе с отцом. At least, that is what I was doing, although I had been there many times by then, passing through on my travels with my father. Костова, Элизабет / Историк Kostova, Elisabeth / The Historian
вперевёрт	Не так, как нужно, не так, как ожидалось; наоборот., Не так, как нужно, не так, как ожидалось; наоборот., Перевернув или перевернувшись с одной стороны на другую., Переворачиваясь (обычно через голову).	13		
вразмажку	То же, что: вразмах.	13		
враскидку	Отдельно друг от друга, разбросанно.	13		
лежа	Нар.-разг. В лежачем положении, лёжа. Тащить бочку л. Л. лежать о ком-л. (лежать долго, не имея сил встать, подняться).	13		
ползком	Припав туловищем к поверхности, перебирая по ней руками и ногами. Добраться п. до двери. Подобраться п. к краю пропасти. Перебраться п. через поле. Насупать дорогу п.	13	on all fours, crawling, on hands and knees	Так было легче подниматься, и он даже сумел подняться по крыше не ползком. Он разложил панели и принялся за работу. It was easier, and he got up the roof without crawling, laid the shingles over the ridge and set to work. Прул, Энни / Корабельные новости Proulx, Annie / The Shipping News
втугую	Туго, плотно.	11	tightly	
чередом	Нар.-разг. Как нужно, как полагается. Всё ч. делаем!	10	at ... pace	А в коридоре жизнь шла своим чередом. In the hall outside, life went on at its usual muted pace. Кинг, Стивен / Бессонница King, Stephen / Insomnia
самотёком	Без плана, без руководства, стихийно.	10	in a haphazard / unorganized manner, by gravity	
спрохвала	С прохладцей. не спеша.	10		
вперерез	Наперекор (1*),. То же, что: наперерез (1*).	9	overcutting	
впритруску	Нар.-разг. Лёгкой трусцой. Бежать в.	9		
гольём	Разг. 1. В натуральном, чистом виде, без добавления чего-л. Есть картошку г. 2. =Гольшом. Ходить на пляже г. Купаться г.	9	offally	

задом	Задней стороной вперёд. Надеть платье, шапку задом наперёд.	9	backwards	Луиза Ивановна с уторопленною любезностью пустилась приседать на все стороны и, приседая, допятилась до дверей; но в дверях наскочила задом на одного видного офицера, с открытым свежим лицом и с превосходными густейшими белокурыми бакенами. With hurried deference, Luise Ivanovna fell to curtsy in all directions, and so curtsied herself to the door. But at the door, she stumbled backwards against a good-looking officer with a fresh, open face and splendid thick fair whiskers. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
впереко р	Наперекор.	8		
вперекр ёст	Крест-накрест.	8		
вповал	То же, что: вповалку.	8	side by side	
взатяжк у	Разг. Затягивая или оттягивая что-л. Хлестнуть в. Курить в. (втягивая в себя дым).	7		
всплошь	То же, что: всплошную.	7		
проходо м	Разг. Мимоходом, проходя. Я здесь п.	7	through	
украдуч ись	То же, что: украдкой.	7	stealthily	
вразлад	Разг. 1. Не ладя между собою. Жить в. 2. Нестройно, несогласованно. Петь в.	6	disorderly	
вперебе жку	Короткими перебежками, с остановками для временного укрытия. Солдаты двигались в.	6		
вприщу рку	То же, что: вприщур.	6		
вразбро ску	То же, что: вразброс.	6	separately; scattered about	
вразряд ку	Проф. Разрядкой, с редкой постановкой букв. Набрать, напечатать слово в.	6	употребляется только в сочетаниях	
цугом	1. Запряжкой в две или три пары, гуськом. Запрягать ц. Ехать ц. Лошади шли ц. 2. Разг. Вереницей, один за другим. Автомшины двигались ц. Вагоны стояли ц. Встать ц. друг за другом.	5	tandem; in tandem; разг. in file	
сыскоса	То же, что: искоса.	5		

впереко с	Разг. 1. Наискось, вкось. 2. Наперекосьяк. Всё пошло в.	4		
впрожел ть	Нар.-разг. С желтоватым оттенком. Седина в.	4		
вразвес	Разг. Взвешивая при продаже, деля на части по весу. Мороженое продаётся в.	4		
вразмёт	В разные стороны., В разные стороны.	4		
враспаш ку	Нараспашку.	4		
запоем	Разг. 1. Длительно и непрерывно (о питье спиртного и курении). Пить з. Курить з. 2. Не отрываясь, увлечённо. Читать з. Работать з.	4	avidly, nonstop	
самопла вом	Разг. 1. Силой течения воды. Лодка спускалась с. 2. Собственным ходом, без буксировки (о судне). После снятия с мели танкер пошёл самоплавом до дока.	4		
бочком	То же, что: боком.	3	side ways , sidewise, ... edging	И Петр Петрович, обойдя бочком Катерину Ивановну, направился в противоположный угол, где находилась Соня. Pyotr Petrovitch, edging by her, went to the opposite corner where Sonia was. Достоевский, Фёдор / Преступление и наказание Dostoevsky, Fyodor / Crime and Punishment
внахлѐс тку	Накладывая край или конец чего-л. на что-л.	3		
волоком	1. По поверхности земли, пола и т.п. Тащить лодку в. Волочить брёвна в. 2. Силой, насильно. Не пойдёшь сам - в. поволоку.	3	встречается только в идиоматическ и х выражениях	
галопом	1. к Галоп (1 зн.). 2. Разг. Очень быстро, стремительно. Г. проехать по стране. События пошли г. ∠ Галопом по Европам. Шутл. 1. Очень быстро; наскоро. -2. Поверхностно, бегло, не вдаваясь в подробности, в частности.	3	at a gallop	Когда Ален галопом подскакал к Роланду, тот предпочел не заметить его побледневшего лица и горящих, испуганных глаз. When Alain came riding up to him at a gallop, Roland ignored the boy's strained white face and burning, frightened eyes. Кинг, Стивен / Колдун и Кристалл King, Stephen / Wizard and Glass
вгустую	Не жидко, густо., Обильно, сплошь.	2		
впереги б	Очень низко согнувшись.	2		
вперехв ат	Разг. 1. Перехватывая рукой (руками). Тянуть верёвку в. 2. Туго затянув что-л. Ремень затянут в.	2		

впрозел ень	Разг. С зеленоватым оттенком. Выкрасить ткань в.	2		
впрохол одь	С холодком, нерадиво.	2		
вразмах	С размаху, широко размахиваясь.	2		
кувырко м	Разг. Переворачиваясь через голову. С лестницы к. слететь. Лететь к. в сугроб.	2	topsy-turvy, head over heels	Присси все еще медлила, переминаясь с ноги на ногу и строя рожи, и Скарлетт дала ей такого пинка, что девчонка чуть не слетела с лестницы кувырком. When Prissy still lingered, shuffling her feet and mouthing, Scarlett gave her another push which nearly sent her headlong down the front steps. Митчелл, Маргарет / Унесенные ветром. Том 1 Mitchell, Margaret / Gone with the wind
сидмя	Устар. Сидя. ◇ Сидмя (сидмя) сидеть. =Сиднем сидеть.	2		
трусцой	Разг. 1. Мелкой рысью (1.Р.). Лошадь бежит т. Ехать т. 2. Быстрым, мелким шагом. Передвигаться т. Делать перебежки т. Бег т. (упражнение для оздоровления организма).	2	ajog	Я напрягал ноги, еще не отошедшие от долгой пробежки трусцой, но даже так возбуждение от бега разом выкинуло у меня из головы лишние мысли. I stretched out my legs, still loose from the longer jog, and even though I was running across sand, the thrill of each stride filled my thoughts. Батчер, Джим / Барабаны зомби Butcher, Jim / Dead Beat
тяп-ляп	Небрежно, кое-как, не стараясь.	2	anyhow, in a slipshod way	
внахлѐс т	Разг. и спец. Накладывая край или конец чего-л. на край или конец другого (о способе соединения досок, ткани и т.п.; ср. встык). Прибить доски в. Сшить края ткани в.	1	overlap	Они попадают внахлест, проходят друг сквозь и жалят в том месте, куда опускаются. They overlap and move through each other-and bite where they land. Мьевиль, Чайна / Шрам Mieville, China / The Scar
вперевѐ ртку	То же, что: вперевѐрт.	1		
впрочер нь	С черным отливом.	1		
враскос	Нар.-разг. В разные стороны, наискось. Лыжи разъезжались в. □в функц. опр. Глаза в. (о раскосых глазах).	1		
врассып ку	Разг. =Россыпью. Яблоки лежали в. Лук продаётся в. и в сетках.	1	in all directions	

голышом	Разг. Без одежды; нагишом. Купаться г.	1	stark naked	Это значит — пойду к Саксу или Блумингдейлу голышом и возьму с собой только кредитную карточку. Well, you go to Bendel's or Saks or Bloomingdale's, naked except for a credit card — Воннегут, Курт / Малый не промах Vonnegut, Kurt / Deadeye Dick
гужом	Воз за возом; вереницей, гуськом., Живой тягой (на телегах, на санях и т.п.).	1		
кое-как	1. С большим трудом, еле-еле. Кое-как добрались мы до места. Перебиваться кое-как уроками. 2. Небрежно, плохо. Работа сделана кое-как. Одет кое-как.	1	a n y h o w , haphazardly, with (great) difficulty, s o m e h o w , roughly	Она заглянула в спальню: постель была постлана кое-как, должно быть, неумелыми мужскими руками. She looked into the bedroom; the bed was roughly made, as though by the hand of man. Голсуорси, Джон / Собственник Galsworthy, John / The Man of Property Показать
наотлёт	В сторону, вбок (о том, что отходит, отклоняется от чего-л. срединного, центрального). Одна дорога идёт прямо, другая - н. Держать шашку н.	1		
порожняком	Разг. Без груза, без пассажиров. Грузовик идёт п.	1	e m p t y c a r , dead-head	грузовик вернулся порожняком the truck came back dead-head
рикошетом	Косвенным образом., Отскочив от какой-л. поверхности.	1	o n / a t t h e rebound	
рывком	Одним резким коротким движением.	1	with jerk	Она рывком подняла Присси на ноги и толкнула ее к кухонной двери. She jerked Prissy to her feet and sent her kitchen-wards with a shove. Митчелл, Маргарет / Унесенные ветром. Том I Mitchell, Margaret / Gone with the wind
силой	П р и м е н я я ф и з и ч е с к о е воздействие, насилие.	1	by force	

сквозь	Устар. Разг. =Насквозь. Пуля прошла с. ◇ Как (точно) сквозь землю провалился. Исчез неизвестно куда. Прогнать сквозь строй. Наказание в царской армии, состоявшее в том, что провинившегося заставляли идти между двумя рядами солдат и били палками. Сквозь зубы. Невнятно, едва слышно, неохотно. Сквозь призму чего. Не непосредственно, с посредствующим влиянием каких-л. причин, факторов. Смотреть сквозь розовые очки. Смотреть на всё жизнерадостно, не замечая плохого. Смотреть (глядеть) на что сквозь пальцы. Делать вид, что не замечаешь чего-л. предосудительного, недозволенного.	1		
тычком	Коротким ударом, толчком., Головой или лицом вниз., Торчком.	1		
шепотком	То же, что: шёпотом.	1		
экспромтом	Внезапно, неожиданно., Сразу, без предварительной подготовки, в момент произнесения, исполнения., Сразу, без предварительной подготовки, в момент произнесения, исполнения.	1	impromptu, extempore; extemporaneously; off the cuff, suddenly, without warning	Затем — экспромтом — кадрили, причем молодые люди выдумывали новые фигуры. Then an impromptu square dance, the men devising original figures. Джойс, Джеймс / После гонки Joyсе, James / After the Race